

L'enseignement de la littérature en classe FLE

Où en est-on et quelles sont les possibilités ?



Juin 2015

Mémoire de Master de Laurien Groenendijk

Sous la direction de dr. F.A.C. Drijkoningen et de dr. E.W. van der Knaap

Franse taal en cultuur : educatie en communicatie – Universiteit Utrecht

3684970

Résumé

Pour améliorer et développer la situation de l'enseignement de la littérature, le site web www.lezenvoordelijst.nl a été créé. Theo Witte a montré qu'il est important qu'on ne tienne pas seulement compte du niveau CECR, mais aussi d'un modèle de compétence littéraire que Witte propose. Sur ce site web de *Lezenvoordelijst*, on trouve déjà des listes de référence pour l'allemand, l'anglais, le néerlandais et la frise, mais pas encore pour le français. Dans ce mémoire, qui fait partie d'un ensemble de trois parties, je parlerai plus en détail de la situation de la littérature en classe FLE et je proposerai une liste de référence pour le français.

Je tiens à remercier monsieur van der Knaap, parce que c'est grâce à lui que ce mémoire s'est réalisé. Je le remercie de toutes ses suggestions intéressantes qui m'ont beaucoup aidé. En plus, j'aime remercier monsieur Drijkoningen de ses critiques qui ont amélioré ce mémoire.

Table de matières

Introduction	5
Une partie de l'ensemble	6
Une esquisse	6
Définitions	8
<i>Le onderbouw et le bovenbouw</i>	8
<i>Le CECR</i>	8
<i>La compétence littéraire (N1-N6)</i>	9
www.lezenvoordelijst.nl	10
<i>Les Quickscans</i>	12
Chapitre 1 :	
La situation de l'enseignement de la littérature en classe FLE aux Pays-Bas	14
Introduction	14
1.1 La compréhension écrite et la compétence littéraire	15
1.2 La crise de la lecture et des chiffres inquiétants	16
1.3 Comment attaquer la crise de la lecture ?	17
1.4 Le système de compétence linguistique (cecr) et la compétence littéraire (N1-N6)	18
1.5 Les limites de la littérature au <i>onderbouw</i>	19
1.6 L'enseignement de la littérature de <i>bovenbouw</i>	20
1.7 Les objectifs de l'enseignement de la littérature	21
1.8 La littérature en classe	23
Conclusion du chapitre 1	25
Chapitre 2 :	
Le lancement d'une deuxième enquête et la composition d'une liste de référence pour la littérature au <i>onderbouw</i> de l'enseignement secondaire FLE en Flandre et aux Pays-Bas	26
Introduction	26
2.1 Les critères de la deuxième enquête	27
2.2 Quelques critères supplémentaires	30
2.3 Les limites que j'ai éprouvées	30
2.4 La liste de référence pour la littérature au <i>onderbouw</i> de l'enseignement secondaire FLE en Flandre et aux Pays-Bas	31
2.5 Les questions de l'enquête	33
Chapitre 3 :	
Matériaux FLE pour www.lezenvoordelijst.nl	35
Introduction	35
3.1 Les résultats de nos recherches	36
3.2 La liste de référence définitive	36
3.3 Commentaire des choix	37
3.4 Les enquêtes	39
3.5 Informations remarques supplémentaires	42

3.6 Le niveau d'entrée	43
Conclusion du chapitre 3	44
Conclusion	46
Bibliographie	47
Annexe	50
Quickscans pour le <i>onderbouw</i>	50
Quickscans pour le <i>bovenbouw</i>	75
L'enquête	120

Introduction

La lecture fait partie de la vie de tous les jours. On apprend à lire à un très jeune âge.

Souvent, on ne se rend pas compte de la quantité de nos activités de lecture. S'il s'agit d'un texto, le journal, un e-mail etc., bref des médias sociaux, on lit toute la journée.

Pendant la scolarité les élèves sont obligés de lire des livres. Cela ne compte pas seulement pour le néerlandais, mais aussi pour les langues étrangères. Cependant, les règles pour l'enseignement de la littérature ne sont pas strictes et il existe beaucoup de liberté pour les écoles. Pour la matière *Literatuuronderwijs* (en français 'l'enseignement de la littérature') de mes études, qui a été donnée par monsieur E.W. van der Knaap, il me paraissait intéressant d'inventorier la situation de l'enseignement de la littérature aux Pays-Bas. Ensemble avec deux camarades d'étude, nous avons fait des recherches l'automne 2013.¹ En faisant ces recherches, nous avons examiné la situation de l'enseignement de la littérature en classes FLE aux écoles secondaires aux Pays-Bas. Ces recherches étaient une enquête préliminaire qui pourrait servir dans une étape suivante comme une contribution au catalogue français au site web www.lezenvoordelijst.nl. *Lezenvoordelijst* est un site web qui a été créé pour les élèves et les enseignants des écoles secondaires. On y trouve des catalogues, des listes de référence fournies d'une indication du niveau du livre, d'une description du niveau, d'une description du contenu etc. On peut dire qu'on y trouve des moyens qui aident à développer la compétence de lecture des élèves.²

Bien qu'il existe un catalogue pour le néerlandais, le frison, l'anglais et l'allemand, il n'en existe pas encore un pour le français. C'est la raison pour laquelle nous aimons bien contribuer à la création d'un catalogue français sur le site web du *Lezenvoordelijst* et que nous trouvons intéressant à continuer et à élaborer nos recherches préliminaires. De cette façon nous continuerons nos recherches préliminaires et nous avons décidé d'en faire notre mémoire de master.

Comme nous sommes trois, nous avons la possibilité de faire des recherches approfondies. Dans notre mémoire nous voulons développer la plupart de nos recommandations de nos recherches préliminaires³. Le but du mémoire est de composer une liste d'environ cinquante titres, où nous nous concentrerons sur les niveaux CECR A1-A2-B1-B2 et les niveaux de

¹ Cuypers et al. 2013

² Voir www.lezenvoordelijst.nl

³ Voir Cuypers et al. 2013

compétence littéraire N2-N4 de Théo Witte⁴ pour l'enseignement secondaire en Flandres et aux Pays-Bas. Nous parlerons de l'enseignement de la littérature. Puis, nous examinerons la pratique de la littérature aux écoles secondaires aux Pays-Bas et en Flandres. Nous réaliserons deux enquêtes, que nous effectuerons dans ces deux pays. À l'aide de ces enquêtes, nous aurons de l'information par laquelle nous pourrions comparer la situation actuelle de la position de l'enseignement de la littérature dans les deux pays. Les enquêtes formeront la base pour la création d'une liste de référence définitive que nous aimerions proposer à *Lezenvoordelijst*.

Une partie de l'ensemble

L'idée était de créer un seul mémoire avec mes deux collègues de mes études, mais malheureusement cela n'est pas le cas. Devant vous, vous ne trouvez qu'une partie de l'ensemble ce qui fait que je référerai de temps en temps aux autres parties. On espère que ces deux autres parties s'achèveront bientôt.

Mes collègues et moi, nous avons divisé les tâches clairement de sorte qu'à la fin nous puissions encore intégrer les parties dans un seul mémoire ce qui rendra l'ensemble plus évident. Je ferai de mon mieux pour bien encadrer les chapitres que vous trouverez dans cette partie de nos recherches.

Une esquisse

Suite à nos recherches préliminaires il nous paraît d'abord intéressant d'expliquer pourquoi il est important d'enseigner la littérature en langues étrangères. C'est Dani Cuypers qui traitera ce sujet dans le premier chapitre de notre mémoire. Ensuite, Estelle Godey expliquera comment il faut enseigner la littérature en FLE et puis moi, j'examinerai la situation de l'enseignement de la littérature en classe FLE aux Pays-Bas. C'est Dani Cuypers qui fera la même chose en Flandres.

Dans nos recherches préliminaires nous avons déjà inventorié s'ils existent des listes de références aux écoles secondaires en Flandres et aux Pays-Bas. Suite à ces recherches nous avons pu déjà proposer une liste de référence de 25 titres aux enseignants dans ces pays. À l'aide d'une enquête les professeurs interrogés ont pu donner leurs avis sur ces titres. À côté

⁴ Plus tard, je parlerai plus en détail des niveaux dont je parle pendant ce mémoire

de cette liste de référence, nous leur avons posé des questions sur leur méthode d'enseigner la littérature française.

Nous avons créé la liste de référence nous trois, mais c'est Dani Cuypers qui est responsable pour la réalisation de cette première enquête et elle a interprété les données.

Soutenues par nos recherches préliminaires, nous sommes d'avis qu'il vaut la peine de commencer l'enseignement de la littérature en classe FLE dès l'arrivée à l'école secondaire.

Cela n'est pas encore le cas et c'est pourquoi nous avons réalisé une deuxième enquête, cette fois visée sur les enseignants qui donnent des cours dans les premières années de l'école secondaire. Nous avons proposé une liste de référence et de nouveau nous leur avons demandé leurs avis sur cette nouvelle liste. Moi, je suis responsable de la réalisation et la diffusion de cette deuxième enquête. Estelle Godey s'occupera des résultats.

Au dernier chapitre je donnerai une suggestion et une recommandation d'une liste de référence concernant tous les niveaux de l'école secondaire au site web du *Lezenvoordelijst*.

À côté de ces chapitres, nous faisons tous les trois des scans rapides des livres, qu'on nomme des quickscans. Ce sont des scans des livres qui se trouvent sur notre liste de références. Ci-dessous j'en parlerai plus en détail.

Dans cette partie de la mémoire vous trouverez donc trois chapitres. Le premier chapitre traite la situation de l'enseignement de la littérature en classe FLE aux Pays-Bas. Quelle est la situation en ce moment ? Quelles règles existent-ils, ou bien, quels sont les objectifs de l'enseignement de la littérature en classe FLE ?

Ensuite, le deuxième chapitre est la réalisation de la deuxième enquête.

Je terminerai par un troisième chapitre, *Matériaux FLE pour www.lezenvoordelijst.nl*. Ce chapitre a été réalisé après que les résultats des deux enquêtes ont été analysés.

Avant de commencer j'expliquerai d'abord quelques définitions.

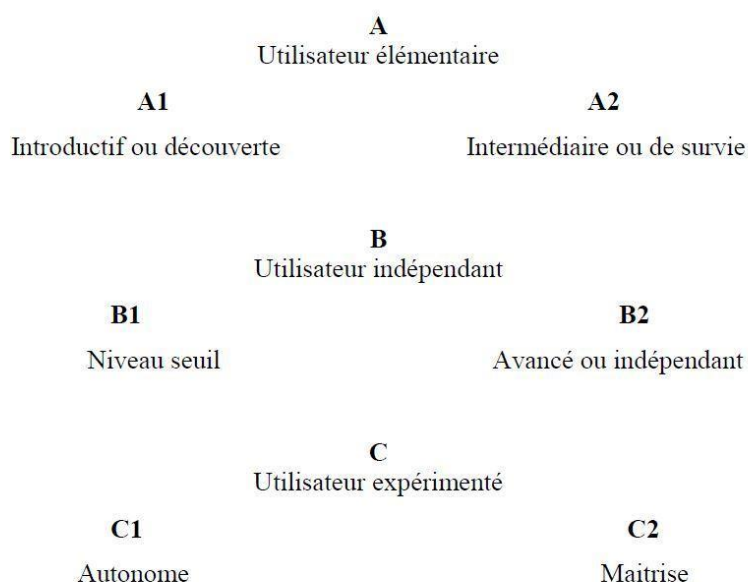
Définitions

Le onderbouw et le bovenbouw

Aux Pays-Bas, nous avons un système scolaire différent de celui en France. Dans ce mémoire je parlerai du *onderbouw* (ou bien le premier cycle) et du *bovenbouw* (ou bien le deuxième cycle). Une autre définition pour le *bovenbouw* est la *Tweede Fase* (la Deuxième Phase).⁵ Par le *onderbouw*, j'entends les trois premières années (au *havo*, c'est l'enseignement secondaire qui prépare à une formation professionnelle et au *vwo*, ce qui veut dire l'enseignement qui prépare à l'université) de l'école secondaire, après l'école primaire. Pour le *vmbo* (l'enseignement secondaire professionnel préparatoire), le *onderbouw* ne consiste qu'en la première et la deuxième année de l'école secondaire. Par le *bovenbouw*, j'entends les années qui suivent après le *onderbouw* (donc 4 et 5 *havo*, 4, 5 et 6 *vwo* et 3 et 4 *vmbo*).

Le CECR

Dans ce mémoire j'utilise l'indication du niveau selon le CECR, où on distingue six degrés de compétence⁶ :



⁵ Plus tard, je parlerai plus en détail de ce terme

⁶ Unité des Politiques linguistiques, Conseil de l'Europe, http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_fr.pdf, pp.24-25

La compétence linguistique nécessaire pour comprendre des textes aux différents niveaux est expliquée comme suit⁷ :

Compréhension : Lire		
A1	A2	B1
Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.	Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.	Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail. Je peux comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.
B2	C1	C2
Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux comprendre des textes factuels ou littéraires longs et complexes et en apprécier les différences de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu'ils ne sont pas en relation avec mon domaine.	Je peux lire sans effort tout type de texte, même abstrait ou complexe quant au fond ou à la forme, par exemple un manuel, un article spécialisé ou une œuvre littéraire.

Les objectifs à la fin du *onderbouw* à l'école secondaire sont pour le français les niveaux A1/A2 (*vmbo* et *havo*) et A2 (*vwo*).⁸ Les objectifs du *bovenbouw* sont A2/B1 (*vmbo* et *havo*) et B1/B2 (*vwo*).⁹

La compétence littéraire (N1-N6)

Outre les indications selon le CECR, dans ce mémoire je me sers des indications de la compétence littéraire de Théo Witte. Witte avait constaté qu'il existe des problèmes structureaux dans l'enseignement de la littérature. Selon lui, le problème principal est qu'on ne rend pas suffisamment compte des différents niveaux de compétence littéraire des élèves. Surtout dans une langue étrangère, la différence entre leur niveau de compétence linguistique et leur niveau de compétence littéraire sont souvent éloignées. Ainsi, il a développé un système avec lequel le lecteur peut s'identifier à un certain niveau de

⁷ Unité des Politiques linguistiques, Conseil de l'Europe, http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_fr.pdf, p.25-28

⁸ ERK, <http://www.erk.nl/schoolleider/00002/00003/>, <http://www.erk.nl/schoolleider/00002/00004/> et <http://www.erk.nl/schoolleider/00002/00005/>

⁹ ERK, <http://www.erk.nl/schoolleider/00003/00003/>, <http://www.erk.nl/schoolleider/00003/00004/> et <http://www.erk.nl/schoolleider/00003/00005/>

compétence littéraire.¹⁰ Il a développé ce système qui consiste en six niveaux. De N1 à un niveau N6 :

N1 le lecteur qui vit la narration

N2 le lecteur qui s'identifie à la narration

N3 le lecteur qui réfléchit sur la matière de la narration

N4 le lecteur qui interprète la narration et sa composition

N5 le lecteur littéraire qui est capable de contextualiser la narration et sa composition (dans l'histoire)

N6 le lecteur académique

Selon la norme de Witte, les élèves doivent entrer au *bovenbouw* du *havo* et du *vwo* avec un niveau qui est au moins N2. À la fin de l'école secondaire, on s'attend à ce que l'élève du *havo* reçoive au moins N3 et l'élève du *vwo* au moins N4.¹¹

www.lezenvoordelijst.nl

L'organisation du site web

Lezenvoordelijst n'est pas une méthode, mais c'est une didactique où la relation entre l'élève et le livre est la plus importante. Le niveau individuel de l'élève détermine quel livre il est capable de lire, ce qu'il devrait savoir avant d'aborder le livre en question et ce qu'il doit et ce qu'il peut apprendre du livre. Sur ce site web on se concentre sur l'acquisition de connaissance culturelle et l'acquisition des compétences littéraires. Pour cela, *Lezenvoordelijst* se base sur les compétences littéraires proposées par Théo Witte.¹² Selon lui, la compétence littéraire rend possible de lire, de comprendre et d'apprécier des œuvres littéraires qui correspondent à ce niveau. Pour plaie que la lecture plaie, d'après Witte, il est important que le livre qui est proposé à un lecteur corresponde au niveau de compétence littéraire de ce lecteur, et que le livre ne soit ni trop difficile ni trop facile. Pourtant, cela ne va pas de soi, car cette compétence n'est pas innée et on doit la développer soi-même. Le développement se passe selon des phases dans lesquelles les élèves se familiarisent avec de différentes approches de la lecture. Petit à petit, les élèves progressent et améliorent leurs compétences littéraires. Ainsi, Théo Witte distingue six

¹⁰ Witte 2008

¹¹ Witte et al. 2008

¹² Selon sa thèse de doctorat, *Het oog van de meester* (2008), Witte 2008

niveaux de compétences littéraires, ou bien six niveaux d'attitudes littéraires. Par ses recherches, il a pu conclure que l'enseignement de la littérature sera d'autant plus effectif quand le niveau correspond de façon optimale au niveau de compétence de l'élève. Un livre qui est trop difficile démotivera ou frustra l'élève et vice versa, un livre qui est trop facile ennuiera l'élève. Si on veut élever le niveau de compétence, on doit stimuler les élèves à lire des livres qui correspondent à leurs niveaux et au monde qui les entoure. C'est pourquoi pour nos recherches, nous avons pris en compte aussi le système des niveaux de compétence littéraire comme Witte l'a présenté. En juillet 2014, le responsable du site web, nous a fait savoir que *Lezenvoordelijst* comptait un peu plus de 35000 utilisateurs enregistrés¹³.

La composition des catalogues

Pour la composition des catalogues sur www.lezenvoordelijst.nl, *Lezenvoordelijst* présente de livres sélectionnés aux enseignants, qui ont été choisis avec précision. L'organisation a préféré choisir des titres récents, mais en même temps la liste comprend aussi quelques titres anciens. Un autre principe que *Lezenvoordelijst* a respecté en composant les listes de sélection était celui de la variation des thèmes, des auteurs, des niveaux, des genres, des périodes, des auteurs autochtones et des auteurs allochtones etc.

Pour déterminer le niveau d'un livre, l'organisation fait une analyse didactique et littéraire. *Lezenvoordelijst* analyse des aspects comme le style, les personnages, le vocabulaire. On inventorie les endroits où d'un côté certains aspects peuvent créer des problèmes pour certains élèves, ou de l'autre côté dans quelle mesure ces aspects peuvent motiver les élèves de niveaux différents. Quand le niveau est déterminé comme étant par exemple N1, le livre peut être intéressant pour un élève N2, mais pas pour un élève qui possède un niveau N5. Vice versa, un livre du niveau N4 peut intéresser un élève du niveau N3 ou du niveau N5, mais le livre sera trop difficile pour un élève du niveau N1.

Ainsi, tout comme l'organisation de *Lezenvoordelijst*, nous avons les mêmes critères comme point de départ pour la composition de nos listes de la littérature francophone.

Chaque année *Lezenvoordelijst* ajoute au moins dix livres au catalogue. Les critères de *Lezenvoordelijst* sont que les livres doivent être intéressants pour des élèves dans

¹³ Par une correspondance E-mail, le 3 juillet 2014 monsieur T. van Maaren du *Lezenvoordelijst* nous a envoyé les chiffres des utilisateurs enregistrés.

l'enseignement secondaire, que les livres portent une valeur culturelle ou historique et, troisièmement, que les livres peuvent être étudiés à partir de différentes perspectives. Les livres des catalogues sur le site web de *Lezenvoordelijst* répondent au moins à un de ces critères.

Le site web actualise chaque année ses catalogues et si nécessaire, la rédaction fait des adaptations. De plus, le but est d'ajouter à tous les livres des tâches et des informations sur le livre, qui correspondent au niveau de l'élève.

Les quickscans

Les quickscans sont des scans rapides des livres qui se trouvent sur notre liste de référence définitive. Le but de ces scans est d'aider l'élève à trouver un livre approprié qui s'accorde avec l'intérêt et le niveau de l'élève. Un quickscan contient deux parties : une partie pour l'élève et une partie pour le professeur. Dans la partie pour l'élève, l'élève trouve de l'information sur le thème, le genre, le nombre de pages, l'éditeur, l'auteur, le niveau de compétence littéraire et le niveau CECR, le contenu du livre. En plus, l'élève y trouve une indication de lecture, de l'information de ce qui donne à réfléchir et des critiques d'autres élèves. De cette façon l'élève sera bien au courant de ce qu'il peut attendre du livre quand il le choisit.

Les quickscans comportent aussi une partie pour les enseignants. Dans cette partie, l'enseignant trouvera les mêmes informations que les élèves comme de l'information sur l'auteur, le contenu, le thème, le genre etc. En plus, l'enseignant y trouve une description du niveau de difficulté et une analyse didactique et psychologique. L'analyse didactique et psychologique est assez élaborée de sorte que les enseignants puissent contribuer au meilleur choix du livre pour l'élève. En outre, l'analyse expose des sujets comme le vocabulaire, la syntaxe, le style, la chronologie, les personnages et leurs caractères, les significations de l'histoire etc.

Pour les élèves il est souvent difficile de décider quel livre ils vont lire. Par l'incorporation des quickscans à notre liste de référence, les élèves auront facilement et assez vite une image d'un certain livre et cela les motivera à commencer à lire. Comme l'information est claire et comme ils sont facile d'accès, il n'y aura plus d'obstacle pour eux de trouver un livre approprié. Ils savent ce qu'ils peuvent attendre du livre et le quickscan est le fil rouge de leur lecture.

Vous trouverez les quickscans dans l'annexe.¹⁴ La façon dont nous avons fait les analyses des quickscans est pareille à ceux qu'on trouve sur le site web du *Lezenvoordelijst* existant déjà pour d'autres langues.

¹⁴ Voir l'annexe dès p. 49

Chapitre 1 :

La situation de l'enseignement de la littérature en classe FLE aux Pays-Bas

Introduction

À l'école on donne des cours aux élèves et on veut leur apprendre des matières en suivant une méthode. Pourtant, ce n'est pas seulement les contenus de la méthode qu'on enseigne aux élèves, car il y a bien plus à apprendre. Quelques buts à l'école aux Pays-Bas sont d'apprendre aux élèves des aspects sociaux de la vie, de traiter des aspects éthiques et de les préparer à la citoyenneté¹⁵. On veut stimuler et développer l'identité et la personnalité des élèves et en même temps les enseignants essaient de faire augmenter les connaissances culturelles et interculturelles de ces jeunes adultes. Les élèves passent une grande partie de leur adolescence à l'école secondaire et ainsi il est important de prêter attention à tous ces aspects. Pour une grande partie, il est pendant leur scolarité que les élèves apprennent à devenir de vrais adultes.

C'est à l'aide de l'enseignement de la littérature que ces buts pourraient être atteints. En lisant des livres, on comprend mieux le monde, les gens qui nous entourent, les problèmes moraux et politiques. Par la lecture l'élève sera capable de voir et d'accepter qu'il y a souvent plusieurs interprétations possibles des phénomènes¹⁶. En lisant des livres, un lecteur élabore sa connaissance linguistique et sa compétence littéraire, et en même temps ses connaissances culturelles et interculturelles.

Ainsi, la littérature va plus loin que les intérêts personnels. La littérature occupe une grande place dans la vie humaine de tous les jours : il y a la bibliothèque, les clubs littéraires, on parle des livres avec des amis, il y a des programmes à la télévision ou à la radio, il existe des *blogs d'écrivains*, on remémore de grands écrivains, mais pas à l'école ! En tant que lecteur, on cherche de la reconnaissance et de cette manière on construit une partie de notre identité. Cependant, cette grande place de la littérature dans la vie humaine ne compte pas le cas pour tout le monde. Il y a malheureusement beaucoup de gens qui ne s'intéressent pas à la littérature et qui lisent très peu de livres.¹⁷

¹⁵ Pieper 2011 p. 8 ; Fasoglio, Meijer 2007 p.56

¹⁶ Fasoglio, Meijer 2007 p. 56 ; Witte et al. 2012 p. 6

¹⁷ Pieper 2011 p. 11

À l'école, il n'est pas seulement important que les élèves lisent, il est important aussi de tenir compte des intérêts des élèves, de leur donner un certain livre à l'instant propice, de sorte qu'ils puissent profiter le plus possible de la lecture. De cette façon le livre leur donne de la confiance et de la motivation de lire.¹⁸

1.1 La compréhension écrite et la compétence littéraire

Dans les écoles secondaires aux Pays-Bas, il y a beaucoup d'attention pour la compréhension écrite dans les classes des langues étrangères¹⁹, surtout au *bovenbouw*. Cette attention est à cause de l'examen central, qui consiste en la compréhension écrite et qui compte pour 50% de la note finale. En entrant dans l'école secondaire les élèves commencent à lire de petits fragments, de petites annonces, de petits textes. Ce n'est qu'au *bovenbouw*, que l'enseignement de la littérature est une partie du programme scolaire. Pendant les premières années à l'école secondaire, pendant le *onderbouw*, l'enseignement de la littérature n'est pas obligatoire.²⁰

Il va de soi de penser que l'enseignement de la littérature améliore la compréhension écrite des élèves et que c'est la raison pour laquelle on prête de l'importance à la littérature au *bovenbouw*. Pourtant, l'enseignement de la littérature ne consiste pas seulement en lire des textes, des fragments ou des livres. Il faut distinguer la compréhension écrite de la compréhension littéraire. L'examen central consiste en petits textes et n'aborde pas d'aspects de la littérature. Cela veut dire que la compétence littéraire des élèves n'est pas examinée à l'examen central. Il est vrai que pour l'enseignement de la littérature les élèves doivent lire et qu'en lisant ils améliorent leurs compétences de la compréhension écrite, mais on ne peut pas comparer l'une à l'autre. La compétence littéraire est donc une autre compétence que la compréhension écrite, pourtant la lecture peut bien attribuer à une meilleure compréhension écrite. Une autre raison que les élèves lisent des textes est que la compréhension écrite peut stimuler le développement de la compétence orale des élèves.²¹ Une raison encore plus importante pour laquelle on prête de l'importance à la lecture est qu'on a dû constater que le niveau de la compréhension écrite et l'expression écrite de

¹⁸ Witte 2008 p. 446 ; Jones & Carter 2011 pp. 74-78

¹⁹ Staatsen 2009 p. 33

²⁰ Plus tard, nous en parlerons plus en détail

²¹ Staatsen 2009 p. 33

beaucoup d'élèves sont insuffisantes.²² Theo Witte a constaté que 50% des élèves du vwo n'atteint pas le niveau de compétence visé à l'examen central, ce qui est inquiétant.²³ Pourtant, les élèves ont vraiment besoin d'une telle compétence s'ils ne veulent pas avoir de problèmes dans leurs études après l'école secondaire.

1.2 La crise de la lecture et des chiffres inquiétants

De nos jours, les élèves ne trouvent plus l'enseignement de la littérature évident. Marc Verboord, comme Frank Huysmans et autres auteurs ont bien montré que dans les années passées la fréquence et le plaisir de lire diminuent.²⁴ Dans leur temps libre, les élèves ont plus d'obligations sociales qu'autrefois et ainsi ils lisent moins de livres. En outre, le livre doit concurrencer avec d'autres médias comme l'ordinateur et la télévision. Ces aspects ont pour conséquence que le niveau de la compétence littéraire diminue.²⁵

Dans leur temps libre, en 1990 46% des élèves de l'école secondaire lisait régulièrement un livre : en 2000 il ne s'agissait seulement que de 30%.²⁶

L'agence de recherche *Organisation for Economic Co-operating and Development*, OECD²⁷ montre qu'aux Pays-Bas le temps que les élèves consacrent à lire des livres diminue encore plus qu'au niveau international : en 2012, par les recherches de PISA²⁸, il paraît que 50% des élèves néerlandais de quinze ans ont répondu qu'ils ne lisent jamais un livre dans leur temps libre, lors qu'au niveau international ce chiffre est de 37%.²⁹ De plus, il ressort de ces mêmes recherches que ces élèves néerlandais ont un score moins élevé sur le niveau de compétence littéraire.³⁰ Pendant leur adolescence, qui commence à la fin de l'école primaire, beaucoup de jeunes créent un sentiment défavorable à la lecture³¹, ils sont en train de se détacher de leurs parents et ils ont d'autres intérêts comme aller au cinéma, faire du shopping, sortir, avoir du contact avec des amis etc. En même temps, à cet âge les élèves vivent une sorte de 'crise de lecture' ; les livres qu'ils lisaient dans leur enfance sont devenus

²² Witte l'explique dans l'interview, http://www.youtube.com/watch?v=9GKd3a9z4_s

²³ Les objectifs pour l'examen central seront expliqués plus loin

²⁴ Verboord 2006 pp. 35-36 ; Huysmans et al. 2004 pp. 43-44

²⁵ Witte et al. 2012 pp. 19-20

²⁶ Witte et al. 2012: p. 19

²⁷ Organisation for Economic Co-operating and Development, <http://www.oecd.org/>

²⁸ Programme for International Student Assessment

²⁹ PISA 2012 Results in Focus, <http://www.oecd.org/pisa/keyfindings/pisa-2012-results-overview.pdf>

³⁰ PISA en PIRLS, *leesmonitor leesvaardigheid*, <http://www.leesmonitor.nu/page/10004/invloed-vrij-lezen>

³¹ Witte et al. 2008 p. 19-20

trop enfantins et trop prévisibles. Ils ont besoin d'un nouveau genre de livres qui est moins enfantins, mais ils ne sont pas encore prêts pour la littérature des adultes.³²

Pendant les premières années de l'école secondaire, les élèves ne sont pas obligés de lire des livres en langues étrangères et pas non plus en néerlandais. C'est ainsi que les élèves n'ont pas la possibilité de développer vraiment leur goût et leur compétence littéraire. Par notre enquête qui s'occupe du *onderbouw* nous verrons plus tard que beaucoup de professeurs expriment leurs doutes en ce qui concerne le niveau de la compétence littéraire et de la compréhension écrite des élèves. La plupart des professeurs ne lisent pas encore des livres pendant le *onderbouw* avec leurs élèves, parce qu'ils sont d'avis que ces élèves n'en sont pas encore capables. Une autre raison pour laquelle on ne lit pas au *onderbouw*, est que les professeurs estiment que le temps leur manque pour consacrer plus de temps à la lecture.³³

1.3 Comment attaquer la crise de la lecture ?

Comme les élèves créent un sentiment négatif pour la lecture et qu'en même temps ils ne sont pas obligés de lire aux premières années de l'école secondaires, il n'est pas tellement étonnant que le niveau de la compétence littéraire de beaucoup d'élèves n'est pas suffisant quand l'enseignement de la littérature n'est au programme qu'au *bovenbouw*.³⁴ Cela compte non seulement pour les langues étrangères mais aussi pour le néerlandais.

C'est aux professeurs d'améliorer la situation et de trouver des moyens pour attaquer ces problèmes. Cependant, il faut constater que cela n'est pas facile et demande de gros efforts. Aux Pays-Bas les professeurs ont beaucoup de liberté dans l'enseignement de la littérature³⁵.

En général, l'enseignement de la littérature demande une autre approche que l'enseignement de la grammaire par exemple. C'est beaucoup moins concret et de plus les exigences pour la littérature ne sont pas bien précises. Pendant leurs études de langues les professeurs n'ont pas eu de formation spécifique pour donner des cours de littérature.

Pourtant, on s'attend à ce que les professeurs soient capables de donner ces cours de

³² Witte et al. 2012 p. 19 ; Witte et al. 2008 pp. 19-20

³³ Vous trouverez cela dans le chapitre 8 de l'ensemble, « Résultats d'une enquête sur une liste de référence pour la littérature pour le premier cycle dans l'enseignement secondaire FLE en Flandre et aux Pays-Bas »

³⁴ Witte et al. 2012 p. 4

³⁵ Bolscher et al. 2004 pp. 104-105 ; Witte et al. 2012 p. 3

littérature.³⁶

1.4 Le système de compétence linguistique (CECR) et la compétence littéraire (N1-N6)

Hommersom-Schreuder³⁷ est la première personne qui a intégré le système de compétence linguistique avec celui de la compétence littéraire pour le FLE. Ce système de compétence littéraire a été introduit par Théo Witte. Comme j'ai déjà expliqué, il a développé ce système qui consiste en six niveaux. De N1 (le lecteur qui vit la narration, qui manque d'expérience littéraire, qui a besoin de textes simples qui ne sont pas très longs) à un niveau N6 (le lecteur académique, qui a des connaissances littéraires et culturelles générales étendues, peut comprendre toutes sortes de textes et de différents styles). Selon la norme de Witte, les élèves doivent entrer au *bovenbouw* du *havo* et du *vwo* avec un niveau qui est au moins N2. À la fin de l'école secondaire, on s'attend à ce que l'élève du *havo* ait au moins N3 et l'élève du *vwo* au moins N4.³⁸

Dans ses recherches, Hommersom-Schreuder a proposé d'utiliser des simplifications ou des réductions d'œuvres littéraires importantes, des traductions en néerlandais, des enregistrements de textes, et des transpositions théâtrales ou cinématographiques. Bien que des enregistrements, des pièces de théâtre et des films renforcent et animent l'enseignement littéraire FLE, mes collègues et moi sommes d'avis que l'emploi de simplifications, réductions et traductions n'est pas la meilleure solution. Il existe beaucoup de livres visés spécialement à l'enseignement FLE. Cela veut dire que ces livres tiennent compte du fait que le lecteur apprend la langue et que souvent la compétence linguistique et la compétence littéraire varient. C'est ainsi qu'il y a de différents niveaux CECR combinés aux différents niveaux de compétence littéraire (par exemple A1-N2, A1-N3, A2-N2, B1-N4, etc.).

Nous sommes d'avis que la lecture devrait commencer déjà pendant la première année qu'un élève se trouve dans une école secondaire. Les élèves en profiteront, puisque lire pour le loisir favorise le vocabulaire, la compréhension écrite, l'orthographe, les aptitudes et les

³⁶ Witte 2008 p. 23

³⁷ Hommersom-Schreuder 2010 pp. 24-28

³⁸ Witte et al. 2008

techniques de la lecture à tous les âges et à tous les niveaux de lecture.³⁹ De plus, en lisant, les élèves développent leurs connaissances socioculturelles.⁴⁰

1.5 Les limites de la littérature au *onderbouw*

Quand on parle du *onderbouw*, comme j'ai déjà dit, on parle des deux premières années du *vmbo* et des trois premières années du *havo* et du *vwo*. En sortant de l'école primaire, les élèves ont des compétences littéraires différentes.⁴¹ En général, les élèves ont eu des cours dans l'école primaire en anglais, mais le français leur est inconnu. On peut se demander à partir de quel moment il est possible de donner des textes littéraires et ensuite à partir de quel moment on peut commencer la lecture d'une langue étrangère.

Pour pouvoir comprendre des textes ou des fragments, les élèves doivent maîtriser au moins le niveau CECR A1. Pourtant, la connaissance de la langue des élèves n'est pas très grande et le choix des livres est limité. De plus, la compétence linguistique CECR ne correspond pas nécessairement au niveau de compétence littéraire des élèves. Il est bien possible qu'un élève possède un niveau de compétence CECR A1/A2, bien qu'il possède un niveau littéraire supérieur dans sa langue maternelle. Quels textes littéraires doit-on lui offrir ? Quels textes pourraient intéresser l'élève et en même temps lui donner du plaisir à lire ?⁴² Ce sont des questions difficiles à répondre.

Pour un niveau de A1/ A2 du CECR les textes doivent être composés d'une structure simple et du vocabulaire assez facile. Le sujet doit correspondre à l'univers mental des jeunes, l'information doit être exprimé de façon explicite et si possible il faut que les textes soient authentiques et qu'ils aient un lay-out attractif avec des images ajoutées.⁴³ De cette manière les élèves ont plus de plaisir en lisant des textes et ainsi ils profiteront plus de la lecture. Par conséquent, leur compétence littéraire et leur compétence linguistique augmenteront. Pourtant, ce n'est pas seulement le niveau de la langue des élèves au *onderbouw* qui pose un problème, mais c'est aussi que les professeurs du *onderbouw* sont souvent obligés par l'école de suivre la méthode utilisée, pour laquelle l'école a choisi soigneusement. Ainsi, il est facile de laisser la lecture de côté, puisque aux premières années de l'école secondaire, il

³⁹ Hall 2005 p. 114, 121; Mol & Bus 2011 pp.11-12

⁴⁰ Carter & Jones 2011 p. 70

⁴¹ Witte et al. 2012 p. 4

⁴² Comme l'a démontré Verboord (Verboord 2006) le plaisir de lire est fondamental pour tout progrès en matière de compétence littéraire.

⁴³ Staatsen 2009 p. 37

n'y a aucune exigence de lire des livres. Ce n'est qu'au *bovenbouw* que l'enseignement de la littérature est obligatoire au niveau national et que c'est à ce moment là que l'enseignement de la littérature va prendre un rôle dans le programme scolaire.⁴⁴

1.6 L'enseignement de la littérature de *bovenbouw*

En entrant dans le *bovenbouw*, les élèves ont des niveaux littéraires différents⁴⁵ et ils ont peu d'expérience littéraire, dû au fait qu'aux premières années de l'école secondaire l'enseignement de la littérature n'est pas obligatoire et existe rarement.

L'enseignement de la littérature à l'école se divise en trois parties: le développement de la lecture personnelle (ce qui compte pour le *havo* et le *vwo*), la théorie de la littérature (ce qui compte seulement pour le *vwo*) et troisièmement l'histoire de la littérature (ce qui compte de nouveau seulement pour le *vwo*).⁴⁶ Cette division compte aussi bien pour le néerlandais que pour les langues étrangères.

Depuis les années quatre-vingt l'accent de l'enseignement de la littérature a été mis sur l'élève et son expérience de la lecture. Le goût de l'élève joue un rôle primordial. Avant, c'était l'histoire de la littérature qui était le composant le plus important.⁴⁷ L'élève devait être capable de placer l'auteur et son œuvre dans une période. De plus il devait surtout lire les œuvres ou les fragments classiques. Bien que l'enseignement de la littérature soit obligatoire au *bovenbouw*, la littérature en soi ne fait pas partie de l'examen central.

En 1998 quelques changements ont eu lieu dans le programme de l'enseignement de la littérature. A partir de ce moment, l'enseignement de la littérature des langues étrangères ne faisait plus partie de la langue dont il s'agissait, mais les notes obtenues pour la littérature compteraient désormais comme une matière à part, la '*littérature*'.

En 2007, l'enseignement a affaire à une nouvelle deuxième phase, *De vernieuwde tweede fase*. Pendant cette nouvelle phase, il y a eu des changements remarquables pour les langues: la position des langues dans le programme d'études a changé et, en classe FLE, la matière s'appelle *Franse taal en literatuur* au lieu de *Franse taal en letterkunde*. À partir de ce moment-là, l'école a deux possibilités pour examiner la littérature: elle peut donner une

⁴⁴ Fasoglio, Meijer 2007 p.56

⁴⁵ Witte et al. 2012 p. 4

⁴⁶ Witte et al. 2012 p.4

⁴⁷ Bolscher et al. 2004 pp. 162-181

note pour la matière de la littérature, ou bien les notes, obtenues pour les aspects de la littérature, comptent pour la langue pour laquelle les notes sont obtenues. Un exemple : dans la classe de français le professeur traite un sujet de la littérature et après ce cours de littérature les élèves font un test et obtiennent une note. C'est à l'école de décider si cette note obtenue compte pour le français ou pour la matière de la littérature. Il se peut que la note obtenue compte aussi bien pour le français que pour la *littérature*. De plus, c'est l'école qui décide elle-même comment la note de la littérature compte dans le programme de la matière.

Comme j'ai déjà dit, la matière de la littérature ne fait pas partie de l'examen central et les écoles sont libres d'organiser leur programme de la littérature. Cela explique les différences entre les écoles quand il s'agit de l'enseignement de la littérature.

Si toutes les notes obtenues pour la littérature pour les langues (celui du néerlandais, du français, de l'anglais et de l'allemand) comptent pour la matière *littérature* on parle du *GLO* (*geïntegreerd literatuur onderwijs*, l'enseignement de la littérature intégrée). L'ensemble des notes forme une note finale pour la '*littérature*'. Dans ce cas, il n'y a pas de différence avec le système d'avant la *vernieuwde tweede fase*.

L'influence de la note sur le résultat final est un choix de l'école, puisqu'il n'y a pas d'examen central pour la littérature.

1.7 Les objectifs de l'enseignement de la littérature

Comme la littérature n'est pas examinée à l'examen central il n'est pas évident que les élèves atteignent vraiment les objectifs qui sont décrits dans le document du *Stichting leerplanontwikkeling*, SLO⁴⁸. Le SLO est une organisation qui s'occupe de l'enseignement en Hollande sur l'ordre du ministère de l'Education nationale. Bien que les objectifs ne soient pas examinés, on y trouve des objectifs pour la littérature. Pourtant c'est aux écoles de prendre leur responsabilité à examiner ces objectifs. Ceci veut dire que les manières d'examiner ces objectifs diffèrent par école et que c'est aux professeurs de donner une note. Il n'est donc pas question d'un contrôle central.

Les exigences pour la littérature sont que les élèves doivent lire au moins trois livres dans la langue étrangère (ceci compte pour le *havo* aussi bien que pour le *vwo*). Il n'existe pas une

⁴⁸ Fasoglio, Meijer 2007

seule liste identique de littérature pour toutes les écoles. Les écoles sont de nouveau libres à faire leurs choix. Il existe des écoles qui se servent d'une liste existante ou qui composent elles-mêmes une liste. Cependant, pendant nos recherches préliminaires, il paraît déjà que souvent les écoles n'ont pas du tout de liste et que c'est aux élèves ou aux professeurs de déterminer quel livre il faut lire.

Dans le cas où il y a une liste, cette liste de littérature n'est pas très élaborée, elle ne correspond pas bien à l'intérêt des élèves et de telles listes comportent des titres datés et des livres qui sont trop difficiles.⁴⁹ Cela frustrera les élèves et par conséquent ils montreront une attitude négative.⁵⁰ Même les élèves qui aiment lire, ne sont pas trop enthousiasmés par ces listes. Une telle situation demande une autre approche.

Il y a eu plusieurs enquêtes concernant la motivation des élèves. Ces enquêtes ont montré que le nombre de livres à lire obligatoirement peut avoir une influence négative. Si le nombre de livres à lire est trop grand la motivation de l'élève diminue.⁵¹

Ainsi les idées de la *tweede fase* sont qu'on met central le plaisir de la lecture et le fait que les élèves ne sont plus obligés de lire trop de livres. De plus les professeurs stimulent le développement de leur goût et leur expérience en leur offrant des titres attrayants. De cette manière la motivation des élèves devrait augmenter⁵².

À la fin de l'école secondaire le candidat sera capable de faire un rapport de ses expériences littéraires. De plus, l'élève peut reconnaître et peut faire une distinction entre de différentes sortes de textes et il comprend les définitions dans le contexte du texte (ce qui compte seulement pour le *vwo*). En outre, le candidat connaît les grandes lignes de l'histoire de la littérature et il peut les placer dans le temps (ce dernier point compte de nouveau seulement pour le *vwo*).⁵³ De cette manière le système tient compte de l'intérêt personnel de l'élève.

Au *bovenbouw* du *vwo*, il y a 480 *studielasturen* (SLU) disponibles. Ce sont des heures que les élèves sont estimés à consacrer au français en total pendant une période de trois années. Pour le *havo* c'est 400 SLU (deux années au total). Ces heures sont basées sur 40 semaines

⁴⁹ Ceci a été montré par notre projet préélémentaire, Cuyppers et al. 2013

⁵⁰ Witte et al. 2008 pp. 27-28

⁵¹ Witte 2005 pp. 69-72 ; Witte 2008 p. 446 ; Jones & Carter 2011 pp. 74-78

⁵² Fasoglio, Meijer 2007 p. 56

⁵³ Fasoglio, Meijer 2007 p. 56

par année. Il y a deux ou trois cours par semaine et pour le reste, les élèves doivent travailler à la maison.

<i>Bovenbouw</i>	Heures Total	Heures par année	Heures par semaine
Havo	400	200	5
Vwo	480	160	4

Le gouvernement a prévu environ 80 heures au total pour l'enseignement de la littérature en classes FLE.⁵⁴ De ces heures le gouvernement prévoit que les écoles réservent une partie pour la lecture et une partie pour la théorie et dit qu'il y a environ 30 à 40 heures pour la lecture de trois livres. De cette manière il ne reste que 40 à 50 heures pour des activités et la théorie qui concernent l'enseignement de la littérature.⁵⁵ Cela correspond à moins d'une demie heure par semaine !

Cependant, il dépend de l'école comment elle organise l'enseignement de la littérature, puisqu'il n'y a pas de programme strict. Il existe des écoles où les élèves lisent des livres dans leur temps libre, comme des devoirs, mais il existe aussi des écoles où les élèves ne lisent que quelques parties d'un texte en classe. Il y a même des écoles qui ont supprimé entièrement la lecture de la littérature.

1.8 La littérature en classe

Si on regarde le temps disponible par semaine, il ne reste que peu de temps pour les professeurs d'enseigner la littérature et pour lire des livres avec leurs élèves. La question est de savoir de quelle manière on peut rendre le plus utile le petit nombre d'heures disponibles. Pour les tâches plus approfondies il peut être intéressant de joindre la tâche à une autre matière, comme à l'histoire, à l'histoire de l'art, au dessin ou à l'éducation culturelle et artistique, afin de réaliser une tâche qui dépasse la langue.

⁵⁴ Bolscher et al. 2004 p. 164

⁵⁵ Bolscher et al. 2004 p. 164

Il est aussi possible que les écoles abordent la littérature par sujet, donc de manière thématique. Dans ce cas, la coopération entre les langues étrangères et le néerlandais est vraiment souhaitable pour pouvoir avoir des projets cohérents pour le thème en question. Cette dernière possibilité est plus évidente s'il y a du *GLO*. Pourtant, il est aussi possible que l'école traite la littérature par thème tandis que l'enseignement de la littérature est enseigné dans les programmes séparés des langues.

En outre, il existe des écoles qui demandent aux élèves de créer un dossier de lecture, pour suivre leur progrès individuel. Cela n'est pas obligatoire, mais un tel dossier peut aider l'élève à développer ses expériences littéraires. Ce sont des possibilités en théorie, mais si on regarde la pratique, on n'arrive pas vraiment à une stricte structure ou politique concernant la littérature.

Pour avoir une meilleure image de la situation, j'ai étudié plus en détail les PTA's, *Programma voor Toetsing en Afsluiting*, le programme scolaire des examens de trois écoles. Dans ces PTA's on peut trouver les examens scolaires que l'école a introduits dans son programme. Les trois écoles dont j'ai étudié le PTA plus en détail sont : le Montessori à Rotterdam, le Niftarlake à Maarssen, et le Comenius à Leeuwarden.⁵⁶ Ce qui frappe, mais ce à quoi je m'attendais déjà, c'est qu'il n'y a pas beaucoup de temps consacré à la littérature. Au *vwo*, ces écoles font passer plusieurs tests qui préparent à l'examen central : ce sont des textes avec un questionnaire à choix multiple. À côté de ces tests, il y a un module de 'littérature'. Dans cette partie, les écoles traitent une période de la littérature sur laquelle elles donnent une interrogation. De plus les élèves lisent un livre et réalisent un test sur ce livre. Au collège à Leeuwarden, les élèves ne font qu'un seul test sur la littérature par année (ce qui compte aussi bien pour le *havo* que pour le *vwo*) Au Montessori, les élèves font trois tests pour la matière de la littérature au 4 et au 5 *vwo* et deux grandes tâches au 6 *vwo* (ils doivent écrire un rapport du livre qu'ils ont lu et ils font une tâche à propos de la théorie de l'histoire littéraire traitée en classe et du livre qu'ils ont lu). Au 4 *havo*, les élèves du Montessori ne lisent qu'un seul livre en classe et ne font qu'un seul test. Au 5 *havo*, ils analysent quelques poèmes et ils lisent encore deux livres.

⁵⁶ Le Montessori, <http://www.rml.nl/search/PTA> ; le Niftarlake <http://www.niftarlake.nl/ouders/resultaten-examens/pta-en-examens/> ; le Comenius, <http://www.csg-comenius.nl/zoeken?keywords=PTA> , consultés le 20 mai 2014.

A l'école à Maarsse, au 4 *havo*, il y a 5 heures prévues pour la partie littéraire. Au 5 *havo*, cela revient à 10 heures. Au 4 *vwo*, cette école ne réserve pas de temps pour la littérature dans le PTA.

Conclusion du chapitre 1

Par ce qui précède on comprend que les écoles et les professeurs ont beaucoup de liberté quand il s'agit de l'enseignement de la littérature mais en même temps il faut remarquer qu'ils n'ont pas beaucoup de temps pour enseigner la littérature.

Toutefois, pour arriver aux objectifs à la fin du lycée, il y a quelques conditions. Les textes littéraires doivent avoir un rôle éducatif; ils doivent conserver l'héritage culturel d'un pays et les textes doivent être une motivation pour arriver à une réflexion morale, intellectuelle et esthétique.⁵⁷

Il vaut la peine de lire, mais il n'est pas vraiment utile de proposer juste quelques livres aux élèves. Les professeurs doivent mettre en pratique les effectifs qui devront être atteints à la fin de l'école secondaire. De plus, ils veulent que les élèves développent leur goût littéraire et qu'ils ressentent du plaisir en lisant des livres. Les élèves peuvent seulement arriver à un niveau plus élevé à condition que les livres et les tâches correspondent à leur niveau de langue. Si le niveau est juste, ils éprouvent de la confiance et de la satisfaction ce qui stimule à continuer la lecture.⁵⁸ Si le professeur tient compte de ces conditions et s'il essaye d'intégrer la lecture dans son programme malgré le peu de temps disponible, les objectifs à la fin de l'école secondaire seront plus facilement atteints et la compétence littéraire et la compétence linguistique de l'élève s'amélioreront.

⁵⁷ Fasoglio, Meijer 2007 p. 56

⁵⁸ Fasoglio, Meijer 2007 p. 56

Chapitre 2 :

Le lancement d'une deuxième enquête et la composition d'une liste de référence pour la littérature au *onderbouw* de l'enseignement secondaire FLE en Flandre et aux Pays-Bas

Introduction

D'abord, nous avons fait des recherches préliminaires et puis nous avons composé une liste de référence que nous avons proposé aux enseignants aux Pays-Bas et en Flandres. Cette première enquête concernait les élèves du *bovenbouw* et comprenait des livres du niveau A2-C1/ N2-N5. Ma collègue Dani Cuypers était responsable pour la diffusion de cette première enquête et c'est elle aussi qui s'occupe des résultats. Par l'enquête, il paraît qu'aux écoles secondaires, en classes FLE du *bovenbouw*, les enseignants n'accordent pas beaucoup d'attention à la lecture de livres. Cela est dommage, car en lisant, selon van Gelderen et quelques collègues (2007), le lecteur élabore son vocabulaire, sa précision de lecture progresse, aussi bien que sa prononciation et sa connaissance littéraire. De plus, les élèves profiteront aussi de la lecture en langues étrangères. Un bon lecteur en néerlandais fera un bon lecteur en français, en anglais et en allemand.⁵⁹ Malheureusement, le contraire compte aussi pour le lecteur faible.

Nous trouvons ainsi difficile à croire que l'enseignement de la littérature aux Pays-Bas et en Flandre n'est qu'obligatoire à partir du *bovenbouw*. Ajoutons que, si on regarde la réalité et les résultats de notre première enquête, nous devons constater que les écoles et les professeurs ne prêtent pas toujours attention à l'enseignement de la littérature au *bovenbouw*. De plus, les sondés de notre enquête ont pris la peine et le temps pour remplir notre enquête. Nous devons ainsi tenir compte du fait que les professeurs qui ont attribué à notre enquête sont probablement les professeurs qui trouvent l'enseignement de la littérature important et que dans la pratique le temps consacré à l'enseignement de la littérature serait encore plus inquiétant.

Notre liste de référence ne comporte pas beaucoup de livres pour les élèves des premières années du *bovenbouw* et aucun livre pour les élèves du *onderbouw*. Il est éprouvé que l'élève profite de la lecture déjà quand il commence à apprendre le français, donc quand il

⁵⁹ Gelderen et al. 2007 p. 477

entre l'école secondaire. Voilà pourquoi mes collègues et moi trouvons que la liste que nous voulons présenter au *Lezenvoordelijst* doit comporter aussi des livres du niveau le plus bas. C'est pourquoi nous avons décidé de lancer une deuxième enquête, cette fois-ci destinée aux élèves des premières années de l'école secondaire, donc au *onderbouw*. Le point de départ de cette enquête est celui de l'enquête précédente. Pourtant, cette fois, nous n'avons pas pu nous baser sur la pratique des écoles ou sur les comptes rendus des élèves sur www.scholieren.com, comme nous l'avons fait pour notre première liste. Il n'existe simplement pas de listes destinées particulièrement à l'enseignement de la littérature au *onderbouw*. La composition d'une liste de référence pour le *onderbouw* est ainsi moins évidente. C'est moi qui est responsable pour tout ce qui a affaire à la composition et la diffusion de la deuxième enquête et c'est dans ce deuxième chapitre que j'expliquerai comment la composition de cette deuxième enquête s'est passée.

2.1 Les critères de la deuxième enquête

Avant de lancer une deuxième enquête j'ai dû développer des critères :

1. Les titres doivent avoir un niveau CECR A1-A2-B1 et demandent en même temps une compétence littéraire entre N1-N3.
2. Pour garantir une diversité maximale, j'ai choisi de ne sélectionner qu'un seul titre par auteur.
3. Pour la diversité, la liste doit avoir des livres qui ont été édités par des éditeurs différents.
4. À chaque niveau, j'ai choisi au moins un livre qui correspond plutôt aux intérêts des garçons et un qui nous paraît plutôt apte pour les filles.
5. Pour répondre à tous les besoins, les livres doivent aborder des thèmes variés et les sujets doivent correspondre à l'univers mental des jeunes.
6. Je dois introduire au moins un titre d'écrivain d'outre-mer ou d'origine maghrébine.⁶⁰
7. Les livres qui traitent des aspects culturels et interculturels sont privilégiés.
8. Une version audio ajoutée au livre est souhaitable.⁶¹

⁶⁰ Pour notre première enquête, nous avons négligé d'introduire quelques titres d'écrivains d'outre-mer ou d'origine maghrébine ce qui est dommage pour la diversité des livres.

⁶¹ Sous peu, j'expliquerai pourquoi une version audio est souhaitable.

Il est primordial que le livre ne soit pas trop difficile au niveau linguistique et qu'en même temps le niveau de compétence littéraire ne soit pas trop bas (des livres enfantins sont à éviter). Ces livres ne sont pas faciles à trouver, parce que le niveau de compétence littéraire des élèves est sans doute plus élevé que leur compétence linguistique du français.⁶² Le niveau linguistique des élèves est limité et ils n'ont probablement jamais lu de livres dans la langue étrangère qu'ils viennent de commencer à apprendre. Ils ont l'habitude de ne lire que de petits fragments ou des textes courts qui proviennent souvent de la méthode employée à l'école, mais pas de livres entiers. Ajoutez à cela, comme Theo Witte l'explique, les élèves se trouvent dans une phase de leur vie dans laquelle ils ont développé un sentiment négatif pour la lecture : ils trouvent les livres pour enfants enfantins, mais en même temps ils ont encore du mal avec les livres des adultes. De plus, pendant l'adolescence, les élèves ont d'autres priorités qu'avant (sortir, cinéma, amis) et le temps pour la lecture leur manque simplement.⁶³ Il est important d'offrir des livres qui donneront du plaisir et surtout des livres qui motiveront à continuer à lire après avoir terminé l'école secondaire.

Le deuxième et troisième critère donnent la possibilité de faire connaissance avec la richesse des auteurs et des éditeurs, puisqu'il y a beaucoup d'éditeurs et d'écrivains qui s'adressent spécialement à l'enseignement FLE. Ainsi, j'ai choisi consciemment des livres qui sont d'origines francophones. Il y en a beaucoup et il n'est pas nécessaire de lire des traductions ou des simplifications.

Au quatrième point il s'agit de la différence entre les garçons et les filles, un critère qu'on ne peut pas négliger ; en général les garçons ne seront pas tentés par une histoire d'amour ou des disputes entre filles.

Par le cinquième critère je réponds aux différents goûts des élèves.

Un des avantages de la lecture est que le lecteur apprend des aspects culturels et interculturels d'un pays.⁶⁴ En offrant des livres traitant des sujets culturels, le couteau tranche à double : les élèves lisent des livres ce qui améliore leurs compétences littéraires et leurs compétences linguistiques et en plus, ils s'initieront à la culture française (le septième

⁶² Witte 2008 p. 446

⁶³ Witte et al. 2012 p. 19

⁶⁴ Bal et al. 2011 ; Begum 2014 ; Fong & Mar 2011

critère). J'ai trouvé des livres qui parlent d'une région spécifique en France (par exemple la région de Paris, ou la région de Lyon). Dans ces livres, l'auteur montre où la région se trouve, il parle des coutumes de la région et il nomme quelques endroits intéressants à visiter. Le livre se déroule dans un environnement réel et l'histoire est racontée de manière animée dans lequel les élèves pourront se déplacer. Après avoir lu un tel livre, l'élève est peut-être enthousiasmé de visiter la région dont parle le livre. Les livres ne se déroulent pas seulement en France. Un exemple est le livre *Le coeur à rire et à pleurer* par Maryse Condé. Ce livre se déroule au Guadeloupe et de cette façon le lecteur découvre un environnement exotique francophone. Maryse Condé est née à la Guadeloupe et de cette manière, je réponds en même temps au critère 6 d'introduire un écrivain d'outre-mer. Kidi Bebey est née en France et comme ses parents viennent de Cameroun, elle a des racines maghrébines. Ceci compte aussi pour Faïza Guéne, ses parents viennent d'Algérie. Yamen Manai est né en Tunisie.

Concernant le dernier critère, la version audio ajoutée au livre, Koskinen et quelques collègues (2000) ont effectué une recherche sur l'impact de la lecture des livres en classe et à la maison. En outre, ils ont examiné s'il y a des avantages quand la version audio est ajoutée au livre. Suite à ces recherches, ils recommandent de lire des livres fournis d'une version audio.⁶⁵ Une version audio ajoutée au livre a un effet positif sur la compréhension écrite des élèves, sur la reconnaissance des mots, mais aussi sur leur motivation de lire.⁶⁶ Encore plus important, en entendant la langue, la compréhension orale de la langue aussi bien que la prononciation des élèves s'améliorent.⁶⁷

Une autre étude qui soutient ces résultats de la version audio vient de Hudson et autres(2005). Leurs recherches montrent qu'il vaut la peine que les élèves écoutent la version audio pendant qu'ils lisent les livres.⁶⁸ Selon eux, une version audio ajoutée au livre stimule la fluidité dans la lecture, une compréhension plus facile des mots et une compréhension plus facile et plus effective de la lecture en général. De plus, la prononciation

⁶⁵ Koskinen et al. 2000 pp. 33-34

⁶⁶ Koskinen et al. 2000 pp. 29-32

⁶⁷ Hudson et al. 2005 p. 708

⁶⁸ Hudson et al. 2005 p. 710

et l'intonation de la langue sont stimulées.⁶⁹ C'est pourquoi presque tous les livres de la deuxième enquête sont fournis d'une version audio.

2.2 Quelques critères supplémentaires

A part de ces critères décrits ci-dessus, j'ai essayé de trouver des livres qui ont obtenu un prix en France, élus par des élèves français (Prix '7 à lire', 'Tam-Tam du livre de jeunesse', 'Renaudot des benjamins' et 'Saint Exupéry - Valeur Jeunesse'⁷⁰). Il n'était pas facile de trouver un titre apte aux critères. J'ai fini heureusement par trouver quand même un livre utilisable ; *La femme noire qui refusa de se soumettre, Rosa Park* écrit par Eric Simard. Ce livre a gagné le Prix Renaudot des benjamins 2007.

De plus j'ai choisi des livres qui ont des activités divisées par chapitre, pour que les élèves soient sûrs qu'ils ont bien compris le contenu du livre.

Quant au vocabulaire, j'ai donné préférence aux livres dans lesquels les mots sont traduits en bas de la page, ou bien dans lesquels il est clair quels mots se trouvent dans le lexique. Si le lexique se trouve au fond du livre et les mots qui ont été expliqués ou traduits ne sont pas marqués dans le texte, les élèves consulteront probablement souvent pour rien le lexique, ce qui décourage le lecteur.

La typographie du livre, la mise en pages, les images, le matériau sont des critères non négligeables non plus.

2.3 Les limites que j'ai éprouvées

Après avoir dressé les critères et après avoir sélectionné des livres qui me semblaient intéressants et aptes, j'ai rencontré quelques problèmes. Comme j'ai déjà dit, je n'ai pas pu regarder les opinions des élèves *du onderbouw*, car il n'y a en général pas de comptes rendus à ce niveau.

Un autre problème est qu'il n'y a souvent pas de qualification. S'il y en a une, ce n'est que par l'éditeur et du niveau CECR. Il n'y a aucun livre fourni de qualification du niveau de compétence selon le modèle de Theo Witte.

⁶⁹ Hudson et al. 2005 p. 708

⁷⁰ Pour tous les prix, voir <http://www.ricochet-jeunes.org/les-prix/pays/france>, consulté le 20 juillet 2014

J'ai décidé de reprendre le niveau CECR de l'éditeur (si disponible) et ensemble avec mes collègues nous avons lu les livres. Ensuite nous avons donné nous-mêmes un niveau CECR aux livres pour lesquels le niveau n'était pas mentionné. De plus, nous avons donné à tous les livres un niveau de compétence littéraire selon le système de Theo Witte. Par l'enquête nous avons demandé l'avis des enseignants et aux résultats de l'enquête nous montrerons si les professeurs sont d'accord avec nos évaluations.

2.4 La liste de référence pour la littérature aux premières années de l'enseignement secondaire FLE en Flandre et aux Pays-Bas

Ce qui précède a abouti à la proposition de la liste suivante de 25 titres:

1. Vassilis Alexakis - *Papa et autres nouvelles* (2012) – N3 ; B1
2. Nicolas Ancion - *La cravate de Simenon* (2012) – N3 ; A2
3. Lætitia Aynié, Pierre Delaisne – *Virgule* (2009) – N1 ; A1
4. Roselyne Bertin - *SOS urgences* (2009) – N2 ; A2
5. Kidi Bebey – *Enfin chez moi* (2012) – N3 ; A2
6. Maryse Condé - *Le coeur à rire et à pleurer* (2013) – N4 ; B2
7. Isabelle Darras - *Un été à Paris* (2012) – N3 ; A2
8. Sophie-Anne Delhomme - *Quitter Dakar* (2012) – N4 ; B1
9. Marguerite Descombes – *Jamais de Jasmin* (2009) – N2 ; A1
10. Pierre Delaisne - *Mais où est Louise* (2010) – N2 ; A1
11. Guéne Faïza - *Kiffe kiffe demain* (2004) – N2 ; B1

12. Marie Gauvillé - *An Binh se rebelle* (2013) – N3 ; A2
13. Nicolas Gerrier - *Poursuite dans Paris* (2009) – N2 ; A2
14. Domitille Hatuel - *Une star en danger* (2009) – N2 ; A2
15. Nathalie Karanfilovic & Cyril Skinazy - *Coeur de pirate* (2013) – N3 ; A2
16. Le Clézio J.M.G. - *Lullaby* (1978)- N2 ; A2
17. Jean -Luc Luciani – *Le jour où j'ai raté le bus* (2007) – N2 ; A2
18. Eric Lysøe – *Un cerf automne* (2013) – N3 ; B1
19. Yamen Manai – *La marche de l'incertitude* (2013) – N3 ; B1
20. Pierre Perrier - *En scène les 5^e* (2011) – N2 ; A2
21. Isolde Raisch - *Le monstre du Poitou* (2012) – N3 ; B1
22. Vincent Remède – *Jus de chaussettes* (2012) – N3 ; A2
23. Eric Simard - *La femme noire qui refusa de se soumettre* (2006) – N3 ; B1
24. Pascal Thomas-Javid - *Danger à Lyon* (2012) – N3 ; B1
25. Jan Verschoor- *Le blessé du parking* (2010) - N2 ; A2

J'avais introduit un livre qui est trop difficile pour le *onderbouw* (B2), *Le coeur à rire et à pleurer* (2013) par Maryse Condé. Dans l'enquête je l'avais donné une fausse qualification de B1 pour savoir si les résultats de l'enquête sont fiables.

2.5 Les questions de l'enquête

Notre deuxième enquête est composée de 20 questions.⁷¹ Les deux premières questions sont un sondage des estimations des enseignants FLE du niveau CECR (question 1) et du niveau de compétence littéraire (question 2). Je demande de marquer par titre les deux niveaux. Pour aider le processus d'évaluation par les professeurs j'ai aussi ajouté le site web de ma collègue Dani Cuypers qui contient des tableaux avec des explications simples des deux systèmes d'appréciation : www.danicuypers.nl/lezenvoordelijst.html.

L'ordre dans lequel j'ai affiché les titres, a été déterminé de manière alphabétique. Dans une note en majuscules j'ai demandé de ne rien répondre aux cas où l'enseignant ne connaît pas le livre en question.

Puis, je demande aux sondés (question 3) de nommer des titres qui manquent sur notre liste, mais qui selon eux doivent y apparaître absolument. À la question suivante (4), je demande s'il y a un livre qui n'est absolument pas apte pour les élèves du *onderbouw* et pourquoi.

Ensuite, à la question 5, je suis curieuse de savoir si les sondés trouvent la lecture au *onderbouw* importante ou pas et pourquoi. A la question 6, je demande si la lecture au *onderbouw* devrait être obligatoire. De nouveau, les responsables ont la possibilité de motiver leur réponse.

La question 7 est la question suivante : « Utilisez-vous une liste de référence pour la littéraire à l'école ? » et j'ai formulé 5 réponses possibles :

- Oui, elle nous est imposée par la direction
- Oui, notre section a composé sa propre liste
- Oui, ma propre liste
- Non, au premier cycle on ne lit pas de livres
- Non, je préfère un autre arrangement

Dans le cas où le sondé a coché qu'il préfère un autre arrangement, je l'ai demandé de clarifier sa réponse.

Les deux questions suivantes concernent le rôle d'une version audio supplémentaire au livre. Est-ce que les sondés pensent qu'une version audio pourrait jouer un rôle positif et est-ce qu'ils l'utiliseraient?

⁷¹ Pour l'enquête complète, voir *L'annexe* dès p. 124

Par la question onze je demande si les élèves sont permis de lire des traductions en néerlandais au lieu de textes originaux et pour quelle raison ?

Après, je voudrais savoir si la personne interrogée est un homme ou une femme (douze), à quelle école et dans quelle commune le professeur travaille (treize). Puis, je voudrais savoir le nombre d'années d'expérience dans l'enseignement du professeur FLE (quatorze).

Aux trois questions suivantes, je demande quel niveau CECR et quel niveau de compétence littéraire les élèves obtiennent en général à la fin du *onderbouw* en classe FLE, au *vwo* (quinze) au *havo* (seize) et au 4 *vmbo* (dix-sept).

À la question dix-huit il s'agit de l'âge des participants. Ensuite, nous voulons savoir quelle langue le professeur utilise pendant ses cours de FLE ? (dix-neuf).

À la fin j'offre la possibilité au professeur de recevoir les résultats de nos recherches. S'il le souhaite, ou s'il veut participer à notre tirage au sort pour gagner un livre de notre loterie (*Sa femme* (1993) de Emmanuelle Bernheim et *La honte* (1999) de Annie Ernaux), le sondé est invité de nous laisser son adresse e-mail.

Chapitre 3 : Matériaux FLE pour www.lezenvoordelijst.nl

Introduction

Pour améliorer et faciliter la situation de l'enseignement de la littérature et surtout pour enthousiasmer et pour aider les élèves à trouver un livre d'un bon niveau qui les intéresse, le site web www.lezenvoordelijst.nl a été lancé. Sur ce site web, le lecteur peut, à l'aide d'un catalogue chercher un livre. Comme j'ai déjà remarqué, en ce moment on peut trouver un catalogue de livres en néerlandais, en allemand et en frison sur le site, mais il manque un catalogue de livres francophones. Voilà pourquoi nous voulons contribuer à la création d'un catalogue français sur ce site web. Nous avons fait des recherches qui ont abouti à la composition de deux listes de référence (une pour le *bovenbouw* et une pour le *onderbouw*) que nous avons proposées à des enseignants dans deux enquêtes différentes. Dans ma partie de la mémoire, je vous ai parlé de la composition de la deuxième enquête (chapitre 2) qui était destinée au *onderbouw*. Vous trouvez la première enquête et les résultats dans la partie de mémoire de Dani Cuypers. Les résultats de la deuxième enquête seront développés par Estelle Godey. Suite à les deux enquêtes, les deux listes que nous avons proposées ont encore subi quelques adaptations avant que je puisse réunir les deux listes dans une seule liste de référence définitive. Dans ce chapitre je proposerai notre liste de référence définitive et je préciserai les adaptations et les choix que j'ai faits.

3.1 Les résultats de nos recherches

Les résultats de nos enquêtes seront présentés dans les autres parties de nos recherches, mais moi, je parlerai dans cette partie des conséquences des résultats pour nos listes de référence. Bien que nous ayons composé nos listes avec les plus grands soins, il était nécessaire de faire quelques adaptations dans nos listes de référence. La liste de référence pour le *onderbouw* ne demandait presque aucune adaptation. Cela n'est pas étonnant, puisqu'au *onderbouw* les enseignants ne font presque jamais lire de livres pour leurs cours de FLE et ne connaissent donc point de livres appropriés.

Suite à l'enquête sur les livres pour le *bovenbouw*, j'ai dû supprimer quelques livres, et en même temps, j'ai ajouté quelques titres. Les titres de l'enquête du *bovenbouw* étaient bien connus. La liste était entre autre basée sur des listes de référence de plusieurs écoles que

des enseignants nous avaient envoyées par mail, sur le programme de l'examen d'État pour la langue française, sur les comptes rendus qui se trouvent sur le site www.scholieren.com et finalement sur la proposition de Hommersom-Schreuder suite à ses recherches pour son mémoire⁷². Ainsi, on peut dire que la liste de référence pour le *bovenbouw* est vraiment basée sur la pratique.

3.3 La liste de référence définitive

Après avoir réalisé nos deux enquêtes, après avoir étudié la pratique et après avoir inventorié le besoin et le niveau des élèves à l'école secondaire aux Pays-Bas et en Flandres⁷³, je vous propose une seule liste de référence contenant des titres pour les niveaux A1 jusqu'au B2 et pour le niveau de compétence littéraire N1 jusqu'au N4, les niveaux que les élèves parcourent en général pendant leurs années scolaires secondaires. La liste n'a pas été classée de façon alphabétique, mais selon le niveau de compétence littéraire :

	N proposé	CECR proposé
1. Bertin, <i>SOS urgences</i> (2009)	N1	A1
2. Delaisne, <i>Mais où est Louise ?</i> (2010)	N1	A1
3. Aynié, <i>Virgule</i> (2009)	N1	A1
4. Luciani, <i>Le jour où j'ai raté le bus</i> (2007)	N1	A2
5. Darras, <i>Une recette pour gagner</i> (2007)	N2	A2
6. Descombes, <i>Jamais de Jasmin</i> (2009)	N2	A2
7. Gerrier, <i>Poursuite dans Paris</i> (2009)	N2	A2
8. Hatuel, <i>Une star en danger</i> (2009)	N2	A2
9. Perrier, <i>En scène les 5e</i> (2011)	N2	A2
10. Verschoor, <i>Le blessé du parking</i> (2010)	N2	A2
11. Le Clézio, <i>Lullaby</i> (1978)	N2	B1
12. Faïza, <i>Kiffe kiffe demain</i> (2004)	N2	B1
13. Saint-Exupéry, <i>Le petit prince</i> (1943)	N2	B1
14. Sagan, <i>Bonjour tristesse</i> (1954)	N2	B2
15. Karanfilovic, <i>Cœur de pirate</i> (2013)	N3	A2
16. Gauvillé, <i>An Binh se rebelle</i> (2013)	N3	A2
17. Ancion, <i>La cravate de Simenon</i> (2012)	N3	A2
18. Bebey, <i>Enfin chez moi</i> (2012)	N3	A2
19. Remède, <i>Jus de chaussettes</i> (2012)	N3	A2
20. Alexakis, <i>Papa et autres nouvelles</i> (2012)	N3	B1

⁷² Hommersom-Schreuder 2010

⁷³ Nos enquêtes n'ont été remplies que par quelques enseignants en Flandres.

21. Bernheim, <i>Sa femme</i> (1993)	N3	B1
22. Ernaux, <i>La honte</i> (1997)	N3	B1
23. Lysøe, <i>Un cerf en automne</i> (2013)	N3	B1
24. Raisch, <i>Le monstre du Poitou</i> (2012)	N3	B1
25. Romains, <i>Knock, ou le triomphe de la médecine</i> (1923)	N3	B1
26. Schmitt, <i>Oscar et la Dame rose</i> (2002)	N3	B1
27. Vigan, <i>No et moi</i> (2007)	N3	B1
28. Carrère, <i>La classe de neige</i> (1997)	N3	B2
29. Claudel, <i>La petite fille de monsieur Linh</i> (2005)	N3	B2
30. Manai, <i>La marche de l'incertitude</i> (2013)	N3	B2
31. Ajar, <i>La vie devant soi</i> (1975)	N4	B1
32. Condé, <i>Le cœur à rire et à pleurer</i> (2013)	N4	B1
33. Nothomb, <i>Stupeur et tremblements</i> (1999)	N4	B1
34. Sartre, <i>Les jeux sont faits</i> (1947)	N4	B1
35. Simard, <i>La femme noire qui refusa de se soumettre</i> (2006)	N4	B1
36. Thomas-Javid, <i>Danger à Lyon</i> (2012)	N4	B1
37. Cauwelaert, van, <i>Un aller simple</i> (1996)	N4	B2
38. Grimbert, <i>Un secret</i> (2004)	N4	B2
39. Ionesco, <i>La cantatrice chauve</i> (1950)	N4	B2
40. Maupassant, <i>Boule de suif</i> (1880)	N4	B2
41. Molière, <i>Le malade imaginaire</i> (1673)	N4	B2
42. Voltaire, <i>Candide, ou l'optimisme</i> (1759)	N4	B2

Cela donne le tableau suivant:

Niveau de compétence	Nombre	Niveau CECR	Nombre
N1	4	A1	3
N2	10	A2	12
N3	15	B1	17
N4	13	B2	10
N5	-	C1	-
N6	-	C2	-

3.3 Commentaire des choix

Cette liste aidera les élèves et les professeurs à trouver un livre qui convient au niveau et à l'intérêt de l'élève. La liste comporte des livres pour des élèves qui ont juste commencé à apprendre le français et qui, pour cette raison, n'ont pas encore beaucoup d'expérience à lire en français. Pour les lecteurs plus expérimentés, il y a des choix aussi. Il est possible de chercher un livre selon le thème, mais on peut aussi chercher un livre selon le niveau CECR.

De plus, on peut trouver un livre en regardant le niveau de compétence littéraire, indiqué par N. Le niveau de compétence littéraire d'un livre est indiqué sur la page dédiée à ce livre. Chaque niveau a des critères distinctifs (voir p. 8, *La compétence littéraire (N1-N6)*). Le niveau visé en terminal pour le *havo* est le niveau N3, pour le *vwo* c'est le niveau N4. Comme j'ai déjà dit, aux Pays-Bas normalement on commence la lecture en entrant dans le *bovenbouw*, ou on attend un niveau CECR A2 d'un élève du VWO et un niveau CECR A1/A2 d'un élève du *havo*.⁷⁴ C'est à l'élève et au professeur de déterminer le niveau de compétence littéraire de l'élève dans sa langue maternelle. Il n'est pas difficile de savoir le niveau d'un élève, car sur le site web de *Lezenvoordelijst*, les élèves trouvent une explication et une description élaborée des niveaux.

Ce que mes collègues et moi proposons pour les cours FLE, c'est de commencer à lire des livres en français dès la deuxième partie de la première année de l'école secondaire. À ce moment là, les élèves ont eu 6 mois de cours de français. En général, pendant les premières années de l'école secondaire, les élèves ont trois heures de cours de français (en se basant sur des cours de 50 minutes) par semaine. Bien que leur vocabulaire ne soit pas encore très élaboré, en lisant des textes, les élèves élaboreront leur vocabulaire. Si la lecture paraît trop difficile, le professeur pourrait lire ensemble avec ses élèves. En outre, le professeur peut utiliser la version audio qui est souvent ajoutée au livre. Les livres du niveau CECR A1 et A2 sont tous fournis d'une version audio qui peut aider l'élève avec la prononciation et avec la compréhension du texte. Pour les autres niveaux, dans une minorité des cas le livre n'est pas fourni d'une version audio.

Si on regarde la division des niveaux des livres, la liste de référence est assez variée (au niveau de la compétence littéraire aussi bien qu'au niveau CECR). De plus, pour chaque niveau, les thèmes, les genres et les auteurs varient, de sorte qu'il y ait du choix pour tous les élèves, puisque leurs intérêts ne sont pas les mêmes.

En entrant dans l'école secondaire, les élèves auront probablement déjà de l'expérience avec la lecture. C'est pourquoi vous ne trouvez pas beaucoup de livres à un niveau N1, mais plus de livres du niveau N2. Les livres de la liste du niveau N1-A1 ont des thèmes récents de sorte que les élèves puissent vivre la narration. À partir du niveau N2 de compétence littéraire et à partir du niveau CECR B1, le lecteur peut trouver des livres qui

⁷⁴ Voir <http://www.erk.nl/schoolleider/00002/00004/> pour le *havo* et <http://www.erk.nl/schoolleider/00002/00005/> pour le *vwo*

sont moins récents. C'est à partir de ce moment-là que le lecteur peut faire connaissance avec de grands écrivains français. Il y a un livre qui date du 17^{ème} siècle, un du 18^{ème} et un du 19^{ème}. Douze titres datent du 20^{ème} siècle et 27 titres du 21^{ème} siècle. De cette façon, les élèves peuvent lire des textes de l'époque baroque, du classicisme, du siècle des Lumières, du romantisme et des livres modernes. Bien sûr, il vaut la peine de traiter plus en détail quelques œuvres, ou plutôt des fragments de grandes œuvres et quelques auteurs de ces siècles. Nous avons choisi de ne pas ajouter beaucoup de livres de ces grands auteurs à cause de la difficulté de ces livres qui risque de démotiver les élèves. Ces livres des siècles précédents nous sont fortement déconseillés par les enseignants qui ont répondu à notre enquête sur des livres pour le *bovenbouw*. Ceci par la raison que le but de notre liste est d'enthousiasmer et de motiver les élèves pour qu'ils continuent leur lecture.

Un dernier point à remarquer est que tous les livres de notre liste sont fournis d'un quickscan, un analyse rapide comprenant une description du contenu du livre, de l'information de l'auteur et des indications pour la lecture.⁷⁵ À côté de ces analyses rapides pour les élèves, nous avons ajouté une analyse didactique et psychologique pour les enseignants qui peuvent aider leurs élèves à faire un meilleur choix (voir p. 6 Une esquisse).

3.4 Les enquêtes

L'enquête du onderbouw

Pour le *onderbouw*, j'ai supprimé un seul livre, *Quitter Dakar* (2012) de Sophie Anne Delhomme. Par l'éditeur, le livre avait été marqué comme étant du niveau B1 et nous l'avions donné N3, mais suite à l'enquête nous avons constaté qu'il s'agit plutôt d'un livre du niveau CECR B2 et un niveau de compétence N5, ce qui est trop difficile pour les élèves de l'école secondaire. Le livre contient 175 pages, utilise un vocabulaire assez difficile, de longues phrases et des descriptions de situations au présent et au passé.

Un livre qui a été conseillé pour être ajouté à la liste de référence du *onderbouw* est *Le petit prince* (1943) de Antoine Saint-Exupéry. Ceci est intéressant et remarquable parce que cela correspond au résultat de l'enquête du *bovenbouw* où des professeurs ont déconseillé ce titre pour la liste de référence, pour la raison que ce livre serait trop facile.

J'ai aussi dû adapter quelques niveaux de compétence littéraire et niveaux CECR. Nous avons proposé un niveau B1 au lieu de A2 pour *Lullaby* (1978) de Le Clézio. Deux autres

⁷⁵ Voir les Quickscans dans l'annexe

adaptations que j'ai faites sont *SOS urgences* (2009) de Bertin et *Le jour où j'ai raté le bus* (2007). Ces deux livres sont devenus N1 au lieu de N2. Leur niveau CECR est resté le même. Après avoir lu ces livres nous-mêmes et en tenant compte de l'enquête, nous avons décidé que ces livres sont bien utilisables pour les élèves du niveau N1.

L'enquête du bovenbouw

Quant au *bovenbouw*, j'ai dû faire plusieurs adaptations. Grâce aux résultats de l'enquête, nous avons introduit les livres *Stupeur et tremblements* (1999) d'Amélie Nothomb, *Un aller simple* (1996) de Didier van Cauwelaert et *Un secret* (2004) de Philippe Grimbert. Ces livres ont été conseillés plusieurs fois et nous paraissent un enrichissement pour notre liste de référence. *Stupeur et tremblements* (1999) d'Amélie Nothomb est un livre qui est facile d'accès et plein d'humour. Le livre traite l'histoire d'une fille belge qui va travailler dans une entreprise japonaise et qui a affaire à de grandes différences culturelles. Le livre demande un effort de la part du lecteur, puisqu'il s'agit du niveau B1-N4.

Le deuxième livre que nous avons ajouté est *Un aller simple* (1996) de Didier van Cauwelaert. Ce livre a été couronné par le prix Goncourt. Le livre est assez facile d'accès et parle d'un sujet toujours actuel. Le personnage principal est un enfant trouvé qui est un sans-papiers et qui essaye de trouver ses racines.

Le troisième livre est celui de Philippe Grimbert, *Un secret* (2004). Ce livre avait échappé à notre attention et a été conseillé par 16 enseignants de notre enquête pour le *bovenbouw*. C'est un livre qui a été couronné en 2004 par le prix Goncourt des lycéens et en 2005 par le Grand Prix littéraire des lectrices de *Elle*. C'est une histoire tragique dans laquelle le narrateur du livre découvre la vérité sur ses racines qui se trouvent pour une grande partie au temps de l'Holocauste.

Outre que nous ayons ajouté des livres à la liste, nous avons aussi supprimé quelques titres. *Le père Goriot* (1836) de Honoré de Balzac. Nous l'avions proposé comme CECR B1 et N3-N4, mais les sondés de notre enquête l'ont évalué B2-N4. Selon eux, le livre n'est pas adéquat pour des élèves du *bovenbouw* : la distance avec l'univers mental des élèves est trop grande, le livre est trop volumineux et trop difficile à comprendre pour les élèves. Cela compte aussi pour *Une mort très douce* (1964) de Simone de Beauvoir, qui a été évalué B2-N5. D'autres livres que nous avons supprimés sont *L'étranger* (1942) de Albert Camus (qui a été évalué

B2-C1, N4-N5), *Le Cid* (1637) de Pierre Corneille (étant évalué C1-N5), *Madame Bovary* (1865) de Gustave Flaubert (C1-N5), *Cyrano de Bergerac* (1897) de Edmond Rostand, (C1-N4), *Le rouge et le noir* (1830) de Stendhal (B2-C1-N4) et finalement *L'assommoir* (1876) de Émile Zola (C1-N5). Ces livres paraissent être trop difficiles, ils sont datés et ne correspondent pas aux besoins et aux intérêts des élèves de l'école secondaire actuelle.

Bien que de cette façon de grandes œuvres de la littérature française aient été supprimées, il nous reste plusieurs œuvres canoniques, comme par exemple *La cantatrice chauve* (1950) d'Eugène Ionesco, *Le malade imaginaire* (1673) de Molière et *Candide, ou l'optimisme* (1759) de Voltaire.

Nous avons donc supprimé des livres, mais il va de soi qu'on peut traiter une partie d'une telle œuvre littéraire. Cela a été indiqué par plusieurs enseignants en réponse à notre enquête. De cette façon, les élèves font connaissance avec les œuvres littéraires les plus importantes.

D'ailleurs, il est important de noter que la plupart des œuvres puissent être lues à plusieurs niveaux, dans les deux directions (plus facile ou plus difficile). Pourtant, il faut tenir compte à ce que cela soit moins le cas pour le niveau CECR que pour le niveau de compétence littéraire. Il n'est pas recommandé que les élèves lisent de tels livres littéraires en entier, parce qu'ils sont trop difficiles et frustreront et démotiveront les élèves. Une autre raison pour laquelle il n'est pas évident de lire ces livres est que cela prendra beaucoup de temps et que le programme des écoles ne permet pas de consacrer énormément de temps à la lecture. Espérer que les élèves lisent eux-mêmes ces titres à la maison sans aide du professeur est une illusion.

Deux autres livres qui ont été déconseillés sont *Lullaby* (1978) de Le Clézio (B1-N2) et *Une recette pour gagner* (2007) de Darras (A2-N2), parce que ces livres sont trop faciles pour le *bovenbouw*. Dani Cuypers avait introduit ces livres pour vérifier la fiabilité des réponses des participants à l'enquête. Ainsi, nous étions contentes de constater que les participants avaient déconseillé ces livres.

Bien que ces deux livres ne conviennent pas au *bovenbouw*, ils sont appropriés pour le *onderbouw*. Ainsi, vous pourrez les trouver quand même sur notre liste de référence définitive.

Finalement, nous avons dû faire quelques adaptations du niveau de compétence littéraire et du niveau CECR. Ainsi, *Oscar et la Dame rose* (2002) de Schmitt a été évalué à N3-B1 (au lieu

de N4-B2), *Candide, ou l'optimisme* (1759) de Voltaire N4-B2 (au lieu de N3/N5-B1), *Le malade imaginaire* (1673) de Molière N4-B2 (au lieu de N5-B2) et *Le Cid* (1637) de Corneille a été évalué N5-B2 (au lieu de N3/N5-B1).

3.5 Informations supplémentaires

Il faut savoir que les matériaux qui puissent aider à la lecture auxquels nous faisons référence dans les analyses des titres que nous proposons, ne sont pas exhaustifs et qu'il existe beaucoup plus de matériaux intéressants que les enseignants peuvent utiliser pendant leurs cours FLE. Pour la composition de notre liste, nous avons dû faire des choix. Il va de soi qu'il existe beaucoup d'autres titres très utilisables que vous trouverez entre autre sur les sites web suivants :

- L'éditeur *Didier*

Didier est un éditeur ayant comme groupe visé les apprenants d'une langue étrangère. Sur le site web officiel on trouve des documents pour l'anglais, le français, l'allemand, le chinois, l'espagnol. Sur notre liste de références nous avons inséré quelques livres de l'éditeur *Didier*, mais il y en a d'autres titres à lire avec les élèves : <http://www.editionsdidier.com/collection/atelier-de-lecture/ressources/>

Sur le site web <http://www.mondesenvf.fr/la-collection/> vous trouverez aussi des collections de livres de *Didier*.

- L'éditeur *Éditions Maison des langues*

Nous avons inséré plusieurs livres de cette édition qui est spécialiste de l'enseignement des langues (allemand, anglais, espagnol, français, italien). Bien sûr, nous n'avons pas pu incorporer tous les livres de cet éditeur. Vous trouverez une collection élaborée et appropriée pour les élèves sur: <http://www.emdl.fr/fle>

- L'éditeur *ELI*

'*Le maison d'édition ELI*' a un catalogue élaboré qui a été fait pour les apprenants du FLE. Vous pourrez trouver le catalogue de 2014-2015 sur http://www.elionline.com/elifiles/Cat_ELI_FLE_2014-15.pdf. Les livres sont fournis d'une version audio et il y a des exercices à faire pour mieux comprendre l'histoire.

Il est possible de commander ces livres par l'éditeur *Merlijn* aux Pays-Bas. Dans le catalogue vous trouverez aussi des activités supplémentaires.

- L'éditeur *Hachette*

Cet éditeur a un catalogue pour les apprenants du FLE. Vous trouverez le catalogue de 2014-2015 sur

<http://pvevent1.immanens.com/fr/pvPage2.asp?puc=2454&pa=1&nu=2015>. Les

livres sont fournis d'une version audio et il y a des exercices à faire pour mieux comprendre l'histoire.

- L'éditeur *Langenscheidt*

Cet éditeur est allemand. Notre liste de référence ne contient que quelques livres de cet éditeur. Sur <http://www.langenscheidt.de/Franzoesisch> vous trouverez toute la collection pour le FLE et en plus non seulement des matériaux pour les apprenants FLE, mais aussi pour les apprenants d'anglais, d'italien, d'espagnol et du suédois.

Suite à nos enquêtes, nous avons reçu plusieurs suggestions pour lesquelles nous sommes reconnaissantes et nous que nous avons incorporées dans nos listes.

3.6 Le niveau d'entrée

Ce que nous proposons c'est que les élèves commencent à lire après six mois de cours de FLE, en première année de l'école secondaire. Après six mois, les élèves ont fait connaissance avec le français et ils ont appris pas mal de mots et de grammaire. À ce moment-là, dans leur langue maternelle, les élèves disposent déjà d'un niveau de compétence littéraire qui est plus élevé que leur niveau en français. C'est ainsi que notre liste de compétence ne comporte pas beaucoup de livres du N1, mais plutôt du niveau N2, N3 et N4.

Nous savons qu'aux programmes scolaires il n'existe pas beaucoup de temps pour la lecture. Néanmoins, nous recommandons de commencer à lire avec les élèves. Par plusieurs

recherches⁷⁶ il on a pu constater qu'en lisant des livres on développe plusieurs compétences de la langue en question.

En nous basant sur le niveau visé par le CECR et en nous basant sur les expériences des enseignants qui ont rempli nos enquêtes, nous nous attendons à ce qu'en général les élèves du *havo* possèdent à la fin de l'école secondaire le niveau CECR A2+/B1 pour la compréhension écrite. Pour le *vwo*, ceci est le niveau CECR B1. Ce résultat est un niveau un peu plus bas que ce qui a été prescrit aux écoles (voir p.8, *Le CECR*)⁷⁷ Quant au *onderbouw*, le niveau visé par le CECR convient aux expériences des professeurs de nos enquêtes. Selon eux, à la fin du *onderbouw*, la plupart des élèves du *havo* et du *vwo* auront un niveau A2. Quant aux niveaux de compétence littéraire de Theo Witte, le niveau des élèves est plus difficile à déterminer. Par nos enquêtes, nous avons pu constater que les professeurs ne connaissent pas ou très peu le modèle des niveaux de compétence littéraire que Witte a développé. Par conséquent, la plupart des enseignants n'ont pas répondu à la question qui traitait le niveau de compétence littéraire que leurs élèves atteignent. Selon Theo Witte, la norme du niveau de compétence littéraire à la fin de l'école secondaire se situe au niveau N4 pour le *vwo* et au N3 pour le *havo*.⁷⁸ Au *onderbouw* le niveau se situe au niveau N2 pour le *havo* et au niveau N3 pour le *vwo*.⁷⁹ Vu le fait que les enseignants n'ont pas pu déterminer ce niveau littéraire, nous avons repris ces descriptions du modèle de Theo Witte.

Conclusion du chapitre 3

Après avoir réalisé nos recherches, j'ai pu faire le bilan. J'ai pu combiner nos deux listes, et de cette façon j'ai composé une seule liste de référence pour la littérature francophone. Je me rends compte qu'il n'est pas possible d'incorporer tous les livres et qu'il existe évidemment plusieurs titres qui ont échappé à notre attention et que nous proposons une liste de référence qui ne sera jamais finie.

Pourtant, je suis d'avis qu'avec cette liste de référence les élèves, aussi bien que les enseignants peuvent trouver des livres intéressants qui correspondent à leurs besoins. Les listes qui sont utilisées aux écoles (s'il y en a) et la liste de l'État comportent beaucoup de

⁷⁶ Dans nos recherches nous avons nous basés sur Mol & Bus 2011, le résumé des recherches de Lee 2014, Hall 2005 et Fong & Mar 2011

⁷⁷ Voir www.erk.nl, pour le *havo* le niveau visé est A2(5%), B1(85%), B2(10%), pour le *vwo* c'est B1(60%), B2(40%)

⁷⁸ <http://www.lezenvoordelijst.nl/documents/niveausuitgebreid.pdf>

⁷⁹ Idem

livres datés qui sont gros et trop difficiles. La liste que je propose ci-dessus est variée, comporte des livres pour tous les niveaux, des thèmes différents et des suggestions pour mieux comprendre le livre. La plupart des livres est assez récente et plusieurs livres sont fournis d'une version audio. Je suis contente qu'il y ait dès maintenant une liste de références pour la littérature francophone qui pourra contribuer à l'enseignement de la littérature. La présence de cette nouvelle liste peut servir comme liste de référence qui pourra être facilement adaptée chaque année.

Conclusion

Par ce qui précède on comprend que l'enseignement de la littérature FLE n'est pas évident. Les écoles et les professeurs ont beaucoup de liberté quand il s'agit de l'enseignement de la littérature, mais en même temps ils n'ont pas beaucoup de temps pour profondément enseigner la littérature. Il n'existe guère de liste de référence aux écoles et s'il y en a une, les titres ne correspondent pas vraiment au niveau et au besoin des élèves.

Par nos recherches il est soutenu qu'il vaut la peine de lire avec les élèves dès le *onderbouw*. Cependant, pour que les élèves arrivent à un niveau plus élevé et qu'ils soient motivés à continuer la lecture, il ne suffit pas de proposer juste quelques titres aux élèves. Les livres et les tâches doivent correspondre à leur niveau de langue et de compétence littéraire. Si ces niveaux sont justes, les élèves éprouvent de la confiance et de la satisfaction ce qui stimule à continuer la lecture. Malheureusement, par nos recherches et notre première enquête il paraissait qu'en général on ne commence à lire que au *bovenbouw*. C'est pourquoi nous avons réalisé une deuxième enquête, fournie d'une liste de référence que nous avons créée pour le *onderbouw*.

Après avoir réalisé les deux enquêtes et après avoir analysé les résultats, j'ai combiné nos deux listes et j'ai pu faire une suggestion pour *Lezenvoordelijst*. Notre liste de référence 'définitive' comporte 42 titres dont les thèmes, les niveaux, les auteurs etc. sont le plus divers possibles et de cette manière il y a du choix pour tous les élèves. Par cette liste et les suggestions que nous avons faites, nous espérons contribuer à la création d'un catalogue français sur le site web du *Lezenvoordelijst*. Je trouve important que par notre liste de référence, les élèves aient plus de plaisirs en lisant des livres en français et qu'ils soient motivés à continuer leur lecture. De cette façon leur niveau de langue et leur niveau de compétence littéraire augmenteront. En même temps, j'espère que grâce à cette liste, les professeurs éprouvent plus de motivation et plus de possibilités de lire avec leurs élèves dès l'entrée à l'école secondaire.

Le but de ce mémoire était de présenter les trois parties dans un seul mémoire, mais à cause des circonstances imprévues, cela n'est pas encore possible. Quand mes collègues ont fini leurs parties, nous en ferons un ensemble.

Bibliographie

Bal, M., e.a. *Hoe boeken mijn leven veranderden! De invloed van fictie op werkgedrag*, dans: Hakemulder 2011, pp. 68-93

Begum, S. 'Does Literature Help in Teaching Language?' *Labyrinth: An International Refereed Journal of Postmodern Studies* (2014) : pp. 173-178

Bolscher I., e.a. *Literatuur & fictie. Een didactische handreiking voor het voortgezet onderwijs*. Leidschendam: Biblion, 2004

'Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer' [2014] *Conseil de l'Europe* - 10.05.2015
http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_fr.pdf

Corput, E. van de. 'Le meilleur des modèles possibles. Une analyse de quatre textes littéraires français à partir des modèles de compétence linguistique et littéraire' [2012] *Master scriptie Universiteit Utrecht : Faculteit Geesteswetenschappen* – 02.06.2014
<http://igitur-archive.library.uu.nl/student-theses/2013-0118-200545/MemoireEvdCorput.pdf>

Cuypers, D., e.a. 'Composer une liste de référence pour la littérature dans l'enseignement secondaire FLE aux Pays-Bas: quelques dilemmes et conseils'. *Un travail pour le cours TLC – Literatuuronderwijs de dr. E. van der Knaap dans le cadre du master Langue et culture française : éducation et communication* (2013)

Fong, K. & Mar, R. *Exposure to Narrative Fiction versus Expository Nonfiction : Diverging Social and Cognitive Outcomes*, dans : Hakemulder 2011, pp. 55-67

Gelderen, A. van, e.a. 'Development of Adolescent Reading Comprehension in Language 1 and Language 2: A Longitudinal Analysis of Constituent Components'. *Journal of Educational Psychology* (2007): pp. 477–491

Hommersom-Schreuder, P., e.a. 'Literatuur op Niveau. Competentiegericht literatuuronderwijs naar aanleiding van de theorie van Theo Witte en het ERK' [2010] *Master scriptie Universiteit Utrecht: Faculteit Geesteswetenschappen* – 08.03.2015 <http://igitur-archive.library.uu.nl/student-theses/2010-0719-200200/Literatuur%20op%20Niveau%20-%20Competentiegericht%20literatuuronderwijs%20naar%20aanleiding%20van%20de%20theorie%20van%20Theo%20Witte%20en%20het%20ERK.pdf>

Hommersom-Schreuder, P. 'Literatuuronderwijs in vreemde talen'. *Levende Talen Magazine* (2010) : pp. 24-28

Hudson, R., e.a. 'Reading Fluency Assessment And Instruction: What, Why, And How?' [2005] dans: *The Reading Teacher. United Kingdom. Wiley-Blackwell*, 2005: pp. 702–714
http://msresourcesforteaching.pbworks.com/f/Hudson_etal_ReadingFluency.pdf

Huysmans, F., e.a. 'Achter de schermen. Een kwart eeuw lezen, luisteren, kijken en internetten'. *Het culturele draagvlak nr. 5*, Den Haag: Sociaal en Cultureel Planbureau, 2004. pp. 43-44

Jones, C., & Carter, R. 'Literature And Language Awareness : Using Literature To Achieve Cefr Outcomes'. *Journal of Second Language Teaching and Research* (2011)

Koskinen, P., e.a. 'Book Access, Shared Reading, And Audio Models: The Effects Of Supporting The Literacy Learning Of Linguistically Diverse Students In School And At Home'. *Journal of Educational Psychology* (2000): pp. 23-36.

Louisse, E. 'Wie leest leert! Over leesstimulering, leesproces en leesprofijt' dans: Wijk, J., van, *Het voertuig, Onderzoeksverslag lectoraat Engels Literatuuronderzoek*. Driestar Educatief: lectoraat Engels, 2013. pp. 27-36 <http://www.driestar-educatief.nl/medialibrary/Driestar/Kennisontwikkeling/Lectoraat%20Engels/Documenten/6-Het-voertuig.pdf#page=6>

Meijer, D., & Fasoglio, D. *Handreiking schoolexamen moderne vreemde talen Duits, Engels, Frans*. Enschede: Stichting leerplanontwikkeling (SLO), 2007. pp. 55-58

Mol, S., & Bus, A. 'Lezen loont een leven lang: De rol van vrijetijdslezen in de taal- en leesontwikkeling van kinderen en jongeren'. *Levende Talen Tijdschrift* (2011) : pp. 3-15

North, B. 'Les Niveaux communs de référence du CECR : points de référence validés et stratégies locales', dans : Goullier, F. *Le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) et l'élaboration de politiques linguistiques : défis et responsabilités, Forum intergouvernemental sur les politiques linguistiques* (2007) : pp. 21-31

Staatsen, F. *Moderne vreemde talen in de onderbouw*. Bussum : Coutinho, 2009

Trim, J. 'Le CECR et les objectifs du Conseil de l'Europe', dans : Goullier, F. *Le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) et l'élaboration de politiques linguistiques : défis et responsabilités, Forum intergouvernemental sur les politiques linguistiques* (2007) : pp. 52-54

Verboord, M. 'Leesplezier als sleutel tot succesvol literatuuronderwijs', dans : Hilberdink, K., & Wagenaar, S. *Leescultuur onder vuur. Zes voordrachten over geletterdheid*. Amsterdam : Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, 2006. pp. 33-51

Witte, T. *Het oog van de meester. Een onderzoek naar de literaire ontwikkeling van HAVO- en VWO-leerlingen in de tweede fase van het voortgezet onderwijs (Stichting Lezen Reeks, deel 12)*. Delft : Uitgeverij Eburon, 2008

Witte, T. 'Literaire ontwikkeling in het studiehuis', dans: *Ontwikkelingsstadia in het leren van kunst, literatuur en muziek*, Cultuurnetwerk Nederland. Utrecht, 2005. pp. 68-88

Witte, T. 'Het juiste boek op het juiste moment deel 1. Wat belemmert een goede keuze?' *Levende Talen Magazine* (2009): pp. 4-8

Witte, T., e.a. 'Literatuuronderwijs en de ontwikkeling van leesmotivatie in de Tweede Fase'. *Levende Talen Tijdschrift* (2008): pp. 9-31

Witte, T., e.a. 'An Empirically Grounded Theory Of Literary Development. Teachers' Pedagogical Content Knowledge On Literary Development In Upper Secondary Education'. *L1- Educational Studies In Language And Literature* (2012): pp. 1-33.

Sites web:

L'édition didier, <http://www.editionsdidier.com/>, consulté le 22.01.2015

L'édition mondes en vf, <http://www.mondesenvf.fr/>, consulté le 22.01.2015

L'édition noordhoffuitgevers, <http://www.noordhoffuitgevers.nl/wps/portal>, consulté le 22.01.2015

L'édition ricochet-jeunes <http://www.ricochet-jeunes.org/les-prix/pays/france>, consulté le 22.01.2015

Le site web officiel du CECR néerlandais, www.erk.nl, consulté le 10.10.2014

Le site web officiel du Lezenvoordelijst, www.lezenvoordelijst.nl, consulté le 15.06.2015

Les critiques sur www.scholieren.com, consulté le 04.10.2014

Les résultats des recherches PISA 2012, <http://www.oecd.org/pisa/keyfindings/pisa-2012-results-overview.pdf>, consulté le 16.09.2014

Stichting leerplanontwikkeling, www.slo.nl, consulté le 03.03.2015

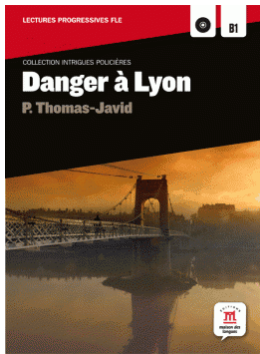
Un interview de Théo Witte http://www.youtube.com/watch?v=9GKd3a9z4_s, consulté le 15.08.2014

Une description des niveaux de compétences littéraire par Dani Cuypers, www.danicuypers.nl/lezenvoordelijst.html, consulté le 13.11.2014

Quickscans pour le *onderbouw*

Pour les élèves :

Danger à Lyon



Auteur: Pascal Thomas-Javid
Date de parution : 2012
Éditeur: Éditions Maisons des Langues
Lieu de parution : Paris
Nombre de pages : 100
Genre : Petit roman policier
Thème : Suspense, amitié, le monde du cinéma
Niveau CECR : B1
Niveau de compétence littéraire : N3

A propos de l'auteur :

Pas encore disponible.

A propos du contenu du livre:

Clémence est passionnée par le cinéma, et elle cherche à obtenir la signature du star de télé, Belado qui lui manque sur une affiche. Son copain Boris veut l'aider, mais ça ne va pas comme prévu et l'affiche de Clémence tombe en mauvaises mains. Boris fait tout pour réparer sa faute et se met en danger pour Clémence.

Indications pour la lecture:

Le livre est fourni d'une carte de la France. La région où se trouve Lyon est marquée. De cette manière vous savez où l'histoire se déroule. Il y a un sommaire du livre, une préface et une petite tâche *Avant lecture*. Quand vous étudiez ces parties avant de commencer la lecture, cela aidera. Pour profiter encore plus du livre, vous pouvez vous servir des activités et de la liste de vocabulaire qui sont groupées par chapitre, mais aussi du dossier culturel. Ce dossier aborde des sujets typiques pour Lyon.

Le CD audio se trouve au fond du livre et contribue à une meilleure compréhension du livre. En outre, c'est un bon exercice pour la compréhension orale et de cette manière vous pouvez bien apprendre la prononciation.

Ce qui donne à réfléchir :

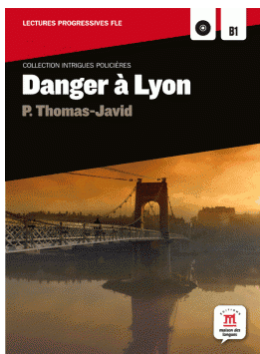
Le livre est surtout une intrigue policière qui donne du plaisir. Pourtant, une leçon de cette histoire pourrait être qu'on ne peut pas simplement avoir confiance en tout le monde.

Critique :

Pas encore disponible.

Pour les enseignants :

Danger à Lyon



Auteur: Pascal Thomas-Javid

Date de parution : 2012

Éditeur: Éditions Maisons des Langues

Lieu de parution : Paris

Nombre de pages : 100

Genre : Petit roman policier

Thème : Suspense, amitié, le monde du cinéma

Niveau CECR : B1

Niveau de compétence littéraire : N3

A propos de l'auteur :

Pas encore disponible.

A propos du contenu du livre:

Clémence est passionnée par le cinéma, et elle cherche à obtenir la signature du star de télé, Belado qui lui manque sur une affiche. Son copain Boris veut l'aider, mais ça ne va pas comme prévu et l'affiche de Clémence tombe en mauvaises mains. Boris fait tout pour réparer sa faute et se met en danger pour Clémence.

Niveau de difficulté :

- A. Le niveau littéraire : Ce livre est N3-N4 du niveau de compétence littéraire. La structure du livre est un peu complexe. Pourtant elle est transparente et vivante. Les événements se succèdent rapidement mais de manière qui est compréhensible pour ce niveau. Il est intéressant de réfléchir sur les motifs des personnages. L'auteur utilise le passé simple.
- B. Le niveau linguistique : Un lecteur B1 n'aurait pas de problème avec le vocabulaire. Ce livre consiste surtout en dialogues. Ainsi, les phrases sont très courtes. Des termes spécifiques sont expliqués en bas de la page. D'autres mots qui pourraient causer des problèmes se trouvent sur la liste de vocabulaire. Grâce aux images, le style vivant et les phrases courtes, le livre sera très utilisable déjà pour un lecteur du cecr A2 +/B1.

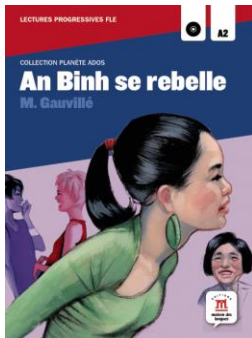
L'analyse didactique et psychologique :

Dimensions	Indications	Signes de difficulté
Conditions pour bien comprendre le texte	Bonne volonté	Le livre compte 110 pages, dont 54 pages de texte. Bien qu'une image se trouve sur plusieurs pages, il y a relativement beaucoup de texte. Cependant, comme il s'agit de dialogues le livre est facile d'accès.
	Intérêts	Si l'élève aime la tension, le livre est vraiment intéressant. Il s'agit d'une intrigue policière qui est plein d'action et qui n'est pas du tout prévisible.
	Compréhension générale	La naïveté et crédulité des jeunes sont mises en avant. Il faut comprendre qu'on ne peut pas avoir confiance en tout le monde.
	Connaissance spécifique de la culture et de la littérature	Il est encore plus agréable de lire ce livre quand l'élève a par hasard visité Lyon, parce qu'il reconnaîtra quelques aspects dans le livre. Sinon, ce n'est aucun problème. Après la lecture, l'élève sera peut-être de bonne volonté de visiter la région de Lyon.
Familiarité avec les choix des mots et le style	vocabulaire	Le vocabulaire possède de nouveaux mots pour les élèves B1. Plusieurs mots familiers sont utilisés, mais la définition de ces mots se trouve en bas de la page. En général, le vocabulaire ne posera pas de problèmes au lecteur B1, le contexte aidera. Pour un lecteur A2+/B1, le livre sera moins évident à comprendre, pourtant les grandes lignes seront claires. Grâce aux activités et la liste de

		vocabulaire, ces élèves aussi pourront se débrouiller. En plus, ce livre est accompagné de la version audio.
	Syntaxe	En générale, les phrases ne sont pas longues. Surtout la grande quantité de dialogues fait que le livre est très facile à comprendre. Bien sûr, il y a des parties qui demanderont de l'effort, mais les élèves du niveau B1 y arriveront.
	Style	Le style du livre est vivant et animé grâce aux dialogues. Il s'agit de jeunes qui font beaucoup de choses et qui éprouvent beaucoup d'événements. Par ces événements, un élève A2 pourrait peut-être se perdre à un certain moment le fil de l'histoire, mais cela ne compte pas pour un élève B1. Par la manière d'écriture, l'auteur sait bien maintenir l'attention du lecteur.
Familiarité avec le contenu du livre	Action	Le livre est plein d'action qui a été très bien construite. Il ne commence pas très captivant, mais en lisant cela augmente. Au début le lecteur obtient une image de la vie de Boris et Clémence, puis on entre complètement dans une poursuite et fuite qui termine au bureau de police.
	Chronologie	Les événements sont racontés de façon chronologique.
	Trame de l'histoire	Précédent aux dialogues un narrateur omniscient raconte ce qui s'est passé.
	Perspective	L'histoire se trouve en troisième personne. Le narrateur est omniscient, mais pour une grande partie il s'agit de dialogues. Ces dialogues se trouvent au présent.
	Significations de l'histoire	Le livre est surtout pour divertir l'élève. C'est une intrigue policière, plein d'action. Pourtant, le lecteur voit qu'on ne peut pas simplement avoir confiance en tout le monde. Boris a été naïf et par cette naïveté il a causé des problèmes.
Familiarité avec les personnages	Personnages et leurs caractères	Boris, un adolescent naïf, mais qui a de bonnes intentions. Clémence, une fille qui est venue dans la classe de Boris en plein milieu de l'année scolaire. Le premier contact entre elle et Boris n'était pas bien, mais vite après ils sont devenus de meilleurs amis. Clémence aime des trucs étranges. Le père de Boris est en prison. Sa mère est une actrice connue qui n'est pas souvent à la maison et avec qui Boris n'a pas de bonne relation. Belado est un acteur et producteur plein de succès. Pourtant, cet homme a fait de mauvaises choses pour lesquelles il a été en prison. Malheureusement, ses mauvaises intentions font toujours part de sa vie.
	Nombre de personnages	À côté des personnages décrits dessus (voir Personnages et leurs caractères) il y a encore d'autres gens comme la police, la mère de Clémence, un homme de la radio.
	Évolution des personnages et la relation avec les autres personnages	Les relations des personnages sont bien décrites. Pendant l'histoire la relation entre Boris et Clémence change. Ils se disputent et n'ont pas de contact pendant quelques jours, puis ils se réconcilient et à un instant, Boris confuse même leur amitié avec de l'amour. Au niveau N3-N4, les élèves seront capables de suivre ces changements.
Sources utilisées		
Sources importantes	Si vous aimez ce genre de livres, Édition maison des langues a encore d'autres intrigues policières à de différents niveaux cecr et à de différentes compétences littéraires http://www.emdl.fr/fle/collection/lectures/0/intrigues-policieres/general/ Sur le site web www.emdl.fr vous pouvez trouver les corrigés des activités du livre.	
Auteur	Laurien Groenendijk	

Pour les élèves :

An Binh se rebelle



Auteur: Marie Gauvillé

Date de parution : 2013

Éditeur: Maison des langues

Lieu de parution : Paris

Nombre de pages : 73

Genre : petit roman, plutôt un compte rendu

Thème : l'immigration et des problèmes culturelles

Niveau CECR : A2

Niveau de compétence littéraire : N2

A propos de l'auteur :

On ne peut pas trouver de l'information de Marie Gauvillé. Elle n'a pas beaucoup écrit. Un autre livre pour les jeunes qu'elle a écrit est *Les perles de Pyla* (2013).

A propos du contenu du livre:

An Binh est une fille, née en France, des parents immigrés vietnamiens. Elle a 14 ans, obéissante et sage à ses parents. Elle a deux vies, deux cultures et surtout des doutes. Elle veut être comme les autres de sa classe, mais ses parents ne comprennent pas cela. Pour arriver à ce qu'elle veut vraiment, An Binh devra se rebeller.

Indications pour la lecture :

Pour être capable de mieux comprendre le texte, faites les questions '*Avant lecture*', de cette manière vous avez déjà une idée du livre. A la page 62 se trouvent les exercices divisés par chapitre. A la fin du chaque chapitre, faites les questions.

Le livre commence par la présentation d'An Binh. C'est elle qui raconte l'histoire. Le livre est vraiment bien structuré et la construction est très claire. De plus en plus vous comprendrez plus d'An Binh, de sa famille et de sa vie.

Le CD audio se trouve au fond du livre et contribue à une meilleure compréhension du livre. En outre, c'est un bon exercice pour la compréhension orale et de cette manière vous pouvez bien apprendre la prononciation.

Ce qui donne à réfléchir :

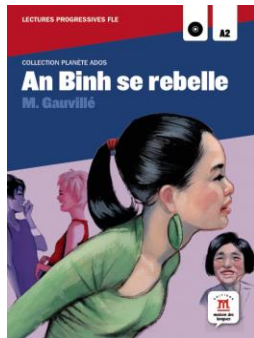
Il y a beaucoup d'enfants d'immigrés qui vivent entre deux cultures. Vous connaissez de tels exemples ? Comment pourriez-vous aider cet ami ou ce camarade de classe ?

Critique :

Des critiques ne sont pas encore disponibles.

Pour les enseignants :

An Binh se rebelle



Auteur: Marie Gauvillé

Date de parution : 2013

Éditeur: Maison des langues

Lieu de parution : Paris

Nombre de pages : 73

Genre : petit roman, plutôt un compte rendu

Thème : l'immigration et des problèmes culturelles

Niveau CECR : A2

Niveau de compétence littéraire : N2

A propos de l'auteur :

On ne peut pas trouver de l'information de Marie Gauvillé. Elle n'a pas beaucoup écrit. Un autre livre pour les jeunes qu'elle a écrit est *Les perles de Pyla* (2013).

A propos du contenu du livre:

An Binh est une fille, née en France, des parents immigrés vietnamiens. Elle a 14 ans, obéissante et sage à ses parents. Elle a deux vies, deux cultures et surtout des doutes. Elle veut être comme les autres de sa classe, mais ses parents ne comprennent pas cela. Pour arriver à ce qu'elle veut vraiment, An Binh devra se rebeller.

Niveau de difficulté :

A. Le niveau littéraire : Le livre est évalué au niveau N2. Le texte du livre compte 40 pages. Les autres pages sont la liste de vocabulaire et les activités par chapitre. Le livre traite un thème proche des élèves et surtout très actuelle : vivre entre deux cultures. C'est un problème de beaucoup d'élèves aux Pays-Bas. Les enfants ne veulent pas décevoir leurs parents, mais en même temps ils veulent être comme les autres. A un niveau de N2, les élèves peuvent réfléchir sur la situation de An Binh et après, de la situation de beaucoup d'autres enfants. Les élèves de ce niveau sont capables d'interpréter le texte et de former leur opinion. On ne peut pas parler d'un livre littéraire, c'est plutôt un livre informatif raconté de manière simple.

B. Le niveau de la langue : Le niveau du livre est A2. À l'aide de lexique et d'images, l'histoire est très facile à suivre. Un élève du niveau A2 sera bien capable de comprendre le livre. Les chapitres sont parfois assez longs mais le type de lettre est grand et le texte est accompagné par beaucoup d'images. Le CD audio facilite la lecture, il y a un glossaire (malheureusement pas en néerlandais) et des questions et activités.

Analyse didactique et psychologique :

Dimensions	Indications	Signes de difficulté
------------	-------------	----------------------

Conditions pour bien comprendre le texte	Bonne volonté	Le livre contient 73 pages, mais à partir de la page 48 il n'y a plus de texte. Les autres pages sont des tâches qui traitent les chapitres, les réponses de ces tâches se trouvent au CD. En plus il y a le lexique et il y a beaucoup d'images ajoutées au texte.
	Intérêts	Dans de divers pays, il y a beaucoup d'élèves ayant une autre culture. C'est pourquoi que le livre traite un sujet vraiment intéressant et actuel. L'élève pourrait se reconnaître dans la situation de An Binh, ou il se peut que l'élève comprenne mieux la situation des camarades de classe.
	Compréhension générale	On parle des différences socio-culturelles et leurs problèmes.
	Connaissances spécifiques de la culture et de la littérature	Dans ce livre l'auteur parle des différences socioculturelles des vietnamiens. La lecture sera plus facile quand l'élève est au courant de cette culture (travailler dur, le vœu d'être discrète, le désir des parents que leurs enfants soient les meilleures de la classe, l'obéissance des enfants envers leurs parents)
Familiarité avec les choix des mots et le style	Vocabulaire	Le vocabulaire est assez facile d'accès. Quelques mots pourraient causer des difficultés pour des élèves A2, mais pour cela il y a le glossaire. L'élève du niveau A2+ aura moins besoin de consulter la liste de vocabulaire.
	Syntaxe	Il n'y a pas de phrases difficiles ou très longues, ce qui correspond au niveau A2.
	Style	Le livre a été écrit de manière réelle, claire et simple. Il ne sera pas trop difficile à comprendre l'histoire au niveau A2. En tant que lecteur, on vit l'histoire par An Binh de manière très vive.
Familiarité avec le contenu du livre	Action	Pendant les chapitres, l'attitude de An Binh change. Elle a des difficultés avec sa vie entre deux cultures. Personne ne veut désobéir à ses parents. Pourtant, An Binh décide de choisir pour elle-même. C'est elle, An Binh (ou bien Julie) qui raconte sa vie, la situation familiale, l'association vietnamienne dont elle fait partie, les essais d'être discrète, ses difficultés etc. Le lecteur suit l'histoire de An Binh et il apprend beaucoup sur les problèmes socio-culturels.

	Chronologie	An Binh parle de sa vie. Elle traite des sujets différents et général, mais ces sujets ne se sont pas forcément passés de façon chronologique. Elle plonge de temps en temps dans le passé, mais pour le lecteur de niveau A2, il ne sera pas de problèmes de suivre ces changements.
	Trame de l'histoire	L'histoire est racontée au moment présent.
	Perspective	C'est An Binh qui parle de sa vie, de la culture vietnamienne, de la vie scolaire. C'est plutôt un journal intime ou une autobiographie. Donc c'est tout le temps An Binh qui parle dans la première personne. C'est elle aussi qui raconte les différents dialogues.

	Significations de l'histoire	Par ce livre on apprend beaucoup de la vie scolaire en France, de la multiculturalité, qu'il y a des classes qui sont composées d'un mixe des nationalités et des problèmes qui peuvent causer ce phénomène d'immigration. En plus, l'auteur montre que souvent il s'agit de peur, d'ignorance ou d'indifférence au lieu de racisme.
--	------------------------------	--

Familiarité avec les personnages	Personnages et leurs caractères	<p>Il s'agit surtout de An Binh et sa famille. An Binh est toujours très sage, discrète timide et obéissant à ses parents. Jusqu'à ce qu'elle commence à exprimer ses doutes. Elle découvre que la manière de vivre et les opinions de ses parents ne sont pas la seule vérité. Elle a deux frères (Vuong et Max). Max s'est rebellé, il n'obéit pas à ses parents et vie avec des amis qui ont une pareille histoire (ils ont tous eu des problèmes avec leur famille à cause des problèmes culturelles). Le frère aîné, Vuong obéit à ses parents. Il travaille dans leur épicerie et il a marié une femme vietnamienne, Kim-liên. En plus, il y a les parents de An Binh, ils sont de réfugiés vietnamienne et ils ont continué à vivre selon leur culture et coutumes vietnamiennes. Ils ont peur des français et ils ne se sont pas du tout adaptés à leur vie en France.</p> <p>Manon, une amie à l'école de An Binh et ses parents. Manon est devenue une vraie copine. Les parents de Manon ont visité plusieurs fois le Vietnam et ils parlent avec les parents de An Binh. De cette façon ils peuvent aider An Binh.</p>
	Nombre de personnages	<p>Il y a donc plusieurs personnages à côté de An Binh. Il s'agit de An Binh, qui raconte de sa vie et dont le caractère est approfondi. Pourtant, les autres personnages ne sont pas approfondis. Les relations sont claires et les personnages sont liés les uns aux autres. Les personnages de sa famille ne sont pas compliqués et les rapports sont assez simples (qui est désirable pour un lecteur du niveau A2)</p>
	Évolution des personnages et la relation avec les autres personnages	<p>Pendant l'histoire on voit évoluer An Binh. Au début une fille sage, timide, discrète. À la fin du livre, une vraie 'rebelle', qui sait ce qu'elle veut et qui peut faire ses propres choix. Finalement, An Binh arrive aussi à montrer à ses parents qu'il ne s'agit pas de désobéissance où d'un manque de respect, mais qu'on ne vit plus au Vietnam et que le temps a changé.</p>
Sources utilisées		
Sources importantes	<p>http://www.editionsdidier.com/discipline/francais/adolescents/ , Sur le siteweb www.emdl.fr vous pouvez trouver les corrigés des activités du livre.</p>	
Auteur	Laurien Groenendijk	

Pour les élèves :

La femme noire qui refusa de se soumettre
Rosa Parks



Auteur: Eric Simard
Date de parution : 2013
Éditeur: Oscar Éditeur
Lieu de parution : Paris
Nombre de pages : 50
Genre : documentaire, histoire
Thème : la discrimination, le racisme, la ségrégation, l'inégalité envers des personnes de couleur noire
Niveau CECR : B1
Niveau de compétence littéraire : N3

A propos de l'auteur :

Simard est né en 1962 à Joigny en France. Il a voulu être basketteur professionnel, parce qu'il voulait ressembler aux stars avec qui il jouait dans son club. Pourtant, il n'a pas réussi à réaliser ce rêve. Néanmoins, il a commencé des études à 23 ans à l'INSA de Lyon et il a obtenu un diplôme d'ingénieur, qu'il n'a jamais utilisé.

Après ses études Simard a voyagé pendant quelques temps et puis il a travaillé pendant quatre ans comme intervenant dans les maisons d'arrêt. Après avoir rencontré un poète grec, Simard s'est vraiment intéressé à la littérature. Il a travaillé 2 ans en librairie. Ensuite il est parti en Bretagne pour écrire sur le monde celte et maintenant, il écrit toujours (*L'enfaon* (2010) - prix *LIVRENTETTE 2011*, *Allô Jésus, ici Momo* (2013))

A propos du contenu du livre:

Rosa Parks, née en 1913 à Alabama, est une femme noire d'une famille noire qui s'est toujours réalisée que les noirs étaient discriminés. Pourtant, cette famille trouvait vraiment important qu'on ait du respect pour tout le monde. Rosa apprend par son grand-père qu'elle doit faire des études, qu'elle doit faire tous ses efforts, pour avoir du respect et pour pouvoir être libre et pour être appréciée.

Indications pour la lecture:

Le livre demande quelques connaissances avant la lecture. Il faut savoir que dans le passé (et parfois aujourd'hui encore), les noirs étaient discriminés. Ils n'avaient pas les mêmes droits que les blancs et beaucoup de noirs étaient des esclaves. Dans ce livre, Simard parle de l'histoire de Rosa Parks, une femme qui s'est opposée à la injustice dans son pays. Martin Luther King est un homme noir connu par son rêve: "I have a dream". Lui aussi, il s'est révolté contre l'injustice. Au fond du livre, vous trouvez quelques dates importantes dans l'histoire et quelques définitions qui aideront à mieux comprendre le livre.

Ce qui donne à réfléchir :

Le racisme joue un grand rôle dans le passé des noirs et en fait ça fait toujours partie de la vie des noirs. L'histoire de Rosa Parks montre bien la situation des noirs en Amérique. Par ce documentaire, vous obtenez une idée du passé des noirs, ce qu'on ne peut pas cacher et surtout, qu'on ne peut pas négliger et oublier. Est-ce que vous avez des expériences avec le racisme? Qu'est-ce que vous en pensez?

Critique :

Sur le forum de ricochet-jeunes, <http://www.ricochet-jeunes.org/livres/livre/29251-la-femme-noire-qui-refusa-de-se-soumettre>

1. « je pense que ce livre semble très bien car dans un sens ça explique la démocratie mais dans l'autre sens ça explique la vie des noirs », [Marine, le 10 mai 2009]
2. « il démontre qu'il ne faut jamais baisser les bras », [Marie, le 11 février 2009]
3. « J'ai été un peu déçue par l'écriture qui manque à mon avis de profondeur, on survole Rosa Parks... Et, un dossier plus complet à la fin aurait été intéressant. », [Enora, le 25 mai 2007]

Pour les enseignants :

La femme noire qui refusa de se soumettre
Rosa Parks



Auteur: Eric Simard

Date de parution : 2013

Éditeur: Oscar Éditeur

Lieu de parution : Paris

Nombre de pages : 50

Genre : documentaire, histoire

Thème : la discrimination, le racisme, la ségrégation, l'inégalité envers des personnes de couleur noire

Niveau CECR : B1

Niveau de compétence littéraire : N3

A propos de l'auteur :

Simard est né en 1962 à Joigny en France. Il a voulu être basketteur professionnel, parce qu'il voulait ressembler aux stars avec qui il jouait dans son club. Pourtant, il n'a pas réussi à réaliser ce rêve. Néanmoins, il a commencé des études à 23 ans à l'INSA de Lyon et il a obtenu un diplôme d'ingénieur, qu'il n'a jamais utilisé.

Après ses études Simard a voyagé pendant quelques temps et puis il a travaillé pendant quatre ans comme intervenant dans les maisons d'arrêt. Après avoir rencontré un poète grec, Simard s'est vraiment intéressé à la littérature. Il a travaillé 2 ans en librairie. Ensuite il est parti en Bretagne pour écrire sur le monde celte et maintenant, il écrit toujours (*L'enfaon* (2010) - prix *LIVRENTETTE 2011*, *Allô Jésus, ici Momo* (2013))

A propos du contenu du livre:

Rosa Parks, née en 1913 à Alabama, est une femme noire d'une famille noire qui s'est toujours réalisée que les noirs étaient discriminés. Pourtant, cette famille trouvait vraiment important qu'on ait du respect pour tout le monde. Rosa apprend par son grand-père qu'elle doit faire des études, qu'elle doit faire tous ses efforts, pour avoir du respect et pour pouvoir être libre et pour être appréciée.

Niveau de difficulté :

- A. Le niveau littéraire : Ce livre est N3-N4 du niveau de compétence littéraire, à cause de thème approfondi. C'est un documentaire qui traite une partie considérable des noirs en Amérique. L'élève doit être capable de s'imaginer la situation des noirs et de se déplacer dans un autre temps. Un lecteur N3-N4 profitera plus de la lecture puisqu'il a probablement plus de connaissance sur l'histoire.
- B. Le niveau linguistique : Le niveau du livre est B1. En général le vocabulaire n'est pas trop difficile pour un lecteur A2+, mais certaines définitions rendent la lecture plus difficile. Il y a une liste de vocabulaire que l'élève peut consulter et certains événements dans le passé sont expliqués. Les images, qui occupent souvent une page entière, soutiennent la lecture.

Analyse didactique et psychologique :

Dimensions	Indications	Signes de difficulté
Conditions pour bien comprendre le texte	Bonne volonté	Le livre n'a pas beaucoup de pages, 50 au total. Le texte consiste en 38 pages avec beaucoup de grandes images qui prennent souvent une page entière. Il y a une liste de vocabulaire (en français) et le lecteur trouve quelques grandes dates de l'histoire des Etats-Unis ajoutées au livre. En plus, le livre aborde quelques définitions qui sont importantes pour faciliter la compréhensibilité du contenu. Le lecteur doit être intéressé par l'histoire du racisme aux Etats-Unis.
	Intérêts	Il s'agit d'une partie de l'histoire des Etats-Unis. L'esclavage des noirs, le racisme, quelques lois et quelques événements du passé. Par ce livre, le lecteur améliorera non seulement son français, mais il apprend aussi des choses de la situation des noirs aux Etats-Unis.
	Compréhension générale	Le livre demande la connaissance générale des Etats-Unis. Un élève qui sait déjà quelque chose du racisme et de l'esclavage des noirs dans le passé pourra plus facilement suivre le contenu du livre.
	Connaissances spécifiques de la culture et de la littérature	C'est un documentaire d'une femme noire qui a vécu aux Etats-Unis, Rosa Parks. C'est son histoire, raconté par Simard.
Familiarité avec les choix des mots et le style	Vocabulaire	Le vocabulaire est en général assez facile, un lecteur A2+ sera déjà capable de comprendre les grandes lignes de l'histoire. Quelques mots pourraient causer des difficultés, mais pour cela il y a le lexique.
	Syntaxe	Il faut dire que les phrases sont souvent assez longues. Il s'agit des descriptions. Pourtant, le vocabulaire n'est pas vraiment difficile. Pour le lecteur B1, il n'aura aucun problème, pour un lecteur A2/A2+, les longues phrases peuvent peut-être causer des difficultés.
	Style	Le livre est un documentaire raconté par Simard. Il s'agit d'une description de la vie de Rosa Parks. Ainsi, l'histoire a été écrite dans le passé. Le passé ne causera aucun problème pour les lecteurs A2 ou B1
Familiarité avec le contenu du livre	Action	En lisant l'histoire on comprend de plus en plus la vie de Rosa Parks et en tant que lecteur, on a le sentiment de connaître de plus en plus Rosa Parks et ses idées.

	Chronologie	Le livre parle de la vie de Rosa Parks, de son enfance etc., mais aussi de la situation des noirs aux Etats-Unis de ce temps-là. Le livre est chronologique et parle des années 1913-1968
	Trame de l'histoire	On vit l'histoire par Simard, qui a interviewé Rosa Parks et qui raconte son histoire à elle.
	Perspective	Il s'agit ainsi d'un narrateur qui est omniprésente.

	Significations de l'histoire	La vie n'était pas facile pour les noirs dans le passé. Ce livre montre une femme noire qui refusa de se soumettre, parle de la vie des noirs dans le passé qu'on ne peut et ne doit pas oublier ou cacher.
--	------------------------------	---

Familiarité avec les personnages	Personnages et leurs caractères	<p>À l'aide de Simard, on fait connaissance avec Rosa Parks ; Une femme noire qui a du respect pour les autres, mais qui refusa de se soumettre. Elle est timide et elle a de l'endurance. Il y a sa famille. Par son grand-père, Sylvester, Rosa apprend qu'elle doit être fière d'elle-même, qu'elle doit avoir du respect pour tout le monde, qu'il est important qu'elle fasse des études, n'importe ce qui se passe. L'homme qui organise et mène la révolte et le boycott des Noires est le pasteur Martin Luther King. Il n'est pas d'accord avec le juge de Rosa Parks. Il voudrait de la paix et de l'égalité.</p> <p>Raymond Parks est le mari de Rosa Parks. Il militait pour défendre les droits de sa communauté et risquait pour cela d'être battu ou tué par des Blancs.</p>
	Nombre de personnages	Rosa Parks et sa famille (ses parent et grands-parents, son frère), son mari, le pasteur, la police, le juge, le conducteur du bus, quelques passagers du bus, les Noirs qui se révoltent. La plupart des personnages ne sont pas tellement approfondie. Il s'agit surtout de Rosa.
	Évolution des personnages et la relation avec les autres personnages	Rosa Parks une femme noire, qui était d'abord timide et obéissante, puis une femme qui refuse de se soumettre. Elle défend les droits des noirs. Le jeune pasteur ML King, d'abord un pasteur inconnu comme les autres, devient un homme connu. Malheureusement, il a été tué.
Sources utilisées		
Sources importantes	<p>Le site web officiel d'Eric Simard, http://www.ericSIMARD.net/index.htm</p> <p>Pour avoir une image plus élaborée de la situation, vous pouvez consulter l'article sur le site web : http://www.humanite.fr/rosa-parks-la-femme-qui-sest-tenue-debout-en-restant-assise et sur http://www.histoire-en-questions.fr/personnages/prix%20nobel%20rosa%20park.html</p>	
Auteur	Laurien Groenendijk	

Pour les élèves :

Le jour où j'ai raté le bus



Auteur: Jean-Luc Luciani adaptation Pierre Le Borgne

Date de parution : 2007

Éditeur: Rageot-Éditeur / Les Éditions Didier

Lieu de parution : Paris

Nombre de pages : 64

Genre : nouvelle

Thème : mystère fantastique, le monde d'un handicapé : la différence.

Niveau CECR : A2+

Niveau de compétence littéraire : N2

A propos de l'auteur :

Jean-Luc Luciani est né en 1960 à Marseille. Il a eu plusieurs petits boulots comme barman, animateur de radio, livreur de fleurs, professeur de judo, etc. Puis il est devenu instituteur et en 1998, il publie son premier livre (*Le Secret de Papy Frioul*). En 2007, il a réalisé son rêve, qui était être auteur à plein temps. Après ce moment-là, Luciani a publié beaucoup de livres pour la jeunesse (*La Sœur qui rend jaloux* (2007), *Le retour de Papy Frioul* (2009), *La dame qui dormait sur les bancs* (2009), *Le plus nul de tous les super-héros* (2012), *Et à la fin, il n'en restera qu'un !* (2013))

A propos du contenu du livre:

Benjamin, n'est pas un garçon comme les autres, car il est handicapé. On vit l'histoire par les yeux de Benjamin. Normalement, le car de ramassage le conduit dans son école spécialisée, mais un jour, il rate ce bus et monte dans un autre bus.

Benjamin est perdu, il n'a jamais été tout seul, mais pourtant il se débrouille et vit un jour 'spectaculaire et extraordinaire' pour lui.

Indications pour la lecture:

Le livre est fourni d'une explication des personnages et leurs relations. Donc, avant de commencer la lecture, vous avez déjà une idée de l'histoire et comprendrez mieux le contenu du livre. Benjamin, le personnage principal raconte sa vie et puis il parle en détail de sa journée où il a raté le bus. Au fond du livre vous trouvez la version audio du livre, qui peut vous aider à bien apprendre la prononciation et la compréhension du français.

Ce qui donne à réfléchir :

C'est une histoire réaliste qui aborde les thèmes du handicap et de la différence. Il est intéressant de faire connaissance avec ces phénomènes racontés par un garçon de 14 ans - l'âge des lecteurs-, qui est handicapé.

Critique :

«C'est un livre qui permet un échange très enrichissant sur la différence de "l'autre" », commentaire de Jondelles, posté le 16 juin 2011, sur le forum en français de babelio:

<http://www.babelio.com/livres/Luciani-Le-jour-ou-jai-rate-le-bus/230851>

Sur le forum de ricochet-jeunes : <http://www.ricochet-jeunes.org/livres/livre/4530-le-jour-ou-jai-rate-le-bus> :

1. « J'ai adoré ce livre toutes les aventures que le jeune garçon fait sont superbes ! Je dis un grand bravo à l'auteur! », [Poly, le 22 avril 2007]
2. « Je n'ai pas vraiment aimé ce livre. Car il est ennuyant à mon goût. », [Daniel, le 15 décembre 2008]
3. « C'est un très beau livre. Une belle leçon de vie sur ces enfants "différents", qui savent être plus forts qu'on ne peut l'imaginer », [Angeline, le premier juin 2008]

Pour les enseignants :

Le jour où j'ai raté le bus



Auteur: Jean-Luc Luciani adaptation Pierre Le Borgne

Date de parution : 2007

Éditeur: Rageot-Éditeur / Les Éditions Didier

Lieu de parution : Paris

Nombre de pages : 64

Genre : nouvelle

Thème : mystère fantastique, le monde d'un handicapé : la différence.

Niveau CECR : A2+

Niveau de compétence littéraire : N2

A propos de l'auteur :

Jean-Luc Luciani est né en 1960 à Marseille. Il a eu plusieurs petits boulots comme barman, animateur de radio, livreur de fleurs, professeur de judo, etc. Puis il est devenu instituteur et en 1998, il publie son premier livre (*Le Secret de Papy Frioul*). En 2007, il a réalisé son rêve, qui était être auteur à plein temps. Après ce moment-là, Luciani a publié beaucoup de livres pour la jeunesse (*La Sœur qui rend jaloux* (2007), *Le retour de Papy Frioul* (2009), *La dame qui dormait sur les bancs* (2009), *Le plus nul de tous les super-héros* (2012), *Et à la fin, il n'en restera qu'un !* (2013) etc.)

A propos du contenu du livre:

Benjamin, n'est pas un garçon comme les autres, car il est handicapé. On vit l'histoire par les yeux de Benjamin. Normalement, le car de ramassage le conduit dans son école spécialisée, mais un jour, il rate ce bus et monte dans un autre bus.

Benjamin est perdu, il n'a jamais été tout seul, mais pourtant il se débrouille et vit un jour 'spectaculaire et extraordinaire' pour lui.

Niveau de difficulté :

- A. Le niveau littéraire : Ce livre est N2-N3 du niveau de compétence littéraire. En fait, il s'agit d'un thème très sérieux qui fait partie de la vie, mais que l'auteur met en scène de façon légère. Un élève N3 peut se demander pourquoi l'auteur a choisi cette manière de raconter l'histoire. Le lecteur N2 ne se posera peut-être pas de telles questions, pourtant il peut s'identifier à la narration.
- B. Le niveau linguistique : Le niveau du livre est A2+. Ceci n'est pas trop élevé. Un élève du niveau A2 sera déjà bien capable de comprendre ce livre à cause des chapitres courts (la plupart du temps que 3 pages) et des phrases courtes. Le temps utilisé est le présent. En outre, le type de lettre est grand et les images aideront le lecteur. Le CD audio facilite la lecture, il y a le lexique, des questions et des activités (avec les réponses ajoutées) qui aideront aussi le lecteur.

Analyse didactique et psychologique :

Dimensions	Indications	Signes de difficulté
Conditions pour bien comprendre le texte	Bonne volonté	Le livre est facile d'accès : il compte 64 pages, mais de ces pages il n'y a que 46 du texte. Les autres pages sont les 'questions et activités' des chapitres, les réponses de ces questions et activités et en plus il y a un lexique de 9 pages.
	Intérêts	Le handicapé et la différence qu'apporte cette situation sont des thèmes réels et ainsi intéressants pour les élèves.
	Compréhension générale	Les élèves n'ont pas besoin de connaissance avant de commencer à lire. Ils savent qu'il existe des écoles spéciales.
	Connaissances spécifiques de la culture et de la littérature	Les élèves doivent savoir qu'il est normal en France d'aller à l'école en car de ramassage.
Familiarité avec les choix des mots et le style	Vocabulaire	Le vocabulaire est assez facile. Il s'agit d'un thème connu par des élèves. Quelques mots pourraient causer des difficultés pour des lecteurs A2, mais pour cela il y a le lexique. Si le mot se ne trouve pas dans ce lexique, l'élève découvrira la signification par le contexte. Si cela n'est pas le cas non plus, il y a toujours les questions et activités pour chaque chapitre par lesquelles les choses se clarifieront.
	Syntaxe	La syntaxe est assez simple: il n'y a pas de phrases difficiles ou vraiment longues. Les dialogues sont courts aussi. Ceci est agréable pour un lecteur A2.
	Style	Le livre a été écrit de manière réelle, claire et simple et ainsi facile d'accès aux lecteurs N2-N3. L'humour est dans le texte et probablement l'élève cecr A2/A2+ peut bien le comprendre.
Familiarité avec le contenu du livre	Action	Chaque chapitre (il y en a 14 assez courts) a un sujet très clair. Par les titres du chapitre on comprend déjà un peu ce qui va se passer. Le livre n'est pas vraiment émouvant, pourtant le lecteur sera curieux de savoir comment le garçon, Benjamin va retrouver ses parents. En plus, il est intéressant de voir comment ce garçon se débrouille tout seul, de voir son peur et en même temps son enthousiasme et curiosité en faisant son 'grand voyage'.

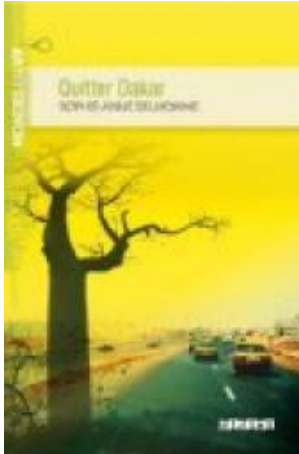
	Chronologie	Le narrateur, Benjamin raconte d'abord comment se passe normalement sa vie. Il explique comment il se peut qu'il est handicapé. Puis, de manière chronologique, il raconte une journée de sa vie, le jour où il a raté le bus.
	Trame de l'histoire	C'est par la personne principale que le lecteur comprend l'histoire, ce qui ne pose aucun problème.
	Perspective	Comme le lecteur ne voit que le perspectif par Benjamin, il est très facile pour le lecteur de suivre l'histoire et de pouvoir comprendre les sentiments de Benjamin. (Un point de vue interne, à la première personne.)

	Significations de l'histoire	L'auteur veut apprendre aux élèves qu'un handicapé n'est pas 'ignorant' et pas 'anormal'. En vivant l'histoire qui est racontée par un garçon handicapé, on fait connaissance avec sa vie et on peut mieux comprendre sa situation, mais surtout le handicapé en général. Bien sûr, un garçon handicapé est différent, mais pas comme les gens le pensent souvent.
--	------------------------------	--

Familiarité avec les personnages	Personnages et leurs caractères	<p>Il y a plusieurs personnages, mais Benjamin est le personnage principal, le garçon handicapé. Cependant, il comprend beaucoup plus qu'on ne le pense. Ensuite il y a sa famille, sa mère, son père et son petit frère. On ne sait pas grandes choses de cette famille. Pourtant le petit frère de Benjamin est serviable et gentil pour lui. Ses parents aussi, ils sont gentils et serviables vers Benjamin.</p> <p>Il y a le chauffeur du taxi, le chauffeur du car de ramassage scolaire, le directeur de son école, l'orthophoniste de Benjamin qu'il adore vraiment, une serveuse, le patron de la compagnie de taxis et le patron du petit train.</p>
	Nombre de personnages	Comme vous voyez, il y a beaucoup de personnages. Pourtant, il s'agit surtout de Benjamin. Il nomme quelques personnes, ou il parle avec eux, mais on ne fait pas vraiment connaissance avec ces autres personnages. Les personnages le plus importants sont décrits avant la lecture.
	Évolution des personnages et la relation avec les autres personnages	Il s'agit donc surtout du personnage principal, Benjamin. Normalement il a un emploi du temps serré, mais pendant l'histoire qu'il raconte, il se débrouille tout seul et il en profite vraiment. Ses parents s'inquiètent de Benjamin, ils l'aiment vraiment. Quand Benjamin est retrouvé, ses parents ne sont pas fâchés du tout, mais ils sont surtout heureux et soulagés.
Sources utilisées	Le site officiel de Jean-Luc Luciani, http://aujourd'hui.free.fr/index.php?t	
Sources importantes	http://www.editionsdidier.com/discipline/francais/adolescents/	
Auteur	Laurien Groenendijk	

Pour les élèves :

Quitter Dakar



Auteur: Sophie-Anne Delhomme

Date de parution : 2012

Éditeur: Les Éditions Didier

Lieu de parution : Paris

Nombre de pages : 175

Genre : Roman

Thème : À la recherche du passé, souvenirs de l'enfance et la découverte d'un autre monde

Niveau CECR : B2

Niveau de compétence littéraire : N4

A propos de l'auteur :

Dans les années 70 Sophie-Anne Delhomme a grandi à Dakar au Sénégal.

À la fin de son adolescence elle a quitté cette ville qui a fait une forte impression sur elle. Elle a poursuivi des études d'arts à Paris et depuis une dizaine d'années Delhomme est directrice artistique de l'hebdomadaire *Courrier International*. Avant de publier *Quitter Dakar*, elle a publié plusieurs nouvelles. Elle habite à Paris et de temps en temps elle revient à Dakar.

A propos du contenu du livre:

Delhomme a ressenti le besoin de composer un récit de sa quête entre le passé et le présent dans les rues de la capitale sénégalaise. *Quitter Dakar* décrit dans quelle mesure cette ville de son enfance se métamorphosait à chacun de ses voyages. Delhomme s'est appuyée sur ses souvenirs mais aussi sur des images et des documents évocateurs de l'atmosphère de son enfance. Elle dresse le portrait d'une ville mouvante, incroyablement humaine, séduisante et déroutante. Pour décrire ses souvenirs elle a inventé un jeune homme par qui le lecteur découvre les mystères et les sentiments ambigus d'une personne en quête de son passé.

Indications pour la lecture :

Bien qu'on marque que le niveau se lise à partir du B1, il faut avoir un niveau plus élevé (au moins B2). Cela compte aussi bien pour le vocabulaire que pour la structure du texte. Ce livre demande beaucoup d'effort. Les chapitres n'ont pas de titres et il n'y a que quelques mots traduits en bas de la page. Il s'agit de souvenirs de l'auteur de sa vie avec sa mère à Dakar. Sa mère a une vie pour une partie inconnue à Dakar. La perspective change, le livre n'est pas chronologique et il faut faire bien attention de savoir si l'histoire se déroule au passé ou au présent. En plus il y a beaucoup de sentiments, les sentiments de la mère, raconté par ou bien le fils ou bien par des gens habitant à Dakar. Les sentiments de Licart, l'amant de sa mère. Bien sûr, les sentiments du fils (le personnage principal) qui à son tour découvre un monde inconnu et une nouvelle histoire d'amour. À part la vie, c'est la nature et l'ambiance africaine qui jouent un rôle important.

Ce qui donne à réfléchir :

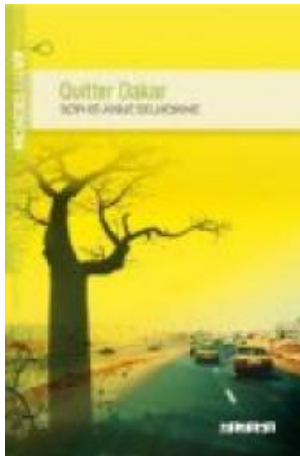
L'influence d'un passé peu connu peut avoir des conséquences énormes pour les gens qui y sont entrés. Est-ce que c'est une libération de connaître le passé ou justement l'inverse ?

Critique :

Pas encore disponible.

Pour les enseignants :

Quitter Dakar



Auteur: Sophie-Anne Delhomme

Date de parution : 2012

Éditeur: Les Éditions Didier

Lieu de parution : Paris

Nombre de pages : 175

Genre : Roman

Thème : À la recherche du passé, souvenirs de l'enfance et la découverte d'un autre monde

Niveau CECR : B2

Niveau de compétence littéraire : N4

A propos de l'auteur :

Dans les années 70 Sophie-Anne Delhomme a grandi à Dakar au Sénégal.

À la fin de son adolescence elle a quitté cette ville qui a fait une forte impression sur elle. Elle a poursuivi des études d'arts à Paris et depuis une dizaine d'années Delhomme est directrice artistique de l'hebdomadaire *Courrier International*. Avant de publier *Quitter Dakar*, elle a publié plusieurs nouvelles. Elle habite à Paris et de temps en temps elle revient à Dakar.

A propos du contenu du livre:

Delhomme a ressenti le besoin de composer un récit de sa quête entre le passé et le présent dans les rues de la capitale sénégalaise. *Quitter Dakar* décrit dans quelle mesure cette ville de son enfance se métamorphosait à chacun de ses voyages. Delhomme s'est appuyée sur ses souvenirs mais aussi sur des images et des documents évocateurs de l'atmosphère de son enfance. Elle dresse le portrait d'une ville mouvante, incroyablement humaine, séduisante et déroutante. Pour décrire ses souvenirs elle a inventé un jeune homme par qui le lecteur découvre les mystères et les sentiments ambigus d'une personne en quête de son passé.

Niveau de difficulté :

A. Le niveau littéraire : Il s'agit d'un livre assez large, 175 pages dont les caractères du texte ne sont pas grands et dans lequel il n'y a pas d'images. Le livre est de niveau de compétence littéraire N4 et demande beaucoup d'effort. Il s'agit de souvenirs de l'auteur, de sa vie avec sa mère à Dakar. La perspective change, le livre n'est pas chronologique, donc le passé et le présent s'entremêlent sans cesse. En plus il ne s'agit pas que de sentiments du personnage principal, mais aussi de sentiments de différents personnages à Dakar. Les chapitres n'ont pas de titres.

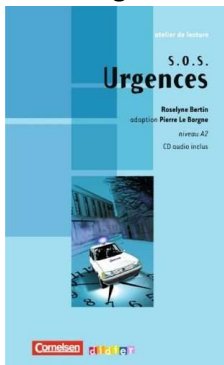
B. Le niveau de la langue : Le livre est du niveau cecr B2, bien que le livre ait été évalué à partir du niveau B1. L'élève a vraiment besoin de ce niveau, entre autre à cause de vocabulaire pas accessible. Il n'y a pas de liste de vocabulaire, seulement quelques mots ont été traduits en bas de la page.

Analyse didactique et psychologique :

Dimensions	Indications	Signes de difficulté
Conditions pour bien comprendre le texte	Bonne volonté	Le livre contient 175 pages, l'élève doit aimer lire. La perspective change souvent ce qui rend la lecture difficile. Il y a beaucoup de personnages et en fait il s'agit de la vie du fils et la vie de sa mère (2 intrigues).
	Intérêts	L'aspect autobiographique rend la lecture intéressante. Le livre a été écrit de manière réelle et le lecteur fait connaissance avec des parties d'une vie à Dakar et les sentiments de quelqu'un sur les traces du passé.
	Compréhension	C'est un thème qui ne demande pas de connaissance avant la lecture.

	générale	
	Connaissances spécifiques de la culture et de la littérature	Il faut savoir qu'il s'agit d'une autre culture, d'un autre monde. La vie à Dakar n'est pas pareille qu'en France.
Familiarité avec les choix des mots et le style	vocabulaire	Le texte contient beaucoup de mots pas accessibles pour le niveau B2 et il n'y a pas beaucoup de mots traduits en bas de la page, sauf le dialecte <i>Wolof</i> une langue parlée par les populations au Sénégal et en Gambie.
	Syntaxe	Les phrases sont souvent longues et ainsi difficiles à comprendre. Le temps des phrases change ce qui demande d'attention.
	Style	Le livre a été écrit d'une manière réaliste par des descriptions, des sentiments et des souvenirs des personnages. La perspective change et bien que ce style rende le livre réel, cela demande beaucoup d'attention.
Familiarité avec le contenu du livre	Action	Delhomme revient à Dakar en personne du fils de Manuela. Elle veut découvrir plus de sa vie d'autrefois, sur laquelle elle a pas mal de souvenirs.
	Chronologie	Le livre n'est pas chronologique. C'est dû surtout au fait des souvenirs. Il y a beaucoup de flashbacks, des événements qui se sont passés, racontés par de différents gens et ainsi ce n'est pas vraiment cohérent ou dans le bon ordre.
	Trame de l'histoire	L'histoire est racontée par un narrateur omniscient et par les yeux du fils.
	Perspective	On vit l'histoire par le narrateur omniscient et le fils de Manuela, pourtant, la perspective change et on vit aussi les sentiments de plusieurs personnages. Donc il y a une partie en troisième personne, mais aussi une partie en première personne.
	Significations de l'histoire	La découverte d'un autre monde, la vie à Dakar qui paraît important, mais plus important c'est l'invitation à trouver des réponses du passé. Le fils veut mieux comprendre la vie mystérieuse de sa mère pour continuer sa propre vie.
Familiarité avec les personnages	Personnages et leurs caractères	Le fils, fils unique, est curieux de savoir son passé et aussi celui de sa mère. Il est un jeune gentil homme, un peu seul qui veut surtout savoir pourquoi il ne pouvait pas rester avec sa mère à Dakar. La mère, Manuela est morte. Elle a vécu une vie mystérieuse avec plusieurs amants. Elle ne s'occupait pas toujours comme une mère de son fils et était peu responsable. Une femme un peu égoïste qui aimait plaire aux hommes. Licart, un habitant de Dakar et amant de Manuela. Il aide le fils avec sa quête. Vivi, c'est la fille de Licart. Elle a un caractère compliqué. Elle sait ce qu'elle veut. Elle a rencontré le fils en tant que jeunes enfants. Ils ont joué ensemble. Pendant le retour à Dakar, le fils pense être amoureux d'elle. On ne sait pas si elle appartient au passé du héros, à Dakar, ou à son avenir, en France. Laetitia, copine du fils avec qui il a été à Dakar. Elle l'a quitté. Tierno (avait eu du contact secret avec la mère du fils) et Prudence (mystérieuse qui avait ses humeurs) sont des voisins à Dakar du fils.
	Nombre de personnages	Il y a plusieurs personnages qui jouent un rôle dans la vie à Dakar. Leur relation avec Manuela donne une image de sa vie à Dakar.
	Évolution des personnages et la relation avec les autres personnages	Le fils découvre plus de la vie de sa mère et de lui-même. Pendant sa quête il veut emmener une partie de la vie Africaine en France. Mais est-ce possible ?
Sources utilisées	http://www.mondesenvf.fr/atelier_ecritures_Sophie-Anne_Delhomme.html et http://sophieannedelhomme.com/	
Sources importantes	Si vous désirez, vous pouvez télécharger gratuitement la version audio MP3 sur www.mondesenvf.com	
Auteur	Laurien Groenendijk	

Pour les élèves :
S.O.S. Urgences



Auteur: Roselyne Bertin adaptation Pierre Le Borgne
Date de parution : 2009
Éditeur: Rageot-Éditeur / Les Éditions Didier
Lieu de parution : Paris
Nombre de pages : 64
Genre : nouvelle, roman court
Thème : mystère fantastique
Niveau CECR : A1/A2
Niveau de compétence littéraire : N2

A propos de l'auteur :

Roselyne Bertin est née en 1947 à Marseille. Après ses études de lettres elle a enseigné le français au collège. En plus, elle est une romancière française, qui écrit des livres pour la jeunesse (*Un amour interdit* (2013), *La sylvie profonde* (2012)), mais aussi pour les adultes. Elle aime faire des randonnées, le ski, le théâtre, le cinéma dans ses loisirs.

A propos du contenu du livre:

Le livre raconte le soir où deux frères restent tout seuls à la maison. Le plus petit a mal et c'est pourquoi le frère aîné, Simon, appelle le standard de S.O.S. Médecins. La communication a été coupée et malheureusement, Simon n'a pas eu le temps de donner le nom de sa rue. Le standard de S.O.S Médecins s'inquiète vraiment et commence la chasse à cet enfant, car il peut être en danger !

Indications pour la lecture:

Le livre est fourni d'une explication des personnages et leurs relations. Donc, avant de commencer la lecture vous 'connaissez' déjà les personnages et comprendrez mieux le contenu du livre. Il faut payer attention au fait qu'il y a trois frères et que les scènes changent: les frères, le standard de S.O.S. Médecins et le docteur.

Au fond du livre vous trouvez la version audio du livre, qui peut vous aidez à bien apprendre la prononciation et la compréhension du français.

Ce qui donne à réfléchir :

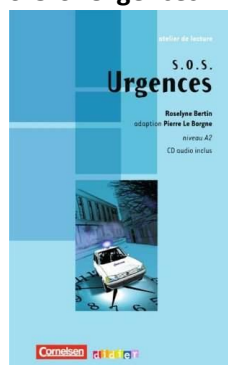
À partir d'une certaine âge, tous les enfants se trouvent de temps en temps seuls à la maison. Mais quoi faire quand il y a quelque chose ? C'est une histoire en route vers l'adolescence...

Critique :

N'existe pas encore.

Pour les enseignants :

S.O.S. Urgences



Auteur: Roselyne Bertin adaptation Pierre Le Borgne

Date de parution : 2009

Éditeur: Rageot-Éditeur / Les Éditions Didier

Lieu de parution : Paris

Nombre de pages : 64

Genre : nouvelle, roman court

Thème : mystère fantastique

Niveau CECR : A1/A2

Niveau de compétence littéraire : N2

A propos de l'auteur :

Roselyne Bertin est née en 1947 à Marseille. Après ses études de lettres elle a enseigné le français au collège. En plus, elle est une romancière française, qui écrit des livres pour la jeunesse (*Un amour interdit* (2013), *La sylvie profonde* (2012)), mais aussi pour les adultes.

Elle aime faire des randonnées, le ski, le théâtre, le cinéma dans ses loisirs.

A propos du contenu du livre:

Le livre raconte le soir où deux frères restent tout seuls à la maison. Le plus petit a mal et c'est pourquoi le frère aîné, Simon, appelle le standard de S.O.S. Médecins. La communication a été coupée et malheureusement, Simon n'a pas eu le temps de donner le nom de sa rue. Le standard de S.O.S Médecins s'inquiète vraiment et commence la chasse à cet enfant, car il peut être en danger !

Niveau de difficulté :

- A. Le niveau littéraire : Ce livre est N2 du niveau de compétence littéraire. Le livre est facile d'accès et le contenu du livre est assez prévisible. Néanmoins, c'est un sujet qui se trouve près des élèves. Ils seront curieux de savoir la fin du livre.
- B. Le niveau linguistique : Le niveau du livre est A1/A2, mais un élève du niveau A1 sera bien capable de comprendre ce livre à cause du vocabulaire simple et des phrases et des chapitres courts (3 pages au maximum). En outre, le type de lettre est grand, il y a beaucoup de images et il y a un grand nombre de dialogues. Le CD audio facilite la lecture, il y a le lexique et des questions et activités (avec les réponses ajoutées).

Analyse didactique et psychologique :

Dimensions	Indications	Signes de difficulté
Conditions pour bien comprendre le texte	Bonne volonté	Le livre contient 64 pages, mais de ces pages il n'y a que 53 du texte. Les autres pages sont les 'questions et activités' des chapitres, les réponses de ces questions et activités et il y a le lexique. En plus, les images ajoutées au texte aideront la compréhension de l'histoire.
	Intérêts	Les élèves s'identifieront aisément aux garçons du livre. Eux aussi, ils doivent rester de temps en temps à la maison tout seul le soir. Ainsi le sujet est bien reconnaissable pour eux.
	Compréhension générale	Les élèves n'ont pas besoin de connaissance avant de commencer à lire.
	Connaissances spécifiques de la culture et de la littérature	Ne s'applique pas.

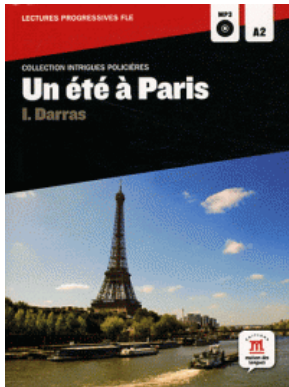
Familiarité avec les choix des mots et le style	Vocabulaire	Le vocabulaire est assez facile. Quelques mots pourraient causer des difficultés pour le lecteur de A1, mais pour cela il y a le lexique. L'élève du niveau A2 découvrira la signification probablement plus facilement par le contexte. Les questions et activités qui existent pour chaque chapitre peuvent aussi contribuer à une meilleure compréhension du texte.
	Syntaxe	La syntaxe est assez simple, le texte consiste en grande partie de dialogues, ce qui est agréable pour un lecteur A1/A2.
	Style	Le livre a été écrit de manière vive, réelle, claire et simple. Il ne sera pas trop difficile à comprendre l'histoire. Il y a plusieurs conversations entre les personnages qui sont facile à suivre pour un lecteur A1/A2.
Familiarité avec le contenu du livre	Action	Dès le début l'histoire est assez prévisible à cause du fait que le lecteur sait que l'enfant n'est pas vraiment en danger. Pourtant le livre est assez mouvementé. Le lecteur voudra savoir si le médecin de S.O.S. urgences arrivera à trouver l'enfant. On veut savoir comment le livre se termine. La mère des garçons, est-ce qu'elle va savoir la vraie version de l'histoire ? Que son fils aîné est allé à une fête au lieu de prendre soin de ses petits frères ?

	Chronologie	Le déroulement de l'histoire se passe pendant une seule soirée de manière chronologique. Le dernier chapitre raconte une partie d'une période après cette soirée mouvementée.
	Trame de l'histoire	On vit l'histoire au moment où se passent les choses et où le narrateur est omniscient.
	Perspective	En tant que lecteur on voit plusieurs perspectives. Le côté des frères, du standard de S.O.S., du médecin, de la part de la mère.

	Significations de l'histoire	L'auteur met en scène ce qui se peut passer quand les petits enfants sont seuls à la maison. Il raconte cette histoire de manière réelle, captivante et en même temps assez drôle. Pourtant, le message du récit est sérieux.
Familiarité avec les personnages	Personnages et leurs caractères	Il y a plusieurs personnages, qui occupent un rôle dans le livre ; la standardiste de S.O.S. médecins. Elle est très concernée et elle s'inquiète de garçon en 'danger'. Le médecin Daniel qui fait de son mieux pour trouver le garçon qui a téléphoné. Le petit Samuel qui a vraiment mal au ventre. Ses frères aînés et sa mère. Léa et son père Alexandre qui aident à trouver l'enfant 'Simon'. Caroline, Hervé et Héloïse (trois amis à la fête où le frère aîné se trouve). Pourtant le personnage principal est le petit Samuel. Il n'a peut-être pas le rôle le plus important, mais l'histoire se déroule autour de lui.
	Nombre de personnages	Il y a plusieurs personnages. Pourtant, les relations sont claires. il s'agit de trouver l'enfant Samuel qui a 'du mal'. Comme il y trois frères (Samuel, Simon et Stéphane) en tant que lecteur, on doit faire attention qu'on ne se trompe pas des garçons.
	Évolution des personnages et la relation avec les autres personnages	Il s'agit des personnages qui ne se sont jamais rencontrés avant cette soirée. Bien sûr, le médecin et le standard sont des collègues. Cependant, au début, le médecin ne connaissait pas Alexandre et sa fille Léa, mais comme ils l'aident à trouver l'enfant, ils font connaissance. Cela compte aussi pour Simon, après cette soirée mouvementée où il a rencontré Léa, eux, ils deviennent des amis.
Sources utilisées		
Sources importantes	http://www.editionsdidier.com/discipline/francais/adolescents/	
Auteur	Laurien Groenendijk	

Pour les élèves :

Un été à Paris



Auteur: Isabelle Darras
Date de parution : 2012
Éditeur: Éditions Maisons des Langues
Lieu de parution : Paris
Nombre de pages : 84
Genre : Petit roman
Thème : L'amitié, la naïveté de jeunesse, une poursuite, la tension
Niveau CECR : A2
Niveau de compétence littéraire : N3

A propos de l'auteur :

Isabelle Darras est née en Belgique. Sa langue maternelle est le français. Elle a écrit beaucoup de livres pour les jeunes (*Arrête ton cinéma Tarek* (2012) A2-B1, *SOS Jura en danger* (2012) A2, *Dans l'œil du cyclone* (2012) B1, *Cyber-attack au collègue* (2012) A1-A2, *Tout au bout des rêves* (2012) B1).

A propos du contenu du livre:

Lisa a 16 ans, ses parents partent en vacances et elle a décidé de rester à la maison pour travailler dans un bateau-bus sur la Seine à Paris pendant ses vacances scolaires. Elle s'occupe de passagers et prend leur ticket. Pourtant ce qui frappe est que tous les jours que Lisa travaille, il y a un jeune homme qui attire son attention. Ce jeune homme se comporte de manière suspecte, mais les collègues de Lisa trouvent qu'elle exagère. Lisa décide de suivre ce jeune homme en secret dans les quartiers de Paris....

Indications pour la lecture:

Le livre est fourni d'une carte de la France. La région de Paris est marquée. De cette manière vous savez où l'histoire se déroule. Il y a un sommaire, une préface et une petite tâche 'Avant lecture'. Quand vous étudiez ces parties avant de commencer la lecture, cela vous aidera. Pour profiter encore plus du livre, vous pouvez vous servir des activités (p.58-73) qui sont divisées par chapitre et du dossier culturel (p. 74-79). Ce dossier aborde des sujets typiques de la région parisienne. La liste de vocabulaire (p.80-84) peut aider à mieux comprendre le livre. Vous trouvez le CD audio au fond du livre.

Ce qui donne à réfléchir :

Le livre est surtout une intrigue captivante et qui est amusant à lire. Il est intéressant de se déplacer dans le rôle de Lisa ou de Farid.

Critique :

Pas encore disponible.

Pour les enseignants :

Un été à Paris



Auteur: Isabelle Darras
Date de parution : 2012
Éditeur: Éditions Maisons des Langues
Lieu de parution : Paris
Nombre de pages : 84
Genre : Petit roman
Thème : l'amitié, la naïveté de jeunesse, une poursuite, la tension
Niveau CECR : A2
Niveau de compétence littéraire : N3

A propos de l'auteur :

Isabelle Darras est née en Belgique. Sa langue maternelle est le français. Elle a écrit beaucoup de livres pour les jeunes (*Arrête ton cinéma Tarek* (2012) A2-B1, *SOS Jura en danger* (2012) A2, *Dans l'œil du cyclone* (2012) B1, *Cyber-attack au collègue* (2012) A1-A2, *Tout au bout des rêves* (2012) B1).

A propos du contenu du livre:

Lisa a 16 ans, ses parents partent en vacances et elle a décidé de rester à la maison pour travailler dans un bateau-bus sur la Seine à Paris pendant ses vacances scolaires. Elle s'occupe de passagers et prend leur ticket. Pourtant ce qui frappe est que tous les jours que Lisa travaille, il y a un jeune homme qui attire son attention. Ce jeune homme se comporte de manière suspecte, mais les collègues de Lisa trouvent qu'elle exagère. Lisa décide de suivre ce jeune homme en secret dans les quartiers de Paris....

Niveau de difficulté :

- A. Le niveau littéraire : Ce livre est N3 du niveau de compétence littéraire. La structure du livre n'est pas vraiment complexe, il y a plusieurs personnages qui jouent un rôle remarquable. Les liens entre eux demanderont quelques efforts. Le livre est plein d'action. Il se passe beaucoup de choses. Un lecteur N3 peut réfléchir sur les choix et les motifs des personnages.
- B. Le niveau linguistique : Le niveau du vocabulaire est compréhensible pour les élèves du niveau cecr A2. Les mots familiers et populaires sont expliqués en bas de la page. D'autres mots qui peuvent causer des problèmes se trouvent dans le glossaire. Grâce aux images, le style vivant et les phrases courtes, le livre va très bien pour ces élèves A2. Pour les élèves B1, le livre est bien apte aussi. Le texte a écrit pour une grande partie dans le passé.

L'analyse didactique et psychologique :

Dimensions	Indications	Signes de difficulté
Conditions pour bien comprendre le texte	Bonne volonté	Le livre compte 84 pages, dont 49 pages de texte. Bien qu'une image se trouve sur plusieurs pages, il y a relativement beaucoup de texte. Cependant, le langage est facile.
	Intérêt	Si l'élève aime la tension, le livre est vraiment intéressant. Il s'agit d'une intrigue qui est pleine d'action et qui n'est pas du tout prévisible.
	Compréhension générale	Pendant les vacances d'été, comme Lisa, beaucoup de jeunes cherchent un boulot. Les parisiens partent en vacances et il y a beaucoup des touristes à Paris.
	Connaissance spécifique de la culture	Il est encore plus agréable de lire ce livre quand l'élève a par hasard visité Paris, parce qu'il reconnaîtra quelques aspects dans le livre. Sinon, ce n'est aucun

	et de la littérature	problème. Après la lecture, l'élève sera peut-être de bonne volonté à visiter Paris. Après avoir lu le dossier culturel, l'élève saura nommer quelques coutumes et friandises parisiennes.
Familiarité avec les choix des mots et le style	vocabulaire	Le livre se lit facilement. En général, le vocabulaire ne posera pas de problèmes pour le lecteur A2, le contexte aidera. Grâce au sommaire, aux images et aux activités les grandes lignes seront déjà claires.
	Syntaxe	En général, les phrases ne sont pas très longues. Bien sûr, il y a des parties qui demanderont de l'effort, mais les élèves se débrouilleront. Néanmoins les élèves qui possèdent un plus haut niveau, le livre ne sera pas ennuyant.
	Style	Le style du livre est vivant et animé. Le déroulement du livre est au centre du Paris. Les événements qui ont lieu ont été écrits de manière intéressante et d'une telle manière que le lecteur ne perdra pas son attention.
Familiarité avec le contenu du livre	Action	Le livre est captivant, mais il y a aussi une partie tranquille. Au début le lecteur fait connaissance avec le personnage principal, Lisa, et avec sa vie à Paris. Dès le début le lecteur sera curieux de savoir qui est le jeune homme avec le sac noir qui entre tous les jours au bateau-bus. Peu à peu le livre devient plus captivant et n'est pas prévisible du tout.
	Chronologie	Les événements sont racontés de façon chronologique.
	Trame de l'histoire	Précédent aux dialogues un narrateur omniscient raconte ce qui s'est passé.
	Perspective	L'histoire se trouve en troisième personne et parle dans le passé. Le narrateur est omniscient. Les dialogues se trouvent au présent, au moment que le locuteur les prononce.
	Significations de l'histoire	Le livre est surtout pour divertir l'élève.
Familiarité avec les personnages	Personnages et leurs caractères	Lisa, une fille parisienne qui a toujours peur de tout. Elle aime voyager, mais pas seule. Chloé, une jeune fille et collègue de Lisa dans le bateau-bus. Elle a des habitudes un peu étranges. Patrick, le voisin de Lisa. Grâce à lui, Lisa a obtenu son boulot. Franck, le cousin de Lisa. Il loge pendant les vacances chez Lisa. Il paraît qu'il connaît le jeune homme de qui Lisa a peur. Le jeune homme avec le sac noir, qui a ses raisons pour entrer dans le bateau-bus tous les jours. Valentin, le copain de Lisa qui est parti en vacances. Il ne donne pas beaucoup de nouvelles à Lisa, ce qui fait qu'elle commence à douter de leur relation.
	Nombre de personnages	À côté des personnages décrits dessus (voir Personnages et leurs caractères) il y a encore d'autres gens comme les passagers du bateau-bus, le groupe d'élèves, le chauffeur du taxi. Ces gens ne jouent pas un rôle remarquable dans le livre.
	Évolution des personnages et la relation avec les autres personnages	Les relations des personnages sont bien décrites. Pendant l'histoire la relation entre Lisa et le jeune homme suspect change. Elle s'est trompée de cet homme. Il y a quelques relations qui demandent de l'effort d'un élève N3, de sorte qu'il ne perde pas le fil de l'histoire.
Sources utilisées	Si vous aimez ce livre, Édition maison des langues a encore d'autres intrigues (policières) à des niveaux différents et des compétences littéraires différentes, http://www.emdl.fr/fle/collection/lectures/0/intrigues-policieres/general/	
Sources importantes	Franconville, http://tm.thiememeulenhoff.nl/franconville/pagina.asp?pagkey=48810 . Sur ce site vous trouvez une tâche qui s'agit de livre. En faisant cette tâche les élèves apprendront encore plus sur le livre et la région de Paris. Sur le site web www.emdl.fr vous pourrez trouver les corrigés des activités du livre.	
Auteur	Laurien Groenendijk	

Quickscans pour le *bovenbouw*

Pour les élèves

La vie devant soi



Auteur: Romain Gary

Date de parution : 1975

Éditeur: Noordhoff Uitgevers BV (2012)

Lieu de parution : Groningen/ Houten

Nombre de pages : 191

Genre : Roman

Thème : L'enfance dure, l'amitié, la peur, le manque d'amour, la négligence, le racisme, la prostitution, la haine contre les Juifs.

Niveau CECR : B1

Niveau de compétence littéraire : N4

A propos de l'auteur :

Romain Gary et Émile Ajar sont des pseudonymes de Roman Kacew. Il est né en 1914 en Lituanie et est mort en 1980 à Paris. Il était un diplomate et romancier français et écrivait en français et en anglais. Il est un écrivain important français de la seconde moitié du XX^{ème} siècle et deux fois il a reçu le prix *Goncourt*, ce qui est exceptionnel. La première fois sous son nom de plume Romain Gary en 1956 pour *Les Racines du ciel*, la deuxième fois pour *La vie devant soi* en 1975 sous le nom d'Émile Ajar. Autres œuvres sont *L'Éducation européenne* (1945), *La nuit sera calme* (1974) sous le nom de Romain Gary et *L'Angoisse du roi Salomon* (1979) et *Pseudo* (1976) sous le nom d'Émile Ajar.

A propos du contenu du livre:

Momo est un petit garçon arabe d'une dizaine d'années qui est abandonné par ces parents. C'est lui qui raconte maintenant (qu'il est plus âgé) son enfance. Il est élevé au sixième étage d'un immeuble chez Madame Rosa, une vieille femme juive qui s'occupe de plusieurs enfants des putes. Momo est un enfant en manque d'amour, d'affection, d'attention et il a voulu se faire remarquer par n'importe quel moyen. Il éprouve une profonde tendresse pour Madame Rosa. Malheureusement, la santé d'elle décline, elle est vieille et malade et la situation se tourne : c'est Momo qui va prendre soin de Madame Rosa. Momo reste tout près d'elle et fait tout pour offrir à cette femme une mort digne.

Indications pour la lecture:

C'est Mohammed (Momo) qui porte la parole et qui parle de son enfance. Il est déjà adulte et revoit son enfance. En fait, il revit beaucoup de cette enfance et il vous emmène dans son histoire. Momo s'adresse de façon directe à vous, en tant que lecteur. Il a des flash-backs, il y a des dialogues, des descriptions très détaillées.

Ce qui donne à réfléchir :

C'est un livre touchant, raconté par Momo, le petit garçon abandonné. Il y a plusieurs aspects qui donnent à réfléchir. La vie de Momo en particulier, mais aussi la situation difficiles des Juifs en France, les quartiers des étrangers et la discrimination des étrangers. De plus, par ce livre vous voyez que les prostituées n'ont pas une vie facile. C'est une vie qui reste pour une grande partie de notre société cachée, mais c'est de la réalité qui existe toujours. Les enfants de ces femmes, n'ont pas non plus une vie facile. Découvrez vous-mêmes la vie de ces enfants.

Critique :

« J'ai adoré ce livre. Mes larmes me sont revenues, tant la beauté de ce livre est grande, tant l'émotion est grande, tant l'amour est profond.... Pourtant le ton donné tout au long du livre semble

léger, amusant, parce que le narrateur n'est autre que Momo, ce petit garçon arabe de 10 ans (apparemment) et qu'il nous parle – avec légèreté, simplicité, honnêteté et avec les mots d'un garçon de son âge et de son éducation.. »

Commentaire par *Laure* le 23 décembre 2012 sur babelio, <http://www.babelio.com/livres/Gary-La-Vie-devant-soi/2978>

« Je n'ai pas réussi à rentrer dans ce roman au sujet si beau, à l'idée si pleine d'humanité. Pas réussi à entendre la voix du petit Momo... Mmm dommage... Peut-être plus tard... »

Commentaire par *Painnoir* le 6 mars 2013 sur babelio, <http://www.babelio.com/livres/Gary-La-Vie-devant-soi/2978/critiques?pageN=7>

« *La vie devant soi* est le genre de livre qui vous donne envie d'aimer le monde entier, à travers une écriture magnifique, à sublimer les petits instants du quotidien, les qualités et les défauts des gens les plus humbles à qui la vie n'a pas toujours fait de cadeaux. »

Commentaire par *Bequelune* le 28 août 2013 sur babelio, <http://www.babelio.com/livres/Gary-La-Vie-devant-soi/2978/critiques?pageN=4>

Pour les enseignants :

La vie devant soi



Auteur: Romain Gary

Date de parution : 1975

Éditeur: Noordhoff Uitgevers BV (2012)

Lieu de parution : Groningen/ Houten

Nombre de pages : 191

Genre : Roman

Thème : L'enfance dure, l'amitié, la peur, le manque d'amour, la négligence, le racisme, la prostitution, la haine contre les Juifs.

Niveau CECR : B1

Niveau de compétence littéraire : N4

A propos de l'auteur :

Romain Gary et Émile Ajar sont des pseudonymes de Roman Kacew. Il est né en 1914 en Lituanie et est mort en 1980 à Paris. Il était un diplomate et romancier français et écrivait en français et en anglais. Il est un écrivain important français de la seconde moitié du XX^{ème} siècle et deux fois il a reçu le prix *Goncourt*, ce qui est exceptionnel. La première fois sous son nom de plume Romain Gary en 1956 pour *Les Racines du ciel*, la deuxième fois pour *La vie devant soi* en 1975 sous le nom d'Émile Ajar. Autres œuvres sont *L'Éducation européenne* (1945), *La nuit sera calme* (1974) sous le nom de Romain Gary et *L'Angoisse du roi Salomon* (1979) et *Pseudo* (1976) sous le nom d'Émile Ajar.

A propos du contenu du livre:

Momo est un petit garçon arabe d'une dizaine d'années qui est abandonné par ces parents. C'est lui qui raconte maintenant (qu'il est plus âgé) son enfance. Il est élevé au sixième étage d'un immeuble chez Madame Rosa, une vieille femme juive qui s'occupe de plusieurs enfants des putes. Momo est un enfant en manque d'amour, d'affection, d'attention et il a voulu se faire remarquer par n'importe quel moyen. Il éprouve une profonde tendresse pour Madame Rosa. Malheureusement, la santé d'elle décline, elle est vieille et malade et la situation se tourne : c'est Momo qui va prendre soin de Madame Rosa. Momo reste tout près d'elle et fait tout pour offrir à cette femme une mort digne.

Niveau de difficulté :

- C. Le niveau littéraire : Ce livre est N4 du niveau de compétence littéraire. Les thèmes sont lourds, pourtant ils sont racontés de manière légère et avec de la simplicité. Il n'y a pas de sommaire, ni de titres donnés aux chapitres. Le livre compte 191 pages, avec de petits caractères. Il y a des descriptions et des explications des événements. Un lecteur N4 comprendra le livre, mais pour un lecteur N3 il sera moins évident de profiter de la lecture.
- D. Le niveau linguistique : Le niveau du livre est B1. Les phrases sont de temps en temps un peu longues et deviennent alors complexes. Il y a beaucoup de conjonctions et de mots inconnus, puisque l'auteur parle d'un monde et d'une culture qui ne sont souvent pas ceux des élèves. Il y a une liste de vocabulaire à la fin du livre, mais ce qui est dommage c'est que dans le texte il n'est pas marqué quels mots sont traduits. De cette manière l'élève risque de regarder souvent s'il le mot qu'il ne connaît pas se trouve dans la liste.

Analyse didactique et psychologique :

Dimensions	Indications	Signes de difficulté
Conditions pour bien comprendre le texte	Bonne volonté	Le livre compte 191 pages et les caractères du texte ne sont pas grands. Ainsi, l'élève doit avoir déjà quelques expériences et il doit être prêt à une lecture qui n'est pas facile. La liste de vocabulaire n'est pas très élaborée.
	Intérêts	La prostitution, la vie dans les banlieues, la vie des étrangers.
	Compréhension générale	Le problème des juifs, des quartiers moins favorisés, la vie des prostituées et leurs enfants.
	Connaissances spécifiques de la culture et de la littérature	Le livre parle d'un temps après la deuxième guerre mondiale, mais d'un temps où il y a encore des traces visibles de la guerre. Les juifs ont encore une image négative. Madame Rosa parle de déportement des Juifs à Auschwitz et de son traumatisme. L'élève comprendra ceci mieux s'il a quelques connaissances de la situation des juifs pendant cette période.
Familiarité avec les choix des mots et le style	Vocabulaire	Pour un lecteur B1 il y aura des mots inconnus, mais les grandes lignes seront compréhensibles.
	Syntaxe	La syntaxe est assez simple: il y a souvent des dialogues qui font que le livre se lit facile. Cependant, des phrases un peu longues demandent plus d'attention.
	Style	Le livre a été écrit de manière vive et réelle. Le narrateur de l'histoire, Momo, raconte son enfance et s'adresse de façon directe au lecteur. Il vouvoie le lecteur et ainsi il tire encore plus l'attention du lecteur.
Familiarité avec le contenu du livre	Action	Il s'agit de Momo et sa relation avec Madame Rosa. Le lecteur obtient une bonne idée de l'enfance de Momo, qui raconte son enfance et les événements qu'il a vécus d'une manière intime et informelle. Le lecteur suit ses pensées, ses émotions etc.

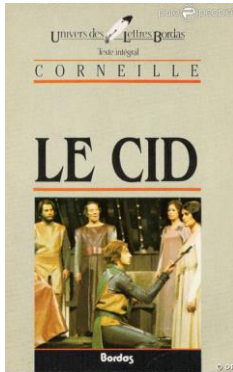
	Chronologie	Les événements ne sont pas tous racontés de manière chronologique. Momo se souvient de son enfance et pendant son histoire il plonge de temps en temps dans le passé, causé par le fait qu'il se souvient tout à coup d'un événement.
	Trame de l'histoire	Le point de vue est par Momo. C'est lui qui raconte toute l'histoire
	Perspective	Par les yeux de Momo en première personne.

	Significations de l'histoire	Ce livre met en avant la situation des prostitués, de leurs enfants, la misère qui va avec, le manque d'amour. Le lecteur obtient une image d'une telle vie, ce qui donne de la matière à réfléchir.
--	------------------------------	--

Familiarité avec les personnages	Personnages et leurs caractères	<p>Madame Rosa, une vieille dame juive qui s'occupe des enfants des prostitués. Elle a beaucoup d'ennemis, mais elle a un cœur d'or. Elle est malade, mais continue de s'occuper d'enfants. Mohammed ou bien Momo, un enfant arabe. Le chouchou de Madame Rosa. Il a fait des erreurs et de mauvaises choses, mais il a bon cœur. Il a été abandonné par ses parents, il était un enfant en manque d'amour, d'affection, d'attention et il a voulu se faire remarquer par n'importe quel moyen.</p> <p>Monsieur Driss (propriétaire d'un café) monsieur Hamil (marchand de tapis qui sourit toujours et par qui Momo découvre certains aspects de la vie)</p> <p>Super, le chien que Momo a trop aimé. Pourtant, il l'a vendu, par ce qu'il n'était plus possible de donner la vie à ce chien qu'il méritait.</p> <p>Arthur, 'le copain' de Momo, un parapluie qu'il amène partout.</p> <p>Docteur Katz, un docteur gentil, qui rassure Madame Rosa que Momo n'est pas malade et plus tard, c'est aussi le docteur de Madame Rosa.</p> <p>N'Da Amédée (un salaud), Nadine (avec qui Momo va au cinéma), monsieur Waloumba (qui organise une fête pour faire dissiper les esprits malins), Monsieur Charmette, les frères Zaoum, Lola (un travesti, qui s'inquiète de Madame Rosa), Yoûssef Kadir (qui prétend être le père de Mohammed)</p>
	Nombre de personnages	<p>Comme on voit ci-dessus il y a beaucoup de personnages et il y en a encore plusieurs. Dans la maison les enfants (Banania, Moïse, Salima, etc) d'origines différentes (Guénia, sénégal, maroc etc.) vivent. Madame Rosa s'occupe d'eux et leurs caractères ne sont pas approfondis. Il n'est pas nécessaire de se rappeler tous leurs noms.</p>
	Évolution des personnages et la relation avec les autres personnages	<p>Au début de l'histoire c'est Madame Rosa qui s'occupe de Momo (et d'autres enfants). Puis, c'est Momo qui s'occupe de Madame Rosa jusqu'à son mort. Au cours de l'histoire c'est Momo aussi qui s'occupe des autres enfants.</p>
Sources utilisées		
Sources importantes	<p>Le livre est porté à l'écran. Cela peut être un enrichissement après la lecture. Vous pouvez trouver plus d'information de l'auteur sur http://www.de-plume-en-plume.fr/membre/2374</p>	
Auteur	Laurien Groenendijk	

Pour les élèves :

Le Cid



Auteur: Pierre Corneille

Date de parution : 1637

Éditeur: Bordas (1984)

Lieu de parution : Groningen

Nombre de pages : 108

Genre : Pièce de Théâtre

Thème : Un conte des héros, un poème épique.

Niveau cecr : B2/C1

Niveau de compétence littéraire : N4

A propos de l'auteur :

Corneille est né à Rouen en 1606 dans une famille bourgeoise. Il fait des études et devient avocat en 1624. Il s'était surtout intéressé au théâtre. Sa première pièce était un vrai succès (*Mélite* (1629), une comédie), sa deuxième pièce aussi (*Le Cid* (1637)). En 1647 Corneille est élu à l'Académie française. Après un échec avec la tragédie (*Pertharite* (1651)) Corneille s'éloigne de sa passion du théâtre, mais quelques années plus tard il reprend la plume et connaît un dernier succès avec *Œdipe* en 1659. Après cette pièce il a écrit encore quelques autres pièces (*Suréna* (1674), *Tite et Bérénice* (1670)), mais qui n'ont pas de succès. Corneille est mort à Paris en 1684.

A propos du contenu du livre:

Le Cid est une pièce de théâtre qui a été jouée au 17^e siècle. Deux jeunes seigneurs (don Rodrigue et don Sanche) de la cour du roi sont amoureux de Chimène, la fille du seigneur de la même cour. On comprend rapidement que à ce temps-là, le mariage, ne se passe pas comme aujourd'hui. L'honneur joue un rôle important et dans cette pièce l'amour doit être sacrifié. Chimène préfère don Rodrigue, et dans ce temps-là c'est au père du garçon de demander au père de la fille la main. Cependant, les pères arrivent à un conflit, car ils prétendent la même poste à la cour. Pourquoi est-ce que Chimène ne veut plus se marier avec don Rodrigue ? Est-ce que don Rodrigue peut convaincre Chimène à choisir pour lui ? Le roi donne conseil à Chimène, mais est-ce qu'elle l'écoute ?

Indications pour la lecture:

Il s'agit d'une pièce de théâtre en vers, jouée au 17^e siècle qui a été jouée à Paris, mais dont l'histoire se déroule à Sevilla, en Espagne. Il faut s'imaginer ainsi que les actes ont vraiment eu lieu et que les dialogues sont en fait des transcriptions des scènes.

Ce qui donne à réfléchir :

La pièce de théâtre montre la vie d'un tout autre siècle. Il est intéressant de voir comment l'honneur joue un rôle important dans la pièce et à cette époque-là. Pourquoi est-ce que l'honneur est plus important que l'amour ?

Critique :

« Une des plus belles pièces de théâtre classique ! Bien sûr, le langage, les valeurs, les manières d'être... sont devenus obsolètes. Mais c'est normal ! Il faut la considérer dans le contexte du 17^e siècle ! Et à partir de là, tout coule de source ! Quelle belle analyse psychologique des personnages, quelle manière de s'exprimer nette et juste ! »

Commentaire par Latina sur le forum de Babelio le 28 juillet 2011,

<http://www.babelio.com/livres/Corneille-Le-Cid/1722/critiques>

« Une très belle pièce de théâtre incontournable racontant l'histoire tourmentée de Rodrigue et Chimène. Rodrigue est confronté à un dilemme (cornélien) : choisir entre son honneur et l'amour de Chimène...J'ai vraiment aimé cette pièce, son style, ses personnages et son auteur ! »

Commentaire par Julietta le 4 octobre 2011 sur le forum de Babelio,

<http://www.babelio.com/livres/Corneille-Le-Cid/1722/critiques>

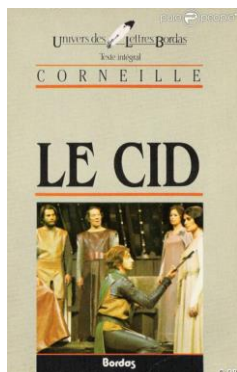
« Je craignais d'avoir trop de difficultés avec l'écriture de Corneille, mais à ceux qui ont les mêmes craintes que moi, n'ayez pas peur! Au bout de deux scènes, j'étais habituée à l'écriture et je n'y faisais pratiquement plus attention. De plus, j'ai pris beaucoup de plaisir à lire certains passages à voix haute. »

Commentaire par Miharuchan le 17 mai 2012 sur le site web du senscritique,

http://www.senscritique.com/livre/Le_Cid/critique/11379676

Pour les enseignants :

Le Cid



Auteur: Pierre Corneille

Date de parution : 1637

Éditeur: Bordas (1984)

Lieu de parution : Groningen

Nombre de pages : 108

Genre : Pièce de Théâtre

Thème : Un conte des héros, un poème épique.

Niveau cecr : B2/C1

Niveau de compétence littéraire : N4

A propos de l'auteur :

Corneille est né à Rouen en 1606 dans une famille bourgeoise. Il fait des études et devient avocat en 1624. Il s'était surtout intéressé au théâtre. Sa première pièce était un vrai succès (*Mélite* (1629), une comédie), sa deuxième pièce aussi (*Le Cid* (1637)). En 1647 Corneille est élu à l'Académie française. Après un échec avec la tragédie (*Pertharite* (1651)) Corneille s'éloigne de sa passion du théâtre, mais quelques années plus tard il reprend la plume et connaît un dernier succès avec *Œdipe* en 1659. Après cette pièce il a écrit encore quelques autres pièces (*Suréna* (1674), *Tite et Bérénice* (1670)), mais qui n'ont pas de succès. Corneille est mort à Paris en 1684.

A propos du contenu du livre:

Le Cid est une pièce de théâtre qui a été jouée au 17^e siècle. Deux jeunes seigneurs (don Rodrigue et don Sanche) de la cour du roi sont amoureux de Chimène, la fille du seigneur de la même cour. On comprend rapidement que à ce temps-là, le mariage, ne se passe pas comme aujourd'hui. L'honneur joue un rôle important et dans cette pièce l'amour doit être sacrifié. Chimène préfère don Rodrigue, et dans ce temps-là c'est au père du garçon de demander au père de la fille la main. Cependant, les pères arrivent à un conflit, car ils prétendent la même poste à la cour. Pourquoi est-ce que Chimène ne veut plus se marier avec don Rodrigue ? Est-ce que don Rodrigue peut convaincre Chimène à choisir pour lui ? Le roi donne conseil à Chimène, mais est-ce qu'elle l'écoute ?

Niveau de difficulté :

- A. Le niveau littéraire : Ce livre est évalué sur N4 du niveau de compétence littéraire, selon la version choisie. Pourtant, la version authentiques est assez difficile et demande beaucoup d'effort de la part de l'élève. Le texte vient d'un autre siècle, il s'agit d'une pièce de théâtre dans laquelle il y a plusieurs joueurs qui jouent un rôle remarquable dans la pièce. En plus, l'honneur, la vengeance, l'amour, ce sont des thèmes qui sont sans cesse présents.
- B. Le niveau linguistique : Le niveau cecr est B2/C1, les élèves rencontrent des mots qu'il ne connaissent pas. En plus il y a des situation auxquelles ils peuvent moins facilement s'identifier. En bas des pages il y a des explications (pour mieux comprendre la situation) et des explications. À l'aide d'un dictionnaire et avec de bonne volonté l'élève B2 suivra l'histoire.

Analyse didactique et psychologique :

Dimensions	Indications	Signes de difficulté
Conditions pour bien comprendre le texte	Bonne volonté	Le livre compte 108 pages, divisées en 5 actes. Il y a beaucoup de texte, mais comme il s'agit surtout des dialogues, la pièce se lit assez vite.
	Intérêt	Corneille a vécu en 17 ^e siècle et sa manière d'écrire diffère donc des auteurs d'aujourd'hui. Il est important qu'avant de commencer ce livre, les élèves aient

		une image de l'époque pendant laquelle la pièce a été écrite et de l'écrivain, Corneille.
	Compréhension générale	Pour pouvoir profiter de ce livre, les élèves ont besoin de connaissances de l'époque dans laquelle la pièce a été jouée, de l'époque et l'environnement dont elle s'est basée (Espagne, 11 ^e siècle)
	Connaissance spécifique de la culture et de la littérature	Le livre demande donc quelques connaissances spécifiques de la culture et de la littérature du 17 ^e siècle (les règles du théâtre classiques par exemple).
Familiarité avec les choix des mots et le style	vocabulaire	Le vocabulaire possède probablement beaucoup de nouveaux mots pour les élèves du niveau B2 parce que la pièce traite des sujets auxquels les élèves ne sont pas habitués. L'usage du dictionnaire est sans doute nécessaire. Les explications en bas des pages aideront à mieux places les aspects dans leur contexte.
	Syntaxe	Les phrases ne sont pas trop longues. Comme c'est une pièce de théâtre, il y a presque seulement des dialogues qui rendent la lecture plus facile et l'élève B2 sera capable à comprendre le fil rouge.
	Style	C'est une pièce de théâtre dans laquelle on trouve les valeurs du 17 ^{ème} siècle. La pièce a été écrit en vers, en alexandrins.
Familiarité avec le contenu du livre	Action	C'est l'amour entre Rodrigue et Chimène qui détermine le sujet de la pièce. Pourtant, leur amour a été troublé par le conflit entre leurs pères. Ainsi, ce conflit et surtout les conséquences du conflit constituent l'autre sujet de la pièce. Les sujets comme l'amour impossible et l'honneur restent des sujets intéressants.
	Chronologie	Le déroulement de l'histoire se passe de manière chronologique et s'occupe environnement vingt-quatre heures. Le premier jour, dans l'après-midi la querelle entre don Diègue et du comte et le duel de Rodrigue et du comte. Puis, la nuit, il y a la bataille contre les Maures. Ensuite, le deuxième jour est l'assemblée chez le roi. Par ce qui précède on peut constater que le vingt-quatre heures n'est pas réel. De cette manière Corneille ne respecte pas la règle des trois unités. (C'est au professeur de choisir une explication plus détaillée).
	Trame de l'histoire	Le spectateur lit le spectacle du <i>Cid</i> avec toutes les indications pour les joueurs.
	Perspective	Ce sont les acteurs de la pièce qui racontent l'histoire.
	Significations de l'histoire	L'histoire a été écrite dans un temps où l'Espagne et la France avaient eu des guerres et des problèmes. En produisant une pièce dont le sujet, le titre, les personnages et les décors sont espagnols, Corneille a évoqué des discussions. Voltaire a dit que <i>Le Cid</i> n'était qu'une traduction d'une pièce espagnole du poète Diamante.
Familiarité avec les personnages	Personnages et leurs caractères	Don Rodrigue, fils de Don Diègue et amant de Chimène, il sauve l'honneur de son père. Il est brave et fort. Son nom de héros est le <i>Cid</i> , un surnom de guerre qui ne sera rappelé qu'aux actes IV et V et uniquement par le roi et l'Infante. Chimène, fille de Don Gomès, elle aime Don Rodrigue mais est déçue par l'action de Rodrigue de tuer son père au lieu de choisir pour l'amour. Don Gomès (le comte), comte de Gormas et père de Chimène, jaloux et ne peut pas accepter le choix du Roi. Don Diègue (de Bivar), père de don Rodrigue, vieux et pas si fort que quand il était plus jeune. Doña Urraque (l'Infante), Infante de Castille (secrètement amoureuse de Rodrigue). Don Fernand, premier Roi de Castille. Don Sanche, amoureux de Chimène. Fait de son mieux pour conquérir

		<p>Chimène. Elvire, gouvernante de Chimène. Elle est très fidèle. L'infante. Elle aussi est amoureuse de Rodrigue. Léonor, gouvernante de l'Infante. Don Arias et don Alonse, ils sont des gentilshommes nobles.</p>
	Nombre de personnages	Il y a beaucoup de personnages qui occupent un rôle dans la pièce de théâtre.
	Évolution des personnages et la relation avec les autres personnages	Les relations des personnages demandent quelques efforts. Il y en a beaucoup et en plus il s'agit de noms qui se ressembleraient probablement pour les élèves. En outre, les relations avec les autres personnages évoluent (l'amour, l'amitié, l'ennemi). Surtout quand l'élève a quelques connaissances avant de commencer à lire, le lecteur B2 du niveau N4-N5 n'aura pas trop de problème à suivre l'histoire, les relations des personnages et les évolutions des personnages.
Sources utilisées	Pierre Corneille, Salon littéraire, http://salon-litteraire.com/fr/pierre-corneille/content/1834675-le-cid-de-corneille-resume	
Sources importantes		
Auteur	Laurien Groenendijk	

Pour les élèves
Madame Bovary

Flaubert
Madame Bovary
Édition de Thierry Laget



Auteur: Gustave Flaubert
Date de parution : 1857
Éditeur: éditions Gallimard (mai 2001)
Lieu de parution : Paris
Nombre de pages : 528
Genre : Roman
Thème : L'amour malheureux, le fantasme, l'illusion, le monotonie de la vie, l'espoir, la rêve au romantisme et le réalisme
Niveau ceqr : C1
Niveau de compétence littéraire : N4

A propos de l'auteur :

Gustave Flaubert est né en 1821 à Rouen. Dès le lycée, il a composé des textes. On nomme Flaubert le chef de l'école réaliste car il a étudié la réalité sociale et historique.

Madame Bovary (1857) et *Salammbô* (1862) sont des œuvres qui ont connu un grand succès. Pour tous ses récits, Flaubert réunit de nombreuses documentations et informations afin d'être le plus réaliste possible. Plusieurs œuvres de Flaubert contiennent des aspects autobiographique (*Madame Bovary* (1857) *Mémoires d'un fou* (1838), *Le dictionnaire des idées reçues* (1911)).

A propos du contenu du livre:

En trois parties Flaubert raconte l'histoire de Emma Bovary. L'histoire commence par Charles Bovary quand il est encore un adolescent. Ensuite, en tant que lecteur, on vit toute l'histoire de Charles et (surtout) de Emma qui est déçu par le mariage et surtout par la simplicité de son mari. Bien qu'il soit médecin, Charles a une manière de vivre qui est très borné. Le lecteur est emmené par les rêves, les illusions, les fantasmes, les souvenirs et la réalité de monotonie.

Indications pour la lecture:

Le livre est plein de métaphores et d'ironie. C'est un livre avec beaucoup d'aspects intéressants : le livre est une satire de la bourgeoisie, montre les mœurs de province, il y a des contrastes (les personnages, les choses ou les situations s'opposent souvent par leurs caractères ou leurs qualités contrastés), des contrepoints (des discussions sont lancées pour aggraver la situation et pour faire échouer la situation) et des grotesques (partout dans le livre), des descriptions (le calme des choses, la nature animée, des objets symboliques), des personnages symboliques (Binet, Hippolyte et l'aveugle). Si vous vous rendez compte de la richesse du livre, ça rend intéressant la lecture.

Ce qui donne à réfléchir :

L'histoire se déroule au 19^e siècle, le siècle qui commence par le romantisme et qui est suivi par le réalisme. C'est dans ce contexte que vous devrez placer le livre.

Par cette histoire, Flaubert met plusieurs choses en scène, comme la monotonie de la vie, les illusions, les déceptions dans a vie, l'amour. Vous pouvez vous déplacez dans la vie de Emma ? À part le romantisme, vous serez surpris par la description détaillée de certaines scènes et spécialement celle dans laquelle Flaubert décrit le suicide.

Critique :

« Ce chef-d'oeuvre de la littérature française m'a ennuyée. Je voudrais qu'on m'explique l'intérêt qu'il y a à lire l'histoire d'une femme qui s'ennuie. Ce n'est pas avec « Madame Bovary » que les professeurs donneront le goût de la lecture aux élèves, ils pourraient même dégoûter ceux qui l'ont déjà. Il y a d'autres classiques bien plus intéressants à se mettre sous la dent. »

Commentaire par Maya , posté le 13 novembre 2001 sur

<http://www.critiqueslibres.com/i.php/vcrit/1803>

«Het boek vond ik vrij moeilijk om te volgen, ook omdat soms alles vrij lang duurt en uitgebreid is. Het is absoluut geen verhaal vol actie en moorden en dergelijke, maar toch ook wel mooi. Het is mooi omdat het je zo'n helder beeld geeft van de tijd. Ik kon de personages voor me zien lopen. De personages vind ik dus heel levensecht, omdat ze zo uitgebreid worden beschreven. »

Commentaire par Renske , posté le 26 mai 2004 sur <http://www.scholieren.com/boekverslag/54640>

«Madame Bovary is een boek dat niet constant sprankelt maar dat wel blijft. Het is geen groots en meeslepend verhaal, maar wel een behoorlijk tragisch verhaal waar de lezer elke keer weer iets anders in kan lezen. »

Commentaire par Pieta posté le 23 septembre 2013 sur

<http://www.scholieren.com/boek/1040/madame-bovary/zekerwetengoed>

Pour les enseignants :

Madame Bovary

Flaubert
Madame Bovary
Édition de Thierry Laget



Auteur: Gustave Flaubert
Date de parution : 1857
Éditeur: éditions Gallimard (mai 2001)
Lieu de parution : Paris
Nombre de pages : 528
Genre : Roman
Thème : L'amour malheureux, le fantasme, l'illusion, le monotonie de la vie, l'espoir, la rêve au romantisme et le réalisme
Niveau cepr : C1
Niveau de compétence littéraire : N4

A propos de l'auteur :

Gustave Flaubert est né en 1821 à Rouen. Dès le lycée, il a composé des textes. On nomme Flaubert le chef de l'école réaliste car il a étudié la réalité sociale et historique.

Madame Bovary (1857) et *Salammbô* (1862) sont des œuvres qui ont connu un grand succès. Pour tous ses récits, Flaubert réunit de nombreuses documentations et informations afin d'être le plus réaliste possible. Plusieurs œuvres de Flaubert contiennent des aspects autobiographique (*Madame Bovary* (1857) *Mémoires d'un fou* (1838), *Le dictionnaire des idées reçues* (1911)).

A propos du contenu du livre:

En trois parties Flaubert raconte l'histoire de Emma Bovary. L'histoire commence par Charles Bovary quand il est encore un adolescent. Ensuite, en tant que lecteur, on vit toute l'histoire de Charles et (surtout) de Emma qui est déçu par le mariage et surtout par la simplicité de son mari. Bien qu'il soit médecin, Charles a une manière de vivre qui est très borné. Le lecteur est emmené par les rêves, les illusions, les fantasmes, les souvenirs et la réalité de monotonie.

Niveau de difficulté :

- Le niveau littéraire : Ce livre est évalué sur N4 du niveau de compétence littéraire. Il s'agit d'un livre épais, plein des métaphores, des contrastes, de l'ironie, de la satire. Le 'bovarysme' est devenu une vraie notion qu'on trouve sans cesse dans le livre. Ce livre ne vaut que la peine si le lecteur est vraiment habitué à lire de grandes œuvres.
- Le niveau linguistique : Le niveau cepr est C1, un niveau plus ou moins académique que les élèves du collège n'atteignent presque jamais. Le vocabulaire dépasse le domaine des élèves, c'est un langage compliqué.

Analyse didactique et psychologique :

Dimensions	Indications	Signes de difficulté
Conditions pour bien comprendre le texte	Bonne volonté	Le livre compte 528 pages, divisées en 3 parties, il faut que l'élève aime lire. En plus il s'agit d'un livre 'difficile' pour lequel une compétence N4-N5 est souhaitable.
	Intérêts	Flaubert décrit la vie de Emma, Madame Bovary. Ses fantasmes, ses

		déceptions, sa décision de se suicider. En même temps il soulève des problèmes de la vie quotidienne. L'élève doit être intéressé dans l'histoire pour bien comprendre et surtout pour pouvoir apprécier ce livre.
	Compréhension générale	Pour pouvoir profiter de ce livre, les élèves ont besoin de connaissances de l'époque dans laquelle la pièce a été écrite. Flaubert est un grand écrivain du réalisme, ce qu'on trouve sans cesse dans ce livre.
	Connaissance spécifique de la culture et de la littérature	Le bovarysme est devenu un nom commun, qui désigne un sentimentalisme à l'excès avec une fuite de la réalité. Le livre a été écrit au seconde moitié du 19 ^e siècle, le début du réalisme qui s'oppose au romantisme.
Familiarité avec les choix des mots et le style	vocabulaire	Le vocabulaire est difficile, dès le niveau C1 les élèves seront capables de comprendre le livre, même que le livre traite des sujets auxquels les élèves ne sont pas habitués.
	Syntaxe	Les phrases sont de temps en temps assez longues. En plus, les phrases ont été écrites dans l'impersonnalité ce qui rend la compréhension moins évidente. Néanmoins, pour un lecteur C1, il n'y aura pas trop de difficultés.
	Style	Flaubert utilise beaucoup de métaphores, d'ironie, d'images etc. et il écrit avec distance et de manière réelle et formelle. C'est par les mots de Charles et Emma que le lecteur éprouve des sentiments.
Familiarité avec le contenu du livre	Action	C'est surtout la vie de la femme de Charles Bovary, Madame Bovary, que le lecteur éprouve. Emma est vraiment bien décrite, il s'agit d'un caractère rond, un caractère qui ne laisse pas de trous, le lecteur connaît Emma complètement et ce sont surtout à ses idées, à ses rêves et à ses déceptions que le lecteur assiste.
	Chronologie	Les grandes lignes de l'histoire sont chronologiques. Les trois parties dans lesquelles le livre est divisées correspondent suivent l'histoire: la première partie raconte la jeunesse de Charles, le rencontre de Charles et Emma, leur mariage et la vie au village à Tostes. La deuxième partie raconte leur déménagement, les liaisons de Emma, la naissance de Berthe et le chagrin d'amour de Emma. La troisième partie s'agit de la suicide de Emma.
	Trame de l'histoire	L'histoire est racontée par un narrateur omniscient au troisième personne.
	Perspective	Flaubert utilise le discours indirect libre pour traduire la pensée et la psychologie de ses personnages. De cette façon, l'auteur permet au lecteur de se sentir au plus près des pensées du personnage et il crée ainsi un effet de réalité.
	Significations de l'histoire	L'histoire met en avant que la vie n'est pas si belle et si fantastique que les romanciers de 19 ^{ème} siècle l'ont voulu montrée. Par <i>Madame Bovary</i> , Flaubert rend péniblement claire qu'en fait, selon lui, la vie n'est que monotone.
Familiarité avec les personnages	Personnages et leurs caractères	La famille Bovary : la mère, Emma Bovary (le personnage principal de l'histoire) sort d'une famille riche. Elle fuit de la réalité en rêvant d'une vie plus excitante et mouvementée. Finalement elle se suicide. Charles Bovary, son mari, il n'a pas de fort caractère et est 'stupide'. Il aime vraiment Emma et est sourd à tous les ragots de sa femme. Puis il y a leur fille Berthe, elle n'est pas élevée par ses parents. Les amants de Emma : Léon Dupuis (s'ennuie à la vie rurale et aime s'évader à travers des romans romantiques comme Emma. Finalement il ne trouve pas Emma si extraordinaire, pourtant il veut l'aider à résoudre ses problèmes), Rodolphe Boulanger (Bourgeois romantique, séduit Emma, puis il la quitte). Les personnages de Yonville : Mme Le François, propriétaire de « l'auberge du Lion d'Or », et veuve. Hippolyte, le garçon d'écurie de cette auberge (il est handicapé) Homais, le pharmacien, un mauvais homme avide et Justin, son

		<p>commis. Binet, percepteur et Capitaine des Pompiers.</p> <p>M. Lheureux, commerçant qui jouera un grand rôle dans les finances d'Emma.</p> <p>Le prêtre, Bournisien et Canivet, médecin à grande renommée, de Neufchâtel.</p> <p>Félicité , à la mort d'Emma, elle emportera la garde-robe de Emma et partira.</p>
	Nombre de personnages	Ce livre ne compte pas moins de quinze personnages qui ont tous un rôle particulier comme vous voyez ci-dessus. Pourtant, les caractères des personnages ne sont pas tous si approfondis.
	Évolution des personnages et la relation avec les autres personnages	<p>Pendant l'histoire, les personnages évoluent et la relation avec d'autres personnages change. Le changement le plus grand est bien sûr la relation entre les deux personnages principaux, Charles et Emma.</p> <p>En plus, il y a des amants de Emma, ils ne sont pas immédiatement des amants, mais leur relation change d'amitié en amour et après, ils la quittent.</p>
Sources utilisées	<p>Pour avoir plus d'information du livre et l'auteur, vous pouvez visiter le site web du <i>Salon littéraire</i>, «<i>Madame Bovary</i>», http://salon-litteraire.com/fr/resume-d-oeuvre/content/1853692-madame-bovary-de-flaubert-resume-court</p>	
Sources importantes	Riegert, Guy , Profil d'une oeuvre, <i>Madame Bovary</i> , Flaubert. France: Hatier, 1971	
Auteur	Laurien Groenendijk	

Pour les élèves :

No et moi



Auteur: Delphine de Vigan

Date de parution : 2007

Éditeur: Éditions Jean-Claude Lattès, 2007

Lieu de parution : Paris

Nombre de pages : 250

Genre : Roman

Thème : La découverte du monde qui nous entoure à travers une fabuleuse amitié.

Niveau CECR : B1

Niveau de compétence littéraire : N3

A propos de l'auteur :

Delphine de Vigan est née en 1966 à Boulogne-Billancourt en région Parisienne. Après des études de Lettres elle s'est intéressée au marketing, à la sémiologie et à la publicité. Elle a plusieurs expériences professionnelles (démonstratrice en hypermarché, scripte dans des réunions de groupe, hôtesse d'accueil, directrice d'études dans un institut de sondages). En 2007 elle a décidé de se consacrer entièrement au métier d'écrivain.

De Vigan est surtout connue par son roman *No et moi* (2007) et l'adaptation de ce livre au cinéma (2010). *No et moi* a obtenu le *Prix des Libraires* 2008 et le *prix Rotary International* 2008. De Vigan écrit de livres simples avec lesquels elle touche à l'essentiel en abordant des thématiques à dimension sociale. Elle a publié ses premiers livres sous l'Anonymat (*Jours sans faim* (2001)) puis sous son vrai nom (*De jolis garçons* (2005), *Sous le manteau* (2008), *Rien ne s'oppose à la nuit* (2011)).

A propos du contenu du livre:

No et moi est un livre qui parle d'une amitié difficile entre deux filles. Lou Bertignac, 13 ans, et No, une jeune fille SDF (sans domicile fixe). Elles ont environ le même âge, mais elles vivent une tout autre vie. « Les choses sont ce qu'elles sont », mais pas pour Lou. Elle ne veut pas accepter la violence qui nous entoure. Alors elle décide de sauver No, elle l'invite à vivre chez elle et elle veut lui donner une famille.

Indications pour la lecture :

Les chapitres n'ont pas de titres et il n'y a pas de liste de vocabulaire. Pourtant, le livre se lit facilement à cause de dialogues et la vivacité avec laquelle le livre a été écrit. C'est un livre tout près de votre imagination, grâce aux personnages adolescents.

Ce qui donne à réfléchir :

Lou se pose beaucoup de questions. C'est vous, le lecteur qui la suit dans ses pensées. Il y a des gens qui vivent dans la misère, même plus près qu'on ne penserait. Par ce livre, vous réaliserez qu'il n'est pas facile de changer les choses, même si vous feriez tant d'effort. Dans le livre, les gens autour de Lou disent « Les choses sont ce qu'elles sont » p.70, mais est-ce que c'est vrai? C'est vraiment si facile ? Qu'en pensez-vous ?

Critique :

« Par la suite j'ai beaucoup apprécié ce livre car il est très agréable à lire : premièrement car les personnages sont des adolescents comme moi, et puis deuxièmement car l'histoire est passionnante ; on découvre de nouvelles choses tout au long du livre c'est ce qui m'a plu dans cette histoire. » Commentaire anonyme posté le 27 mai 2011 sur le site du collège Jean Gioni :

<http://www.clg-giono.ac-aix-marseille.fr/spip/spip.php?article408>

« Par obligation de ma professeur de français, j'ai eu à lire ce livre : Je dois avouer que c'est une histoire vraiment touchante !!! Le sujet de ce livre est toujours présent dans notre communauté actuelle. Malgré que parfois je n'ai pas tout saisi et que ,de mon point de vue, l'auteur passe trop de temps à la description, c'est un ouvrage vraiment très intéressant et qui me fait, maintenant, réfléchir à la condition des SDF. »

Commentaire par Guidi, posté le 16 janvier 2011 : <http://www.critiqueslibres.com/i.php/vcrit/15025>

«Le récit ne va pas assez loin dans l'exploration des personnages et de leurs problématiques. No, Lou et Lucas sont trop stéréotypés pour être réalistes, mais je pense au contraire que ce sont tous ces éléments un peu «naïfs» qui font en même temps le charme de ce livre. » Commentaire par Gabri posté sur babelio, le 4 janvier 2010 : <http://www.critiqueslibres.com/i.php/vcrit/15025>

Pour les enseignants :

No et moi



Auteur: Delphine de Vigan

Date de parution : 2007

Éditeur: Éditions Jean-Claude Lattès, 2007

Lieu de parution : Paris

Nombre de pages : 250

Genre : Roman

Thème : La découverte du monde qui nous entoure à travers une fabuleuse amitié.

Niveau CECR : B1

Niveau de compétence littéraire : N3

A propos de l'auteur :

Delphine de Vigan est née en 1966 à Boulogne-Billancourt en région Parisienne. Après des études de Lettres elle s'est intéressée au marketing, à la sémiologie et à la publicité. Elle a plusieurs expériences professionnelles (démonstratrice en hypermarché, scripte dans des réunions de groupe, hôtesse d'accueil, directrice d'études dans un institut de sondages). En 2007 elle a décidé de se consacrer entièrement au métier d'écrivain.

De Vigan est surtout connue par son roman *No et moi* (2007) et l'adaptation de ce livre au cinéma (2010). *No et moi* a obtenu le *Prix des Libraires* 2008 et le *prix Rotary International* 2008. De Vigan écrit de livres simples avec lesquels elle touche à l'essentiel en abordant des thématiques à dimension sociale. Elle a publié ses premiers livres sous l'Anonymat (*Jours sans faim* (2001)) puis sous son vrai nom (*De jolis garçons* (2005), *Sous le manteau* (2008), *Rien ne s'oppose à la nuit* (2011)).

A propos du contenu du livre:

No et moi est un livre qui parle d'une amitié difficile entre deux filles. Lou Bertignac, 13 ans, et No, une jeune fille SDF (sans domicile fixe). Elles ont environ le même âge, mais elles vivent une tout autre vie. « Les choses sont ce qu'elles sont », mais pas pour Lou. Elle ne veut pas accepter la violence qui nous entoure. Alors elle décide de sauver No, elle l'invite à vivre chez elle et elle veut lui donner une famille.

Niveau de difficulté :

A. Le niveau littéraire : Il s'agit d'un livre assez épais, 250 pages. Pourtant, il n'est pas trop difficile pour un lecteur de niveau N3. Le sujet se trouve proche des élèves et le style est vivant et simple.

B. Le niveau de la langue : Presque tout le livre a été écrit au présent, il n'y a pas de passé simple ou d'autres aspects qui pourraient créer des difficultés de niveau de langue pour un élève B1. En général, les phrases sont courtes et en plus le livre est plein de dialogues.

Analyse didactique et psychologique :

Dimensions	Indications	Signes de difficulté
Conditions pour bien comprendre le texte	Bonne volonté	Le livre contient 250 pages, l'élève doit aimer lire. Pourtant, c'est un thème courant, ce qui est probablement attractif pour les élèves
	Intérêts	Le livre traite des aspects sociaux et fait réfléchir le lecteur. Il s'agit de la réalité, de la violence tout près des élèves. Une violence qu'on ne voit pas toujours.
	Compréhension	C'est un thème qui ne demande pas beaucoup de connaissance. Ce sont des

	générale	situations de la vie. L'école, la gare, la misère, la solitude.
	Connaissances spécifiques de la culture et de la littérature	On n'a pas besoin de connaissance spécifique, le moral joue un rôle primordial dans le livre.
Familiarité avec les choix des mots et le style	Vocabulaire	Le vocabulaire n'est pas trop difficile pour les lecteurs B1, même qu'il n'y a pas de liste de vocabulaire. Le contexte aidera les élèves et les grandes lignes seront claires. Pour profiter au maximum du livre, l'élève a besoin d'un dictionnaire.
	Syntaxe	Les phrases ne sont pas difficiles à comprendre. En général, les phrases ne sont pas très longues, le contexte du monde adolescents soutient la compréhension.
	Style	Le livre a été écrit d'une manière simple, courante et de façon vraiment réaliste. C'est Lou qui raconte l'histoire et en tant que lecteur on obtient l'idée de faire partie de l'histoire : on connaît les détails, on suit les pensées et les sentiments de Lou. On fait connaissance avec No, avec Lucas etc.
Familiarité avec le contenu du livre	Action	Lou raconte l'histoire et on est curieux de savoir comment les choses se passeront de chez elle avec sa mère. Concernant No, le lecteur veut savoir si Lou est capable de sauver No, ou est-ce que 'tout le monde' a raison, que les 'choses sont comme elles sont' (p.70), qu'il s'agit d'un autre monde et qu'on ne peut pas améliorer la situation. En plus, on est curieux de savoir le rôle de Lucas. Pourquoi est-ce que, ce garçon si populaire, est intéressé à la plus petite fille de la classe ?

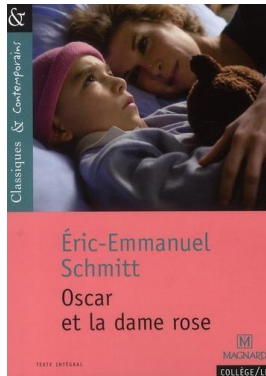
	Chronologie	Le livre est chronologique. L'histoire commence par Lou qui se trouve dans la classe. Elle n'a pas encore un sujet pour son exposé, car elle en a peur de présenter devant la classe (p.11). Puis, on l'a suivie par ses expériences. De temps en temps il y a des souvenirs, des rêves ou des inventions. Cependant cela ne change pas l'ordre de l'histoire. Vers la fin du livre, il y a un chapitre au passé composé. On comprend ainsi que Lou a déjà vécu cette partie et qu'elle parle dans le passé. Ensuite, le livre finit par le présent.
	Trame de l'histoire	On vit l'histoire par les yeux de Lou. C'est clair que c'est elle qui raconte ses pensées, ses expériences. C'est Lou aussi qui nous parle des histoires des autres.
	Perspective	On vit toute l'histoire par la perspective de Lou Bertignac. Ceci fait le livre plus compréhensible pour les élèves.

	Significations de l'histoire	L'auteur veut mettre en avant la situation des sans abris. Il s'agit d'un problème de toutes les sociétés et de tous les jours. De cette manière l'élève est forcé à réfléchir sur ses propres conditions de vie. Des élèves N2/N3 peuvent déjà bien s'imaginer de tels aspects. Les élèves se rendront compte de leur situation et qu'il existe aussi une autre côté de la vie. Non seulement des gens sans abris peuvent se sentir tout seul, mais aussi dans nos classes, il y a des élèves qui se sentent sans amis, sans famille etc. L'amitié, la naïveté, la solitude, la confiance et la méfiance. Ce sont des mots
--	------------------------------	--

		qui jouent un rôle important pendant ce livre.
Familiarité avec les personnages	Personnages et leurs caractères	Le lecteur fait surtout connaissance avec Lou, le narrateur du livre. C'est par sa perspective aussi qu'on fait connaissance avec les autres personnages (camarades de classe, No, sa mère, son père, le professeur etc.). Lou est une fille timide qui veut améliorer le monde, elle fait tous ses efforts pour prouver qu'elle peut 'sauver' No, que No n'est pas si différente. No, par contre ne connaît pas le monde de Lou, la vie familiale, la vie scolaire etc. Elle est alcoolique, tabacomane et elle vole. Lucas est le garçon populaire de la classe. Tout le monde le trouve 'cool'. Il est serviable, il s'inquiète de Lou, il est gentil et il fait de son mieux d'aider Lou. Pourtant, sa vie n'est pas si parfaite.
	Nombre de personnages	Il y a beaucoup de personnages à côté de Lou, le personnage principal. Il y a No, ses parents, le camarade de classe Lucas (les parents de Lucas et la femme de ménage chez lui), le professeur Monsieur Marin, la psychologue Madame Cortanze, les amis de No, Geneviève et Loïc, la mère de No, la tante de Lou.
	Évolution des personnages et la relation avec les autres personnages	Il n'y aura pas de problème à distinguer les personnages et leurs relations. Le livre a été écrit clair et les relations entre les personnages ne causeront pas de problèmes. La plupart de personnages reste superficielle. Pourtant, la question reste de savoir comment est-ce que No voit Lou, quelles sont ses vraies pensées?
Sources utilisées	http://www.alalettre.com/actualite-de-vigan-no-et-moi.php	
Sources importantes	Bauer, Guus, Un interview avec Delphine de Vigan, «Over familie schrijven is bijna vragen om ruzie », le 10 juin 2013, http://www.bibliotheek.nl/interviews/literatuurplein/254.-.html Un interview sur l'internaute, novembre 2007, http://www.linternaute.com/livre/interview-chat/delphine-de-vigan/delphine-de-vigan.shtml	
Auteur	Laurien Groenendijk	

Pour les élèves :

Oscar et la dame rose



Auteur: Éric-Emmanuel Schmitt

Date de parution : 2006

Éditeur: Magnard

Lieu de parution : Paris, France

Nombre de pages : 115

Genre : Roman de lettres

Thème : la maladie, la souffrance, Dieu et la mort

Niveau CECR : B1

Niveau de compétence littéraire : N3

À propos de l'auteur :

Schmitt est né en 1960 à Lyon, il a terminé ses études, agrégé de philosophie. Eric-Emmanuel Schmitt est devenu un des auteurs francophones le plus lu et le plus représenté dans le monde. Plusieurs pièces ont obtenues des prix (*Molière* et le *Grand Prix du théâtre de l'Académie française*). Ses livres ont été traduits en 43 langues et plus de 50 pays jouent régulièrement ses pièces. En plus, Schmitt est aujourd'hui l'auteur le plus étudié aux collèges et aux lycées (*Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran* (2001), *L'enfant de Noé* (2004), *Milarepa* (1997) etc.)

Schmitt habite à Bruxelles. Il occupe un siège de l'Académie royale de la langue et littérature françaises de Belgique.

A propos du contenu du livre:

Oscar est à l'hôpital et est inguérissable, mais les gens autour de lui n'osent pas le dire. Oscar n'a que 10 ans, mais sait très bien ce qui se passe. Il est fâché et ne comprend pas la lâcheté des grands. Sauf Mamie-Rose le comprend. C'est elle qui lui conseille d'écrire des lettres à Dieu pour rendre plus doux ses derniers jours. C'est ainsi que Oscar commence à écrire à Dieu et qu'en tant que lecteur vous vivez les derniers jours de Oscar qui ne sont pas seulement tristes.

Indications pour la lecture:

Le livre consiste en des lettres à Dieu, écrites par Oscar. Bien que le livre traite un thème lourd et paraît très triste, cela n'est pas vraiment le cas. Le livre montre qu'on peut trouver de l'énergie dans de petites choses et que la foi peut aider. Le livre est plein de l'humour et du cynisme. Oscar fait semblant, conseillée par Mamie-Rose, de vivre toute une vie pendant quelques jours.

Ce qui donne à réfléchir :

Ce que l'auteur met en scène est le comportement des adultes. Est-il juste de cacher pour un enfant qu'il va mourir, qu'il est inguérissable ? Tout le monde fait comme si on ne vient à l'hôpital que pour guérir, mais cela n'est pas vrai. On y vient en fait aussi pour mourir, les gens ne sont pas immortels. On a peur de mourir, mais c'est de la réalité. Ce livre donne à réfléchir sur la mort et sur la foi, mais certainement aussi sur la vie. Croyez-vous en l'existence de Dieu ? Est-ce que vous avez peur de la mort ?

Critique :

« Oscar et la dame Rose est un livre qui est pour moi un véritable chef d'oeuvre. Ce roman sait allier: maladie, amitié, péripéties et foi en dieu.

Ce livre est court mais d'une étonnante richesse. Il fait sourire, pleurer, penser, je donne la note maximale à ce livre et à cet auteur. »

Commentaire *Pixie980* posté sur le site de critiqueslibres le 23 mai 2013 :

<http://www.critiqueslibres.com/i.php/vcrit/3510>

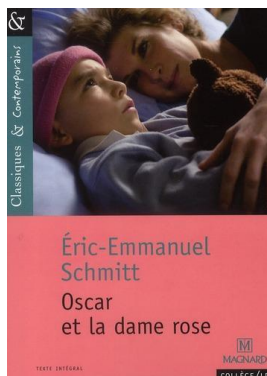
« Ce livre est très touchant. oscar est un personnage très touchant. »

Commentaire de 'patineuse74' posté sur le site de critiqueslibres le 19 octobre 2010 :

<http://www.critiqueslibres.com/i.php/vcrit/3510>

« Une petite histoire sympathique et assez originale. Cependant : le style, les dialogues et tout ce qui s'en suit, ne correspondent pas vraiment à un enfant de dix ans. » Commentaire de Mathilde posté sur le site de critiqueslibres le 19 août 2012 : <http://www.critiqueslibres.com/i.php/vcrit/3510>

Pour les enseignants :
Oscar et la dame rose



Auteur: Éric-Emmanuel Schmitt
Date de parution : 2006
Éditeur: Magnard
Lieu de parution : Paris, France
Nombre de pages : 115
Genre : Roman de lettres
Thème : la maladie, la souffrance, Dieu et la mort
Niveau CECR : B1
Niveau de compétence littéraire : N3

À propos de l'auteur :

Schmitt est né en 1960 à Lyon, il a terminé ses études, agrégé de philosophie. Eric-Emmanuel Schmitt est devenu un des auteurs francophones le plus lu et le plus représenté dans le monde. Plusieurs pièces ont obtenues des prix (*Molière* et le *Grand Prix du théâtre de l'Académie française*). Ses livres ont été traduits en 43 langues et plus de 50 pays jouent régulièrement ses pièces. En plus, Schmitt est aujourd'hui l'auteur le plus étudié aux collèges et aux lycées (*Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran* (2001), *L'enfant de Noé* (2004), *Milarepa* (1997) etc.)

Schmitt habite à Bruxelles. Il occupe un siège de l'Académie royale de la langue et littérature françaises de Belgique.

A propos du contenu du livre:

Oscar est à l'hôpital et est inguérissable, mais les gens autour de lui n'osent pas le dire. Oscar n'a que 10 ans, mais sait très bien ce qui se passe. Il est fâché et ne comprend pas la lâcheté des grands. Sauf Mamie-Rose le comprend. C'est elle qui lui conseille d'écrire des lettres à Dieu pour rendre plus doux ses derniers jours. C'est ainsi que Oscar commence à écrire à Dieu et qu'en tant que lecteur vous vivez les derniers jours de Oscar qui ne sont pas seulement tristes.

Niveau de difficulté :

- A. Le niveau littéraire : Ce livre est N3 du niveau de compétence littéraire. Le livre traite un sujet lourd et triste. Le garçon dans le livre va mourir. Il y a beaucoup de choses dedans qui donnent à réfléchir à l'élève (la croyance en Dieu, l'immortalité des gens, la mort). Au niveau N3, l'élève sera mieux capable de voir le cynisme, l'humour et en même temps de voir comment l'auteur esquisse Dieu. C'est au lecteur de former un avis de Dieu et de la foi. Dans ce livre l'auteur fait comme si Dieu est la solution pour apaiser, mais cela ne compte pas pour tout le monde.
- B. Le niveau linguistique : Il s'agit de lettres à Dieu qui ont été écrites plein de l'humour et du cynisme. Le lecteur doit avoir une bonne connaissance de langue (B1) pour être capable de comprendre l'humour et le cynisme. Le vocabulaire n'est pas facile et il n'y pas de glossaire élaboré. Que quelques mots n'ont été expliqués en bas de la page.

L'analyse didactique et psychologique :

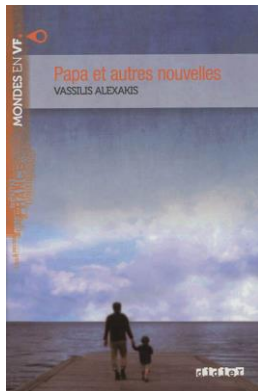
Dimensions	Indications	Signes de difficulté
Conditions pour bien comprendre le texte	Bonne volonté	Le livre compte 115 pages, les chapitres (les lettres que Oscar écrit à Dieu) ne sont pas très longs. Les caractères du texte sont assez grands. Le livre n'a pas d'images.
	Intérêts	Il s'agit de la mort et peut-être encore plus de la foi. Avant de commencer à lire

		ce livre, l'élève doit se rendre compte de l'émotivité et de la gravité du sujet.
	Compréhension générale	Le livre consiste en lettres écrites par Oscar avant sa mort. Il raconte ce qui se passe autour de lui. Il n'écrit qu'une lettre par jour et il fait comme si chaque jour il a dix ans de plus.
	Connaissance spécifique de la culture et de la littérature	Le livre traite le christianisme comme si c'est la seule vérité et la seule solution dans la vie. Ainsi, le livre ne sera pas bien être reçu par tous les lecteurs.
Familiarité avec les choix des mots et le style	vocabulaire	Le vocabulaire n'est pas facile. Pour bien comprendre ce livre, l'élève a besoin du niveau B1. En bas des pages quelques mots sont expliqués.
	Syntaxe	Chaque lettre commence par, 'Chère Dieu' et est signée par Oscar. Madame Rose a écrit la dernière lettre. En générale, les phrases ne sont pas longues et ainsi pour le lecteur B1 facile à suivre.
	Style	Bien que le livre traite un sujet très lourd et sérieux, il est plein d'humour, de cynisme et d'ironie et en même temps il est émouvant. Pour voir tous ces aspects du livre le lecteur devrait avoir un niveau cecr B1 et une compétence littéraire d'au moins N3.
Familiarité avec le contenu du livre	Action	Le lecteur vit les derniers jours de Oscar qui est inguérissable et qui se trouve à l'hôpital. C'est ce petit garçon qui écrit des lettres à Dieu pour lui raconter ce qui se passe, ce qu'il fait et ce qu'il pense. Oscar trouve de l'énergie dans ces lettres.
	Chronologie	Chaque chapitre parle d'un jour de la vie de Oscar de manière chronologique.
	Trame de l'histoire	C'est Oscar qui écrit des lettres à Dieu en première personne. En tant que lecteur, on lit ces lettres et vit l'histoire de Oscar.
	Perspective	On voit donc l'histoire par le regard de Oscar. Le lecteur lit son histoire par ses lettres à Dieu.
	Significations de l'histoire	L'histoire parle de la maladie, de la souffrance, de Dieu et de la mort d'une façon originale. L'auteur insiste sur le fait qu'on n'est pas immortel et que pas tout le monde peut être guéri. Il ne faut pas cacher la gravité de la situation pour les enfants mais être honnête avec eux.
Familiarité avec les personnages	Personnages et leurs caractères	Oscar a 10 ans et grâce à Mamie-Rose il trouve une manière de se calmer et d'accepter qu'il va mourir. Mamie-Rose, elle est la seule personne que Oscar veut voir après qu'il avait compris qu'il ne guérira pas. Elle invente des histoires et des jeux de sorte que les derniers jours de Oscar deviennent plus agréables. Elle 'convainc' Oscar de l'existence de Dieu. Les parents de Oscar. Ils ne viennent qu'une fois par semaine pour visiter Oscar à l'hôpital. Ils n'osent pas dire qu'il va mourir et ils ne savent pas comment ils doivent se comporter. Ainsi, ils donnent des cadeaux à Oscar pour détourner l'attention. Le docteur Düsseldorf, le médecin de Oscar, qui est d'accord avec les parents de Oscar de ne lui pas dire qu'il va mourir. Peggy, ou bien Peggy Blue, Elle se trouve aussi à l'hôpital et elle est un peu plus âgée que Oscar. Oscar est amoureux d'elle et ils se 'marient'. Dieu. En écrivant des lettres, c'est à lui que Oscar s'adresse.
	Nombre de personnages	À côté des personnages décrits dessus (voir Personnages et leurs caractères) il y a encore quelques 'amis' de Oscar qui se trouvent aussi à l'hôpital. En plus il y a des infirmières.
	Évolution des personnages et la relation avec les autres personnages	Les relations demandent d'attention. Le comportement des gens autour de Oscar change dès qu'ils comprennent qu'il va mourir. Ils ne savent pas comment réagir et surtout comment se comporter envers de Oscar. Ça compte pour ses parents, ses amis, les infirmières, docteur Düsseldorf. Sauf Mamie-Rose ne

	<p>change pas son comportement et n'a pas tous le temps pitié avec Oscar. Au début, Oscar ne prend pas très sérieux le conseil de Mamie-Rose et il ne croit pas en Dieu. Au cours du livre, Oscar se sent psychologiquement plus fort, grâce à Mamie-Rose, mais surtout grâce à Dieu.</p> <p>La relation avec ses parents change aussi. Après que ses parents ont compris que Oscar va mourir ils ont peur et ne savent pas comment lui adresser la parole. Oscar ne se trouve pas bien traité et il est fâché. À la fin du livre, Oscar comprend la peur de ses parents et n'est plus fâché.</p>
Sources utilisées	
Sources importantes	Pour savoir plus de cet auteur, ses oeuvres et ses activités, vous pouvez consulter son site web officiel, http://www.eric-emmanuel-schmitt.com/Accueil-site-officiel.html#
Auteur	Laurien Groenendijk

Pour les élèves :

Papa et autres nouvelles



Auteur: Vassilis Alexakis

Date de parution : 2012

Éditeur: Les Éditions Didier

Lieu de parution : Paris

Nombre de pages : 78

Genre : nouvelles

Thème : la Grèce, la paternité, l'amour, la jalousie, le doute, la folie, les illusions.

Niveau CECR : B1

Niveau de compétence littéraire : N4

A propos de l'auteur :

Vassilis Alexakis est un auteur gréco-français né à Athènes en 1943. Il a écrit des livres en français (*Le Sandwich* (1974), et *Ap. J.-C* (2007) ont obtenu le *Grand prix du roman* de l'Académie française en 2007) mais aussi des livres en grec (traduit ensuite en français comme *Talgo* (1980)). Dans ses livres sa double culture domine littéralement ses œuvres. Ses œuvres sont très diverses et ont des genres variés, mais le thème de la quête identitaire et l'intérêt pour les langues on y trouve toujours.

A propos du contenu du livre:

Ce livre consiste en plusieurs nouvelles assez courtes et chaque histoire provoque une vraie participation de la part de lecteur. Ces nouvelles peuvent être lues séparément. Un garçon qui insiste pour avoir l'attention d'un jeune homme et qui prétend que ce jeune homme soit son père. Une fille pense avoir trouvé son père et qui veut le voir. Mais est-ce vraiment son père ?... Le doute d'être amoureux ou pas ? Réaliser un film grec. Ceci sont juste des sujets qu'on trouvera dans ce petit livre.

Indications pour la lecture:

Le livre consiste en cinq nouvelles dont trois un peu plus longues et deux nouvelles plus courtes. Ces nouvelles sont une sélection de nouvelles extraites de l'ouvrage *Papa* (1997), pour laquelle Alexakis a gagné le prix *Nouvelle* de l'Académie française en 1997.

Après chaque petite nouvelle, le lecteur reste avec des questions. C'est ainsi un livre qui est très intéressant à lire, mais qui demande en même temps plus d'efforts de votre part.

Ce qui donne à réfléchir :

On ne trouve pas les réponses dans le livre. Ainsi, c'est à vous de créer votre propre réalité. Cela n'est pas facile et demande de l'effort.

Critique :

« Seule importe l'atmosphère, souvent absurde, toujours savoureuse, de ces quelques nouvelles traversées par l'ironie joyeuse de l'auteur. Vassilis Alexakis s'amuse. Nous aussi. »

Commentaire par Marianne Payot, publié le premier mai 1997 sur l'express culture,

http://www.lexpress.fr/culture/livre/papa-et-autres-nouvelles_800350.html

« Ces brèves histoires se lisent comme un charme et ont en effet quelque chose de magique. Chacune d'entre elles place un personnage face à une situation extrême, cocasse (gek), drôle, émouvante, souvent aux frontières de l'absurde.

je recommande vivement la lecture de ces nouvelles! »

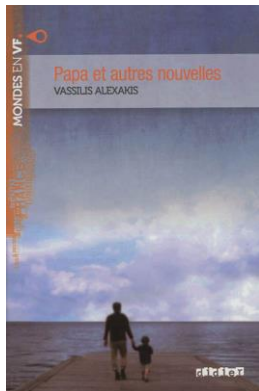
Commentaire par Jemange posté le 15 octobre 2005 sur le forum du critiqueslibres,

<http://www.critiqueslibres.com/i.php/vcrit/9945>

« Parfois déroutant pour les non habitués, mais toujours aussi bien écrit et passionnant. » Publié par Laurya le 12 juin 2005 sur le forum de ciao !, http://www.ciao.fr/Papa_et_autres_nouvelles_39048

Pour les enseignants :

Papa et autres nouvelles



Auteur: Vassilis Alexakis

Date de parution : 2012

Éditeur: Les Éditions Didier

Lieu de parution : Paris

Nombre de pages : 78

Genre : nouvelles

Thème : la Grèce, la paternité, l'amour, la jalousie, le doute, la folie, les illusions.

Niveau CECR : B1

Niveau de compétence littéraire : N4

A propos de l'auteur :

Vassilis Alexakis est un auteur gréco-français né à Athènes en 1943. Il a écrit des livres en français (*Le Sandwich* (1974), et *Ap. J.-C* (2007) ont obtenu le *Grand prix du roman* de l'Académie française en 2007) mais aussi des livres en grec (traduit ensuite en français comme *Talgo* (1980)). Dans ses livres sa double culture domine littéralement ses œuvres. Ses œuvres sont très diverses et ont des genres variés, mais le thème de la quête identitaire et l'intérêt pour les langues on y trouve toujours.

A propos du contenu du livre:

Ce livre consiste en plusieurs nouvelles assez courtes et chaque histoire provoque une vraie participation de la part de lecteur. Ces nouvelles peuvent être lues séparément. Un garçon qui insiste pour avoir l'attention d'un jeune homme et qui prétend que ce jeune homme soit son père. Une fille pense avoir trouvé son père et qui veut le voir. Mais est-ce vraiment son père ?... Le doute d'être amoureux ou pas ? Réaliser un film grec. Ceci sont juste des sujets qu'on trouvera dans ce petit livre.

Niveau de difficulté :

- A. Le niveau littéraire : Ce livre est N4 du niveau de compétence littéraire. Il s'agit de petites nouvelles qui ne donnent pas de réponses logiques. En parlant de plusieurs périodes de la vie, le lecteur doit vraiment payer attention pour qu'il ne perde pas l'importance des événements qui sont de temps en temps un peu compliqués. Ainsi, le lecteur a besoin de la compétence N4.
- B. Le niveau linguistique : Le niveau du livre est B1. Ce n'est pas le vocabulaire en soi qui est difficile, c'est surtout la manière dont le livre a été écrit qui rend la lecture difficile. Au niveau linguistique, un élève du B1 sera bien capable à comprendre le vocabulaire. De plus, en bas des pages, quelques mots sont traduits.

Analyse didactique et psychologique :

Dimensions	Indications	Signes de difficulté
Conditions pour bien comprendre le texte	Bonne volonté	Le livre contient 78 pages, mais il s'agit de cinq nouvelles. Chaque nouvelle demande de l'effort du lecteur, par ce qu'elles laissent le lecteur avec des questions.
	Intérêts	Le lecteur doit être motivé et habitué à lire. Il devra être prêt à réfléchir sur ce qu'il a lu.
	Compréhension générale	Les élèves doivent savoir qu'il s'agit de cinq nouvelles qui n'ont pas une vraie relation l'une de l'autre.
	Connaissances spécifiques de la culture et de la littérature	Les nouvelles n'ont pas une vraie relation l'une de l'autre et abordent de différents sujets. L'auteur est gréco-français et dans ces nouvelles on trouve des aspects de la culture grecque.
Familiarité avec les choix des mots et le style	Vocabulaire	Le vocabulaire n'est pas trop difficile pour le lecteur B1 et en bas des pages, quelques mots sont traduits.
	Syntaxe	La syntaxe est assez simple: il n'y a pas de phrases vraiment longues et il y a quelques dialogues qui font que le livre se lit plus facilement.
	Style	Bien que le livre se lise facilement grâce au vocabulaire et à la syntaxe, le lecteur reste avec beaucoup de questions. Alexakis utilise de l'humour, de l'ironie et de l'ambiguïté dans les nouvelles qui encouragent à continuer la lecture. Un lecteur N4 sera capable de voir ces aspects.
Familiarité avec le contenu du livre	Action	Il y a cinq nouvelles. Chaque nouvelle donne des matières à réfléchir et en plus les fins ne sont pas conclusives. Il y a du mystère, de l'absurdité, des illusions, des doutes et l'ensemble de cela rend le livre original. Ainsi on ne peut pas parler d'un livre simple. Seulement la dernière nouvelle est une nouvelle à part. Il s'agit d'une pensée du narrateur sur le mot <i>montgolfière</i> qui évoque certaines images.

	Chronologie	Les nouvelles n'ont pas une vraie relation l'un avec l'autre. Les nouvelles elles-mêmes sont racontées plus ou moins chronologique, mais avec des flashbacks et des souvenirs. Dans la nouvelle <i>Papa</i> (p.11) il semble que le narrateur a un flash-back, qu'il n'a pas vraiment 22 ans, mais on n'est pas sûr. La dame dans l'histoire prétend qu'ils se sont mariés déjà depuis 15 ans et qu'ils ont un fils de 7 ans. <i>La fille de Jannina</i> (p.29), le narrateur se souvient du passé pour trouver des réponses pour la vie d'aujourd'hui <i>Le cheval à bascule</i> (p.51), le narrateur parle d'aujourd'hui mais de nouveau avec des souvenirs. <i>Le coup franc de Platina</i> (p.71), c'est chronologique avec une souvenir de son adolescence et l'histoire raconte une période sur plusieurs années. <i>La montgolfière</i> (p.77), la chronologie n'est pas en question.
	Trame de l'histoire	Chaque fois, la nouvelle a été racontée dans la première personne, en 'je', qui est chaque fois un homme. Dans la cinquième nouvelle on a affaire à une pensée philosophique en parlant du mot <i>montgolfière</i> et on ne sait pas qui est le 'je' de l'histoire.
	Perspective	C'est un homme qui parle dans la première personne. Le lecteur suit ses pensées et ses sentiments. Il y a des flashbacks, des imaginations etc. mais la perspective ne change pas.

	Significations de l'histoire	Il est difficile de dire quelles sont les significations des nouvelles. On ne sait pas ce que Alexakis veut dire, mais il est clair qu'il y a beaucoup de place pour les idées et les imaginations du lecteur, puisque les fins des nouvelles ne sont pas vraiment conclusives. La nature et l'ambiance jouent un rôle à travers le livre.
Familiarité avec les personnages	Personnages et leurs caractères	Nouvelle <i>Papa</i> (p.11), l'homme (jean) qui raconte l'histoire. Il est naïf et il semble qu'il n'aime pas vraiment les enfants. Le petit garçon Patrick qui prétend être son fils et la femme qui prétend être sa femme depuis 15 ans. Elle n'est pas très gentille pour Jean. <i>La fille de Jannina</i> (p.29), l'homme qui raconte l'histoire, Stavroula, la fille qui prétend être la fille du narrateur et sa mère Maria. Odysseas, un ami qui l'accompagne au café pour attendre Stavroula. Une petite blonde assez forte qui se trouvait à l'autre côté des hommes à la terras. <i>Le cheval à bascule</i> (p.51) l'homme qui raconte l'histoire. Despina, la femme dont le narrateur ne savait pas s'il était amoureux d'elle ou pas. <i>Le coup franc de Platina</i> (p.71), le narrateur, qui est obsédé par le goal de Michèl Platina, et regarde chaque jour de nouveau ce goal. Sa femme et ses filles, elles n'aiment pas regarder le foot. <i>La montgolfière</i> (p.77), il n'y a que le narrateur.
	Nombre de personnages	Ci-dessus il y a les personnages principaux. Il y a encore beaucoup d'autres personnages dont les relations ne deviennent pas toujours claires, mai qui jouent pas de rôle important. C'est au lecteur de former ses pensées sur les relations. Cela n'est pas facile et ainsi le lecteur a besoin de compétence littéraire N4. La plupart de personnages, reste vraiment vague et superficielle.
	Évolution des personnages et la relation avec les autres personnages	Dans chaque nouvelle il s'agit de monsieur qui raconte la nouvelle en première personne. Les hommes des nouvelles parlent d'une partie de leur vie. A la fin de la nouvelle la relation avec l'autre/ les autres personnage(s) change(nt) et c'est ainsi que le lecteur peut commencer à remplir l'histoire.
Sources utilisées		
Sources importantes	Si vous désirez, vous pouvez télécharger gratuitement la version audio MP3 sur www.mondesenvf.com	
Auteur	Laurien Groenendijk	

Pour les élèves :

Sa femme



Auteur: Emmanuèle Bernheim
Date de parution : le 27 août 1993
Éditeur: Gallimard
Lieu de parution : Saint-Amand, France
Nombre de pages : 115
Genre : Roman
Thème : L'amour inaccessible, l'imagination
Niveau CECR : B1
Niveau de compétence littéraire : N3

À propos de l'auteur :

Emmanuèle Bernheim est née à Paris en 1955. Elle n'a pas publié beaucoup de livres. À côté d'être écrivaine, elle travaille pour la télévision. Ses romans sont brefs et maîtrisés et elle porte un regard lucide, souvent impitoyable, sur ses personnages. Bernheim a obtenu le prix Médicis 1993 avec *Sa femme*. Dans le livre la femme est obsédée non par son amant et leur amour, mais par l'imagination de sa femme. Elle a écrit le scénario du film *Swimming Pool* (2003) avec François Ozon. D'autres oeuvres: *Le cran d'arrêt* (1992), *Un couple* (1995), *Vendredi soir* (2002), *Stallone* (2004).

A propos du contenu du livre:

Claire est médecin. Elle a trente ans et elle est célibataire. Un jour, le sac de Claire a été volé. Un inconnu le lui ramène. C'est Thomas, qui travaille sur un chantier tout près de chez Claire. Peu après ils deviennent amants. Avec le temps, la vie de Claire tourne autour de l'amour de Thomas. Dans les moindres détails Claire s'imagine la vie de son amant et surtout de 'sa femme imaginaire'. Pendant leurs rendez-vous, Thomas ne reste qu'une heure et demie avec Claire, avant d'aller rejoindre son épouse et ses enfants...jusqu'au jour où Thomas fait une révélation à Claire.

Indications pour la lecture:

La première phrase du livre raconte que le sac de Claire a été volé. Puis le narrateur raconte comment cela s'est passé.

L'histoire est racontée à la troisième personne et le narrateur utilise souvent le passé simple, ce qui crée peut-être quelque distance et rend la compréhension probablement un peu plus difficile.

Pourtant, si vous avez du mal avec quelques passages, continuez la lecture, car vous débrouillerez et les dialogues, les imaginations, les flashbacks et les souvenirs deviendront clairs.

Ce qui donne à réfléchir :

Dans la vie de Claire il y a plusieurs hommes qui passent. On peut se demander, pourquoi Claire ne veut plus avoir une relation avec son ex Michel. Pourquoi est-ce que Claire collectionne les trucs de Thomas dans son tiroir de bureau ? Pourquoi est-ce qu'elle décide de jeter ces trucs de Thomas à la poubelle et pourquoi est-ce qu'elle commence une nouvelle collection ? Quelles seraient ses intentions?

Critique :

« J'ai également bien aimé la fausse simplicité de l'histoire, et la fin, assez inattendue, qui éclaire soudain tout le sens du livre et amène le lecteur à changer radicalement d'avis sur le cas de Claire. »
Commentaire anonyme posté sur Turquoise express le 6 août 2007

<http://lecturesdeturquoise.blogspirit.com/archive/2007/08/05/emmanuele-bernheim-sa-femme-gallimard.html>

« On retrouve le même charme que dans « Stallone ». Une écriture simple, qui va directement à l'essentiel, un travail sur le langage du non-dit et de l'imaginaire, des mots sillonnés de douceur, de tendresse, de recul, et d'un humour discret. » Commentaire du lecteur *Igaluck*, posté sur babelio le 13 novembre 2012 : <http://www.babelio.com/livres/Bernheim-Sa-femme/6359>

« Ik vond het boek best aardig om te lezen. Ondanks de korte zinnen, stonden er best veel moeilijke woorden in en daarom snapte ik sommige delen niet en had ik niet altijd in de gaten waar het zich allemaal afspeelde. De grote lijn van het verhaal kon ik volgen. Door de stijl die de auteur gebruikt, kon ik niet veel over de personen te weten komen, je blijft met best wat vragen zitten. »

Commentaire par Suzanne (*havo 5*), posté le 14 février 2005 :

<http://www.scholieren.com/boekverslag/58486>

Pour les enseignants :

Sa femme



Auteur: Emmanuèle Bernheim
Date de parution : le 27 août 1993
Éditeur: Gallimard
Lieu de parution : Saint-Amand, France
Nombre de pages : 115
Genre : Roman
Thème : l'amour inaccessible, l'imagination
Niveau CECR : B1
Niveau de compétence littéraire : N3

À propos de l'auteur :

Emmanuèle Bernheim est née à Paris en 1955. Elle n'a pas publié beaucoup de livres. À côté d'être écrivaine, elle travaille pour la télévision. Ses romans sont brefs et maîtrisés et elle porte un regard lucide, souvent impitoyable, sur ses personnages. Bernheim a obtenu le prix Médicis 1993 avec *Sa femme*. Dans le livre la femme est obsédée non par son amant et leur amour, mais par l'imagination de sa femme. Elle a écrit le scénario du film *Swimming Pool* (2003) avec François Ozon. D'autres oeuvres: *Le cran d'arrêt* (1992), *Un couple* (1995), *Vendredi soir* (2002), *Stallone* (2004).

A propos du contenu du livre:

Claire est médecin. Elle a trente ans et elle est célibataire. Un jour, le sac de Claire a été volé. Un inconnu le lui ramène. C'est Thomas, qui travaille sur un chantier tout près de chez Claire. Peu après ils deviennent amants. Avec le temps, la vie de Claire tourne autour de l'amour de Thomas. Dans les moindres détails Claire s'imagine la vie de son amant et surtout de 'sa femme imaginaire'. Pendant leurs rendez-vous, Thomas ne reste qu'une heure et demie avec Claire, avant d'aller rejoindre son épouse et ses enfants...jusqu'au jour où Thomas fait une révélation à Claire.

Niveau de difficulté :

- A. Le niveau littéraire : Ce livre est N3 du niveau de compétence littéraire. Le temps change. Les descriptions qui se trouvent au passé varient avec le conditionnel et le présent. En plus il y a les imaginations. Cela peut causer des problèmes pour des lecteurs qui ne sont pas encore du N3. C'est un livre qui fait réfléchir sur la matière de la narration. Pour bien comprendre le livre, les élèves doivent avoir quelques endurance.
- B. Le niveau linguistique : Le vocabulaire n'est pas trop difficile pour un lecteur B1 et les phrases et les chapitres sont courts. Pourtant, les chapitres n'ont pas de titres, ce qui rend la lecture moins évidente. En outre, l'élève doit être capable de reconnaître le passé simple et le conditionnel des verbes. Sinon, le livre est moins lisible. En général un lecteur B1 comprendra ces temps des verbes. Pour des élèves entre A2+/B1, le livre sera trop difficile.

L'analyse didactique et psychologique :

Dimensions	Indications	Signes de difficulté
Conditions pour bien comprendre le	Bonne volonté	Le livre compte 115 pages, les chapitres sont très courts et les caractères assez grands. Ce qui frappe c'est que les chapitres n'ont pas de titres.
	Intérêts	Comme il s'agit de deux amants, le texte peut être au goût des élèves. Pourtant,

texte		les imaginations et la façon d'écrire sont d'une manière assez littéraire et pas concrète. C'est pourquoi les élèves peuvent avoir quelques difficultés à comprendre.
	Compréhension générale	Le personnage principal est médecin. Pendant le livre on rencontre régulièrement des termes médicaux.
	Connaissance spécifique de la culture et de la littérature	Le livre ne demande pas de connaissance spécifique de la culture et de la littérature.
Familiarité avec les choix des mots et le style	vocabulaire	Le vocabulaire possède de nouveaux mots pour les élèves du A2/B1, dont la plupart devient clairs par le contexte. Pourtant, ils resteront des mots assez difficiles et un dictionnaire aidera les élèves.
	Syntaxe	En générale, les phrases ne sont pas longues et ainsi pour le lecteur B1 facile à suivre. De temps en temps il y a de longues phrases qui demanderont de l'effort, mais les élèves avec le niveau B1 se débrouilleront.
	Style	Le style est écrit au passé simple qui paraît dur pour les élèves. Les imaginations et les phrases au conditionnel, créeraient de la confusion. Bien que, il nécessite des efforts, les élèves B1 se débrouilleront. Pour des élèves entre A2+ et B1, le livre sera moins abordable.
Familiarité avec le contenu du livre	Action	La conduite est un peu incohérente. Les chapitres sont courts ce qui est agréable. La plupart des chapitres possèdent des descriptions. Cependant, les imaginations de Claire à travers l'histoire nécessitent d'attention. Sinon, on pense que les imaginations d'elle sont la réalité.
	Chronologie	Bien que l'histoire ait été racontée au passé simple, le déroulement se passe de manière chronologique. Elle commence par le vol du sac de Claire. Il n'y a que quelques vues en arrières, mais celles-ci sont claires pour le lecteur N3.
	Trame de l'histoire	C'est par un narrateur omniscient que l'histoire est racontée. Il s'agit de Claire, mais c'est ce narrateur qui parle de sa vie, ses pensées, ses imaginations, ses sentiments etc.
	Perspective	On voit l'histoire par le regard d'un narrateur. Il raconte l'histoire de Claire. C'est lui qui raconte ce que Claire pense, ce qu'elle fait etc.
	Significations de l'histoire	L'histoire parle de l'amour, des imaginations et l'obsession de la femme de l'armant de Claire. Il s'agit d'imaginaires d'amours qui paraissaient impossibles. Ce sont des thèmes qui font partie de la vie et qui peuvent être de la réalité. Le personnage principal du livre, Claire commence (p.31) et cherche (p.110) avec de la conscience une liaison. Dans des écoles croyantes les choix de Claire ne pourraient pas bien être reçus. L'auteur fait réfléchir l'élève.
Familiarité avec les personnages	Personnages et leurs caractères	Il s'agit surtout de Claire. Elle est le personnage principal. On ne découvre pas beaucoup de son caractère. Elle est célibataire, elle est à la recherche de l'amour, de la tension. Michel, l'ex de Claire. Il l'aime toujours et il est un peu seul. Thomas, d'abord l'armant de Claire, puis son amour. La femme et la famille de Thomas. Claire fait des imaginations très élaborées d'eux, mais en fait cette famille n'existe pas. Les parents, le beau-frère, la sœur et leur fils Nicolas de Claire. Ensuite il y a Monsieur et madame Corey (monsieur est malade et ainsi le patient de Claire) et leurs petits-enfants
	Nombre de personnages	À côté des personnages décrits dessus (voir Personnages et leurs caractères) il y a plusieurs clients de Claire, mais on ne sait rien d'eux.
	Évolution des personnages et la relation avec les autres	Les relations des personnages ne donneront aucun problème aux élèves de niveau N3. Les relations sont claires et pas du tout complexes.

	personnages	
Sources utilisées	Résumé, <i>LEXPRESS.fr</i> : http://fiches.lexpress.fr/livre/sa-femme_404605	
Sources importantes	Une fiche de lecture par Bianca Dreu, http://www.levendetalen.nl/docs/200608202036071435.doc?&taal=&workgroup=05&username=cm-frans&password=b5671f89dbfc84ee68f3c081097d3df8&groups=VLLT	
Auteur	Laurien Groenendijk	

Pour les élèves :

La petite fille de Monsieur Linh



Auteur: Philippe Claudel

Date de parution : 2005

Éditeur: Wolters-Noordhoff

Lieu de parution : Groningen

Nombre de pages : 118

Genre : Roman

Thème : Exil et folie, l'amitié et le traumatisme de la guerre, La solitude, la peur, la peine

Niveau cecr : B2

Niveau de compétence littéraire : N3

A propos de l'auteur :

Philippe Claudel est un écrivain et réalisateur français, né en 1962 à Dombasle-sur-Meurthe, à la Lorraine. Il est agrégé de lettres modernes et il est maître de conférences à l'Université de Nancy. Claudel a également été professeur en prison et auprès d'adolescents handicapés physiques. Ses livres les plus importants ont été traduits dans le monde entier (*Les âmes grises* (2003), *Le Rapport de Brodeck* (2005), *Parfums* (2012) etc.). Son film, *Il y a longtemps que je t'aime* (2007), avec Kristin Scott Thomas et Elsa Zylberstein, a obtenu un grand succès en France et dans le monde entier. En janvier 2012 il a intégré l'Académie Goncourt.

A propos du contenu du livre:

Au début, on ne sait pas beaucoup de vieil homme Monsieur Linh. Ce qu'on comprend est qu'il quitte son pays natal en bateau où il a perdu tout ce qu'il aimait. Sauf, une seule chose; le nouveau-né, sa *petite fille*. Elle s'appelle Sang diû et c'est pour elle que Monsieur Linh doit être fort, qu'il ne peut pas renoncer (opgeven) à la vie. Il s'est installé dans un dortoir (slaapzaal) avec d'autres familles d'exilés (vluchtelingen), mais là Monsieur Linh se sent tout seul. En plus il ne peut pas rester longtemps dans ce dortoir. Monsieur Linh n'a fait qu'un ami, Monsieur Bark, une amitié très spéciale.

Indications pour la lecture:

Le livre commence par la description de Monsieur Linh. En tant que lecteur vous vivez l'histoire par un narrateur omniscient, qui parle de Monsieur Linh. Les chapitres n'ont pas de titres, mais cela ne causera pas de problèmes. Il y a une liste de vocabulaire au fond du livre qui peut faciliter la lecture.

Ce qui donne à réfléchir :

Le livre parle de monsieur Linh qui a dû fuir son pays. Ce qui fait réfléchir est la façon dont ce monsieur a été accueilli en France. Il ne parle pas la langue, il n'a presque plus de possessions et la société française le laisse à son sort. Selon vous, est-ce que c'est juste ? Si vous vous mettriez dans la peau de monsieur Linh, est-ce que vous seriez content de ce traitement?

Critique :

« Je pensais que c'était un très bon livre! Ce que j'aime vraiment dans cette histoire, c'est l'amitié entre Monsieur Linh et Monsieur Bark. L'histoire m'attirait vraiment. Outre, je l'ai trouvé un livre lisible. La langue française n'était pas trop difficile. En bref, c'est une histoire incroyable et émouvante. » Commentaire d'un lecteur anonyme, posté le 27 septembre 2012:

<http://www.scholieren.com/boekverslag/74634>

« Pendant les premiers chapitres, j'étais un peu perdue, tout était un peu flou mais j'aime le style de l'auteur qui consiste à ne pas tout dévoiler. Au fil des pages j'ai appris à apprécier ce roman et ce fut vraiment un plaisir de le lire. » Commentaire d'un lecteur anonyme posté le 2 février 2010 sur le forum du critiques libres: <http://www.critiqueslibres.com/i.php/vcrit/9302>

« Ce livre est vraiment très beau. Touchant du début à la fin, il nous prend, ne nous lâche pas. Les personnages, les sentiments, sont décrits de façon très intrigante. A lire évidemment ! » Commentaire d'un lecteur anonyme posté le 24 juillet 2010 sur le forum du critiques libres: <http://www.critiqueslibres.com/i.php/vcrit/9302>

Pour les enseignants :

La petite fille de Monsieur Linh



Auteur: Philippe Claudel

Date de parution : 2005

Éditeur: Wolters-Noordhoff

Lieu de parution : Groningen

Nombre de pages : 118

Genre : Roman

Thème : Exil et folie, l'amitié et le traumatisme de la guerre, La solitude, la peur, la peine

Niveau cecr : B2

Niveau de compétence littéraire : N3

A propos de l'auteur :

Philippe Claudel est un écrivain et réalisateur français, né en 1962 à Dombasle-sur-Meurthe, à la Lorraine. Il est agrégé de lettres modernes et il est maître de conférences à l'Université de Nancy. Claudel a également été professeur en prison et auprès d'adolescents handicapés physiques. Ses livres les plus importants ont été traduits dans le monde entier (*Les âmes grises* (2003), *Le Rapport de Brodeck* (2005), *Parfums* (2012) etc.). Son film, *Il y a longtemps que je t'aime* (2007), avec Kristin Scott Thomas et Elsa Zylberstein, a obtenu un grand succès en France et dans le monde entier. En janvier 2012 il a intégré l'Académie Goncourt.

A propos du contenu du livre:

Au début, on ne sait pas beaucoup de vieil homme Monsieur Linh. Ce qu'on comprend est qu'il quitte son pays natal en bateau où il a perdu tout ce qu'il aimait. Sauf, une seule chose; le nouveau-né, sa *petite fille*. Elle s'appelle Sang diû et c'est pour elle que Monsieur Linh doit être fort, qu'il ne peut pas renoncer à la vie. Il s'est installé dans un dortoir avec d'autres familles d'exilés, mais là Monsieur Linh se sent tout seul. En plus il ne peut pas rester longtemps dans ce dortoir. Monsieur Linh n'a fait qu'un ami, Monsieur Bark, une amitié très spéciale.

Niveau de difficulté :

- A. Le niveau littéraire : Ce livre est évalué sur N3 du niveau de compétence littéraire. Le texte raconte une histoire assez lourde, mais d'une façon légère et superficielle. C'est un livre qui se lit assez facilement. Claudel n'aborde pas en détail les événements. Ainsi, les élèves N2 suivront l'histoire déjà (ils peuvent s'identifier). Pour un lecteur N3 le contenu du livre donne de matière à réfléchir (la misère dans le monde, fuir en bateau, les exilés en France, incapable à se faire comprendre etc.).
- B. Le niveau linguistique : Bien que le livre soit évalué B2 cecr, les élèves pourront déjà bien comprendre les grandes lignes du livre au niveau B1. Le vocabulaire n'est pas trop difficile pour un lecteur B1. Les phrases et les chapitres ne sont pas très longs. Le livre a été écrit au présent, sauf quelques souvenirs se trouvent au passé composé. La liste de vocabulaire ajouté au livre aidera l'élève à mieux comprendre le texte. Pourtant, il se peut qu'ils restent des mots difficiles qui nécessitent plus d'attention pendant la lecture.

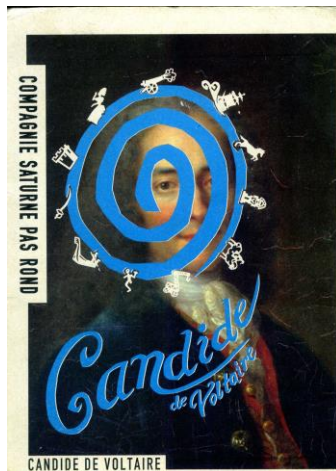
Analyse didactique et psychologique :

Dimensions	Indications	Signes de difficultés
Conditions pour bien comprendre le texte	Bonne volonté	Le livre compte 118 pages, dont 18 en sont la liste de vocabulaire. Les chapitres ne sont pas très longs, mais les caractères du texte sont assez petits et il n'y a pas d'images.
	Intérêts	L'histoire parle d'un homme qui quitte son pays pour pouvoir donner un avenir à sa petite fille. Le contenu de l'histoire plaira probablement aux élèves, aux Pays-Bas, on trouve de tels exemples (des exilés) aussi.
	Compréhension générale	Les guerres, les ravages des territoires et après la fuite qui suit souvent, sont connus par les élèves. Par cette vue, cette histoire de Monsieur Linh n'est pas une exception.
	Connaissance spécifique de la culture et de la littérature	Le livre ne demande pas de connaissance spécifique de la culture et de la littérature, pourtant il faut se rendre compte du fait que Monsieur Linh vient d'un tout autre pays, avec d'autres coutumes.
Familiarité avec les choix des mots et le style	vocabulaire	Le vocabulaire possède beaucoup de nouveaux mots pour les élèves du niveau B1. C'est pourquoi le livre a été évalué B2. La plupart des mots se trouvent dans la liste de vocabulaire, d'autres deviennent clairs par le contexte. Pourtant, certains mots demanderont l'usage du dictionnaire.
	Syntaxe	Les phrases ne sont pas trop longues et il y a beaucoup de dialogues. Quelques phrases demanderont de l'effort, mais les élèves du niveau B1+/B2 se débrouilleront.
	Style	Le livre se lit bien. Le temps est au présent, sauf quelques souvenirs se trouvent au passé composé. Le contenu a été écrit de façon vivante ce qui fait la lecture plus intéressante pour les élèves. Les conversations entre monsieur Linh et monsieur Bark sont drôles et surtout les élèves du B2 seront capables de comprendre cet humour.
Familiarité avec le contenu du livre	Action	L'histoire est cohérente. Les chapitres sont assez courts et racontent l'histoire de Monsieur Linh en ordre chronologique avec quelques flash-backs.
	Chronologie	Le déroulement de l'histoire se passe de manière chronologique. Monsieur Linh qui quitte son pays natal, jusqu'à son accident.
	Trame de l'histoire	La vie de Monsieur Linh est racontée dès le moment qu'il quitte son pays natal. En tant que lecteur, on vit son histoire, racontée par un narrateur omniscient en troisième personne.
	Perspective	On voit l'histoire par le regard d'un narrateur omniscient. Il raconte l'histoire de Monsieur Linh. C'est lui qui raconte ce que Monsieur Linh pense, ce qu'il fait etc. Pourtant, il y a aussi beaucoup de dialogues. Les dialogues où Monsieur Linh parle, mais aussi les dialogues de Monsieur Bark.
	Significations de l'histoire	L'auteur met en scène la misère dans le monde. Monsieur Linh est vieux et il a tout perdu, sauf sa petite fille, le nouveau-né. C'est pour elle qu'il doit être fort et c'est pour elle qu'il quitte son pays. La solitude, la peur, la peine. Monsieur Linh ne perd pas courage et il va apprécier toutes sortes de petites choses. L'histoire incite le lecteur à réfléchir sur la vie de ce monsieur et à relativiser sa misère.
Familiarité avec les personnages	Personnages et leurs caractères	En fait, tout se joue autour du personnage de Monsieur Linh, un homme seul, triste, assez vulnérable et très attentif à sa petite fille. Monsieur Bark, un homme un peu bizarre mais gentil, est aussi un personnage important, puisque lui, il parle beaucoup avec monsieur Linh. La petite fille, Sang diû, est toujours là, mais comme elle est un nouveau-né elle ne dit rien. La traductrice et la femme qui travaillent au dortoir, on ne sait pas beaucoup d'elles, mais on a l'impression qu'elles ne sont pas très accommodantes et elles ont menti

		quant à la deuxième 'chambre' de Monsieur Linh. Cette 'chambre' serait belle et meilleure selon les dames, mais cela n'était pas du tout le cas. Il y a les gens au dortoir, mais ils ne disent que quelques mots. La femme, le fils et la belle-fille de Monsieur Linh sont morts. Monsieur Linh parle d'eux, pourtant on ne sait pas trop de choses de leur vie.
	Nombre de personnages	voir dessus.
	Évolution des personnages et la relation avec les autres personnages	Les relations des personnages ne donneront aucun problème aux élèves de niveau N2-N3. Les relations sont claires et pas du tout complexes. Monsieur Linh évolue d'un homme vulnérable avec peur à un homme qui a une vraie volonté et qui se batte contre la situation.
Sources utilisées	Académie Goncourt, <i>biographie Philip Claudel</i> , http://www.academie-goncourt.fr/?membre=1326308392	
Sources importantes	http://www.youtube.com/watch?v=-CZj5LLxwiM	
Auteur	Laurien Groenendijk	

Pour les élèves :

Candide ou l'Optimisme



Auteur: Voltaire

Date de parution : 1759

Éditeur: LOKV

Lieu de parution : Utrecht (1993)

Nombre de pages : 63

Genre : Conte philosophique

Thème : du sexe, du meurtre, de la guerre, de l'ennui, de l'esclavage, de l'amour, de l'humour (partout), du viol, de la vengeance, du hasard, de l'intégrisme et de la tolérance ; de la philosophie

Niveau CECR : B1

Niveau de compétence littéraire : N3

À propos de l'auteur :

Voltaire, ou bien François-Marie Arouet est né en 1694 à Paris. Il est un des plus grands écrivains français, un dramaturge, polémiste satirique, philosophe, historien et moraliste en même temps.

Il a fait des études et il avait pour objectif la recherche de la vérité et de la faire connaître pour transformer la société. Ainsi Voltaire laisse une œuvre considérable, mais à cause de la censure, la plupart de ses écrits étaient interdits. Ils étaient publiés de manière anonyme, imprimés à l'étranger et introduits clandestinement en France.

On peut considérer Voltaire comme l'un des plus grands défenseurs de la libre pensée ainsi que de la laïcité comme condition, pour une société du bonheur de l'homme.

Dictionnaire philosophique (1764), *Zadig* (1747), *Mahomet* (1742), *Poème sur le désastre de Lisbonne* (1756) ne sont que quelques exemples de grandes œuvres de Voltaire.

A propos du contenu du livre:

Candide a profité d'une éducation très optimiste, selon les idées optimistes de Leibniz (un philosophe allemand de XVII^{ème} siècle). Candide pense qu'on vit dans le meilleur des mondes possibles, mais rien n'est moins vrai. Pendant son voyage, Candide doit constater que le monde n'est pas si beau. Dans le livre, Voltaire montre sans cesse ses critiques du siècle des Lumières (le siècle des philosophes).

Indications pour la lecture:

Il faut admettre que le rôle de Voltaire a été très important dans son temps et en fait aujourd'hui toujours. Il s'est développé comme un personnage très dynamique qui a attaqué avec beaucoup d'esprit tout ce qui est mauvais et en particulier dans le domaine de la religion. L'influence de Voltaire a été énorme pour attribuer à la Révolution Française en 1789. Dans le livre, Voltaire prend le lecteur par la main à travers le voyage de Candide. Candide est inspiré par le philosophe Leibniz et sa philosophie de l'optimisme. Dans le livre, Voltaire utilise des personnages qui sont peu développés, parce que il ne traite en général qu'un trait de caractère. Les personnages sont ou bien défendus, ou bien ridiculisés. Il faut s'imaginer que c'est une pièce de théâtre qui a été jouée.

Ce qui donne à réfléchir :

Dans les contes Voltaire critique les injustices sociales et la corruption des hommes. Par exemple le fanatisme des prêtres ou la corruption des juges. Selon Voltaire la société est corrompue et l'homme ne peut pas échapper à ce destin, mais pourtant il peut corriger les abus, améliorer la situation et accepter les limites.

C'est intéressant de réfléchir dans quelle mesure vous pouvez suivre les idées de Voltaire. Vous-êtes d'accord avec lui ? Ou pas du tout, et pourquoi ? Est-ce que vous serez capable d'expliquer sa phrase

connue : 'Il faut cultiver notre jardin'?

Critique :

« Het is een heel leuk boek dat vertelt over Candide. Hij maakt veel dingen mee en doet veel dingen die erg dom zijn. Het geeft wel een goed beeld over de ideeën van die tijd. Voltaire zoekt duidelijk een grens op die de leer van de kerk schaad. Hij zorgt er wel voor dat hij er niet voor verantwoordelijk voor kan worden gehouden door een van de personen uit het boek uitspraken te laten doen. »

Commentaire anonyme le 8 juin 2001 sur scholieren.com,
<http://www.scholieren.com/boekverslag/44573>

« Je dois dire que au début, j'ai trouvé l'histoire très rocambolesque (onwaarschijnlijk), trop conte de fée. Mais Au fur et à mesure que j'avancé dans l'histoire j'ai pris plaisir à suivre la quête de Candide avec son maître Pangloss(qui soit disant en passant reprend l'une des idées de Leibniz) »

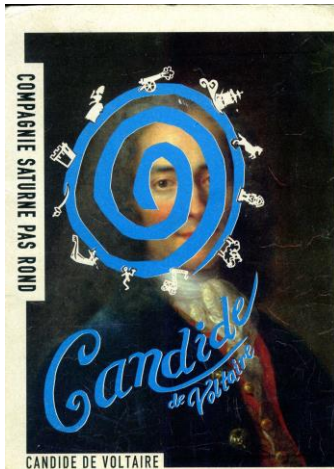
Commentaire du lecteur *Alodia*, posté le 13 janvier 2013 sur babelio :
<http://www.babelio.com/livres/Voltaire-Candide/8072/critiques>

« Ce conte philosophique de Voltaire est une mine d'or ! Des thèmes variés y sont relatés et ne passons pas à côté de ses passages d'ironie ! Cela vaut le coup ! »

Commentaire du lecteur *Marty*, posté le 19 juin 2012 sur babelio:
<http://www.babelio.com/livres/Voltaire-Candide/8072/critiques>

Pour les enseignants :

Candide ou l'Optimisme



Auteur: Voltaire

Date de parution : 1759

Éditeur: LOKV

Lieu de parution : Utrecht (1993)

Nombre de pages : 63

Genre : Conte philosophique

Thème : du sexe, du meurtre, de la guerre, de l'ennui, de l'esclavage, de l'amour, de l'humour (partout), du viol, de la vengeance, du hasard, de l'intégrisme et de la tolérance ; de la philosophie

Niveau CECR : B1

Niveau de compétence littéraire : N3

À propos de l'auteur :

Voltaire, ou bien François-Marie Arouet est né en 1694 à Paris. Il est un des plus grands écrivains français, un dramaturge, polémiste satirique, philosophe, historien et moraliste en même temps.

Il a fait des études et il avait pour objectif la recherche de la vérité et de la faire connaître pour transformer la société. Ainsi Voltaire laisse une œuvre considérable, mais à cause de la censure, la plupart de ses écrits étaient interdits. Ils étaient publiés de manière anonyme, imprimés à l'étranger et introduits clandestinement en France.

On peut considérer Voltaire comme l'un des plus grands défenseurs de la libre pensée ainsi que de la laïcité comme condition, pour une société du bonheur de l'homme.

Dictionnaire philosophique (1764), *Zadig* (1747), *Mahomet* (1742), *Poème sur le désastre de Lisbonne* (1756) ne sont que quelques exemples de grandes œuvres de Voltaire.

A propos du contenu du livre:

Candide a profité d'une éducation très optimiste, selon les idées optimistes de Leibniz (un philosophe allemand de XVII^{ème} siècle). Candide pense qu'on vit dans le meilleur des mondes possibles, mais rien n'est moins vrai. Pendant son voyage, Candide doit constater que le monde n'est pas si beau. Dans le livre, Voltaire montre sans cesse ses critiques du siècle des Lumières (le siècle des philosophes).

Niveau de difficulté :

- A. Le niveau littéraire : Le livre est évalué au niveau N3. Le texte du livre ne compte que 32 pages (l'édition scolaire). Les autres pages contiennent de l'information sur Voltaire, son style, ses œuvres, les idées de Candide, le siècle des Lumières. Le conte est une critique de la société, des hommes de la philosophie trop optimiste de Leibniz. Le conte se lit facilement et ainsi il ne posera aucun problème aux élèves du niveau N3. Pourtant, l'histoire est beaucoup plus que seulement une histoire drôle qui amuse l'élève (probablement invisible pour le lecteur N3). Voltaire se plaint également de la société et ridicule la philosophie de Leibniz. Ainsi, pour voir et pour pouvoir comprendre les idées qui sont cachées dans le livre, l'élève a besoin d'une certaine connaissance du XVIII^{ème} siècle, de Voltaire et de la philosophie de Leibniz.
- B. Le niveau de la langue : Le niveau du livre est B1. Le vocabulaire n'est pas vraiment difficile à comprendre. Pourtant, l'élève doit être capable de reconnaître le passé simple.

Les scènes sont courtes et accompagnés des images. En plus, des mots qui poseront probablement des problèmes sont traduits en bas de la page.

L'analyse didactique et psychologique :

Dimensions	Indications	Signes de difficulté
Conditions pour bien comprendre le texte	Bonne volonté	Le livre n'est pas épais. Il s'agit de scènes assez courtes et ainsi le livre se lit facilement pour un lecteur B1
	Intérêt	Bien que l'histoire ait été écrite dans un autre siècle, c'est un conte qui est attractif et agréable pour les élèves d'aujourd'hui, parce que les sujets restent actuels.
	Compréhension générale	Un peu de connaissance du XVIIIème siècle pour mieux placer le compte.
	Connaissance spécifique de la culture et de la littérature	Le livre vaut mieux la peine d'être lu quand les élèves connaissent la philosophie de Leibniz et quand ils sont un peu au courant des idées des philosophes.
Familiarité avec les choix des mots et le style	vocabulaire	Le vocabulaire possède probablement de nouveaux mots, mais par le contexte et les mots traduits en bas de la page il n'y aura pas de problème pour le lecteur B1.
	Syntaxe	En général, les phrases ne sont pas longues et ainsi pour le lecteur B1 facile à suivre. Les scènes sont introduites par une petite description et puis il y a les conteurs de l'histoire, Candide, Pangloss etc.
	Style	C'est un compte raconté par de conteurs. Ceci donne un effet vivant et intéressant. Pendant le récit, les personnages de l'histoire ont la parole aussi. Le style de l'écriture est ironique (voir par exemple p. 29,30)
Familiarité avec le contenu du livre	Action	Les conteurs esquissent la situation, les événements etc. et puis ce sont les personnages qui se trouvent à la scène et portent la parole.
	Chronologie	Les conteurs racontent les événements de Candide et de son voyage de manière chronologique.
	Trame de l'histoire	Ce sont les conteurs qui racontent l'histoire de ce qui s'est passé, mais quand les personnages de l'histoire parlent, c'est au présent.
	Perspective	On voit l'histoire donc par le regard des conteurs. Ils racontent l'histoire de Candide et de la société. Les personnages eux-mêmes parlent aussi.
	Significations de l'histoire	Avec ce voyage de pure fantaisie Voltaire a critiqué et ridiculisé l'optimisme et a montré l'ampleur de l'influence du mal sur le monde. Pour Voltaire une solution peut être le travail manuel : le travail éloigne de nous trois grands maux : l'ennui, le vice et le besoin. Cette œuvre de Candide donne ainsi de matière à réfléchir.
Familiarité avec les personnages	Personnages et leurs caractères	Les conteurs qui parlent des événements vécus par les personnages. Candide, qui vit des aventures. Qui doit adapter sa perception du monde. Cunégonde, la fille de qui Candide est amoureux. Une belle fille qui est assez cultivée. Pangloss, le philosophe et professeur de Candide qui l'enseigne la philosophie de Leibniz. Il aime bien montré ses connaissances. Martin, le savant, une personne intelligent qui a des conversations sur la vie avec Candide. Cacambo, le valet, il est très fidèle à son maître. La vieille servante, elle s'occupe bien de Cunégonde.
	Nombre de	À côté des personnages décrits dessus (voir Personnages et leurs caractères) il y

	personnages	a plusieurs gens que Candide rencontre, mais ceux mentionnés ci-dessus sont le plus importants.
	Évolution des personnages et la relation avec les autres personnages	Les relations des personnages ne donneront aucun problème aux élèves de niveau N3. Pourtant, il y a encore plus derrière la simple relation, ce qui peut devenir claires pour un lecteur N4-N5. Entre Candide et son professeur, en fait pendant son voyage Candide constate que ce que Pangloss lui a enseigné n'est pas tout à fait 'vrai'. Par conséquent l'image de son professeur change. Cunégonde devient une vieille femme laide. Finalement les personnages principaux décident de vivre une vie simple ensemble. Tous sont déçus par les événements vécus pendant leur voyage.
Sources utilisées		
Sources importantes	Pour savoir plus de Voltaire et son temps, consultez : http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/si%C3%A8cle_des_Lumi%C3%A8res/130660	
Auteur	Laurien Groenendijk	